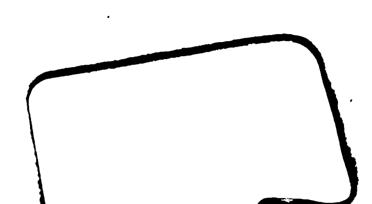






Litauische studien.

Auswahl

aus den ältesten denkmälern,

dialectische beispiele,

lexikalische und sprachwissenschaftliche beiträge

von

Dr. Leopold Geitler,

ord. professor der slavistik an der universität zu Agram.



PRAG.

VERLAG VON THEODOR MOUREK

Buch- & Kunsthandlung.

1875.

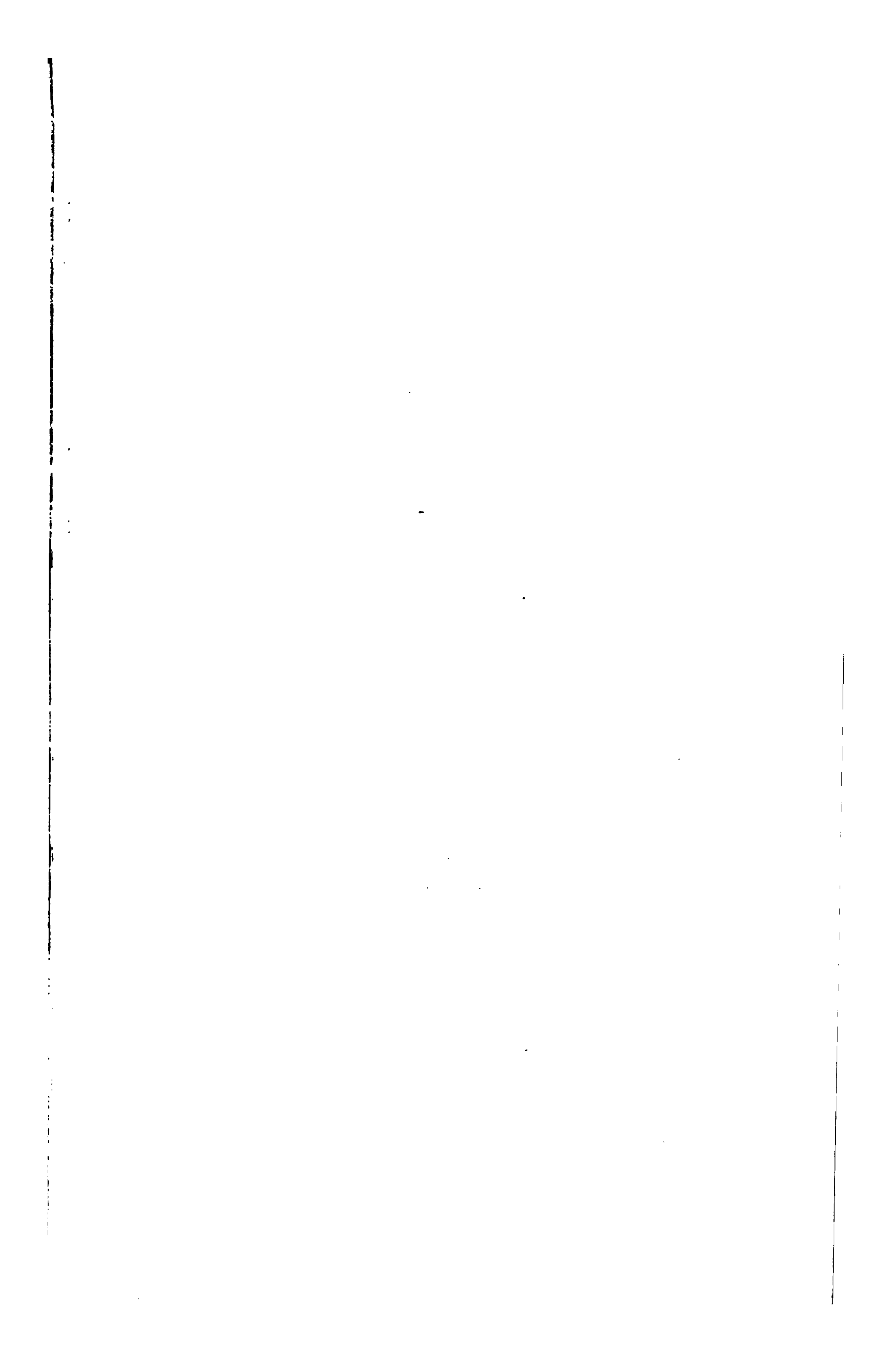
Buchdruckerei: Hynek Militký & Novák in Prag.

Vorrede.

Einige resultate meiner im sommer 1873 in Litauen unternommenen reise glaube ich den vergleichenden sprachforschern und slavisten mittheilen zu können; insbesondere sind es die bis jetzt weniger bekannt gewordenen russisch-litauischen dialecte, denen ich die meiste aufmerksamkeit widmete. Auch der memelsche dialect, den Schleicher in sein litauisches lesebuch aufzunehmen nicht gelegenheit fand, ist durch die bereitwilligkeit meines freundes und kenners des litauischen, hr. Ejnars, vertreten. Bei den grammatischen anmerkungen setze ich die diesbezüglichen arbeiten Schleichers voraus, bei den lexikalischen beiträgen Nesselmanns wörterbuch. Letztere sind auf dem boden der russisch-litauischen dialecte noch bei weitem nicht erschöpft. Lieder sammelte ich blos in den kreisen Szawli und Poniewież.

Ich erachte es als angenehme pflicht, den herren prof. Nesselmann in Königsberg, prof. August Baranowski in Kovno, prof. V. Lamanskij in Petersburg, welche mir meine reise durch manchen wink und rath erleichterten, hiemit meinen innigsten dank auszudrücken.

L. G.



Catechismus Prasty Szadei, Makslas skaitima raschta yr giesmes del krikscztanistes bei del berneliu iaunu nauiey suguldita.

Karaliauczui VIII dena Meneses Sausia, Metu uszgimima Diewa M. D. LVII. *)

Knigieles Paczias byla Letuvinskump ir Szemaiczump.

Bralei ſeſeris imkiet mani ir ſkaitikiet,
Ir tatai ſkaitidami permanikiet.
Makſla ſchito tewai iuſu trakſzdawa tureti.
Ale to negaleia ne wenu budu gauti.
Regiety to nareia ſawa akimis,
Taipyr iſchgirſti ſawa auſimis.
Jau nu ka tewai nakada neregieia,
Nu ſchitai wiſs iusump ateia.
Veizdekiet ir dabakieteſe ſzmanes wyſas
Schitai eit iuſump źadis dągaus karaliſtas
Malanei ir ſu dziaukſmu tą ſzadi prigimkiet
A tuſu hukiuſu ſcheimina makikiet.
Sunus dukteris iusu tur tatai makiety
Viſa ſchyrdy tur tą dewa ſzady milety.
Jei bralei ſeſeris tus ſzadzius nepapeikſit
Dewa tewa ir ſunu ſau milu padariſit.
Ir paſchlawinti pa akimis dewa buſit.
Viſoſu daiktoſu palaimi tureſit.
Schitu makſlu dewa tikrai paſzyſyt
Ir dągaus karaliſtaſp priſiartyſyt.
Neuſztrukiet bralei ſeſeriſ manes ſkaitity
Jei pagal wales dewa narit giwenty.
Jei kas ſchwenta gieſme nar giedaty

*) In der mundart von Memel geschrieben, wie schon Schleicher erkannte.

Mane po akimis ſawa tur turety.
Diena ir nakti preg ſawes mani laikikiet
Ir nekada manes nog iuſu neatmeſkiet.
Jei kurſai mane nog ſawes atmes
Taſai newena paſzieka (?) manip negaus.
Aſch ſakau iog takſai wiſada tur kleidety
Ir ape ſweikata ſawa netur neka ſzinaty.
Kurſai nenaretu to makſla ſzinaty ir makiety
Taſai amſzinaſu tamſibeſu tur buti.
Tadrin ius ſzmaneſz maneſp priſiartynkiet
Ir pagal to ſchwenta makſla giwenkiet.
Tamſibes ſenaſes nog iuſu ſchalin atwariſit
Sunus dukteris nog iu iſchgielbeſit.
Jei tą maſza krikſzianiu makſla makieſit.
Ir pagal to ius patis ſawe rediſit.
Kaukus Szemepatis ir laukaſargus pameſkiet
Viſas welnuwas deiwes apleiſkiet.
Tos deiwes negal iums neka giera doty
Bet tur wyſus amſzinai prapuldinty.
Sweikata wiſus diaktus *) nog to dewa turit.
Kurio priſakimus czia manip regit.
Taſai dewas dągu ſzeme ſzadziu wenu ſutuere
Schytu budu ſzmanes ir wiſus daiktus padare.
Jaſſai kaſznam ſzmagui wenas gal padety
Sweikata ir palaimi taſſai gal pridoty.
Taſſai Diews wyſas ſzmanes nar didei mileti
Dągaus karaliste dawanai nar dawanati.
Aithwars ir deiwes to negal padariti, —
Beth in peklas ugni weikiaus gal iſtumti.
Pameſkiet tas deiwes dewap didziap priſtakiet
Schitą makſla wiſy likſmai preimkiet.
Taſſai maxlas roda tikra kiely dewa ſunauſp
Muſu iſchganitaiap Ieſauſp Chriſtauſp.
Schitą ſunu ir tewa tikrai paſziſit
Jei tą makſla gierai makieſit ir permaniſit.
Be ſchito makſla ſzmanes regit kleidenczias
Ir deiwin ſchimta (iei tatai nemaſz) turinczias.
Aſch ſzinau ir tatai dreſu czia ſakiti
Jag ſchimty ſzmaniu wena negaleczia atraſti
Kurſai wena ſzadi dewa priſakima makietu
Ir pateriaus ben du ſzadziu atmintu.
Jei klauſy ſzmagu biau maki pateri bilaty
Priſakimus Diewa biau galetů atminti.

*) Es ist wohl daiktus zu lesen.

Veras krikſczianiu ſtraipſczina ar gali ſkaitity
Ape duſchas iſchganima biau gali ką ſzinaty
Zatagamis tau ſzmagus tur atſakiti
Jag giereſnei atmen arty nent pateri bilati.
Dewa priſakimu bila aſch nekada negirdeiau
Nei ſtraipſcziu weras krikſczianiu ſkaicziau.
Baſzniczia nog deſchimes metu nebuwau
Tektai ſu burtinikie ant burtas weizdedauau.
Begiereſny ſu ſchwenta burtinikie gaidi walgiti
Neig baſzniczio ſchaukima ſzeku glauſiti.
Ach panai klauſikiet ir permanikiet
Balſus tus iuſu ſzmaniu iſchgirſkiet.
Tu duſchas dews nog iuſu nares tureti
Kurias iums ig rąkas dewe rediti.
Hei*) weſpatis wisaky aut ſzmaniu ſuſimilkiet
Kunigump ſzekump ſzmanes tremkiet.
Kiek nedelias baſzniczian waikſcziati priſakikiet
Kunigus idant makitu ſzmanes ragynkiet
Plebanus kunigus wenu balſu praschükiet
Idant ta maxla neſleptu didei melſkiet.
Jei kunigai tygietu tą makſla patis ſakiti
Jus galeſit hukiuſu*) ſzmanes makinti.
Bet kunigu ira uredas ſzmanes makiti
Bo ant to wiſy ira apſkyrty.
O ius kunigai pagal iuſu ſena ureda
Makikiet ſzmanes tatai wiſas paklida.
Schitai turit trumpa makſla krikſczianiſtes
Pagal buda ſenaſes baſzniczias.
Skaitikiet ir dokiet ig rąkas kiewaika
Kaip ſzemaiczia taipir letuwynika.
Ragynkiet ſzmanes to trumpa maxla yſchmakti
Bekurio plateſnis makſlas negal ſtawieti
Jei to trumpa makſla makiti uſztrukſte
Aweles iuſu amſzinai praſzudiſit.
To del kunigai ant aweliu ſuſimilkieteſe
Aſchtra ſuda ir narſa dewa biakieteſe.
Be giereſni czia dewa źadziu ſzmanes makinti
Nent aſchtra ſuda alba narſa dewa tureti.
Delto rąkaſu ſchitą makſla trumpa imkiet
Ir aweles iuſu tu maźu dewa maxlu penekiet —
Pregtam plateſnia maxla kiek denas laukiet
Ir ilgai dewa walio aut ſweta giwenkiet
Diewa ſzadzia karſchtei diena ir nakti eſchkakiet.
A mana darba uſz gier prymkiet.

*) h vorgeschoben.

Catechismusa prasty Szadei del prastu žmaniu a didziaus del suneliu ir scheiminas hukiniku pradestyse.

Penkias ira dalis makſla Krikſczaniu kurias kaźnas krikſczaniu źmagus pawinnas yr kaltas eſti makieti bei permaniti.

Pirma dalis.

Zakans/ alba deſchimtis Dewa priſakimu.

Antra dalis.

Dwilika ſtraipſcziu weras krikſczianiu kure wadinam Credo.

Treczia dalis.

Malda Pana alba praſchimas, kure wadinam, pateriu.

Kietwirta dalis.

Swetaſtis alba ſakramentai baſzniczias tatai eſti, kriksſtas ſchwentasſis, Kunas ir kragis *) pana muſu Jeſu Chriſtuſa etc.

Penkta dalis

ape iſtatima uredu, tatai eſti, ape giwenima kaſzna ſzmagaus kaip tur giwenti ſawa stany pagal Dewa walias.

Pirma dalis.

Pirmas.

Ne tureki Diewu preg manes.

Antras.

Negimki warda pana Diewa tawa napraſnai.

*) a für au (g = j).

Treczas.

Atminki idant diena ſchwenta ſchweſtumbi.

Kietwirtas.

Cziaſtawaki tewa ir matina tawa iei nari ilgai giwenti ant ſzemes.

Penktas.

Ne uſzmuschki.

Scheſtas.

Ne yſzaki ſwetimas materis.

Sekmas.

Ne waky.

Aſchmas.

Ne liudiki pryſch artima tawa neteiſaus liudima.

Dewintas.

Ne gieiſki hukia artima tawa.

Deſchimtas.

Ne gieiſki materis ia, nei berna, nei mergas, nei iauczia, nei aſchila, ir ne wena daikta kurſſai ia esti.

Narſa Dewa graſſimas

Ir malanes ſzadegimas ape wiſus priſakimus. Iſchwadu Knigaſu. xx. Cap. Aſch eſſmi Panas Diewas tawa, Macznas Kierſchtauieſis. Atląkąſis piktenibes tiewu ant ſunu ig trete ir kietwirta eyle gimines ſchitu kure manes

neapkient. Ir darąſis milaſchirdigiſte ant tukſtanczia temus, kure mane myl ir ſerkti priſakimus mana.

Antra dalis.

Dwilika ſtraipſcziu weras krikſczianiu, per apaſchtalus ſchwentoſius ſugulditu.

Tikiu ygi Diewa tewa wyſagalineigi, ſutwertagi dągaus ir źemes.

Ir ygi Jesu Chriſtu ſunu ia wenatigi, pana muſu.

Kurſai praſídeiaſe iſch dwaſes ſchwentaſes, gimes iſch Marias mergas czistas.

Kientheia pa Ponſkuiu Pilatu, nokriſzawatas, nomires ir pakaſtas.

Noſzegie ig peklas, trete diena iſch nomiruſuiu kielieſe.

Uſchſzegie ant dangaus ſſad padeſchines Diewa tewa wyſſa galincziaia.

Iſch te ateis suditu giwu ir numiruſuiu.

Tikiu ingi dwaſe ſchwentąge.

Tikiu ſurynkimu ſchwentu krikſczianiu ſchwentuiu draugiſte.

Tikiu greku atleidima.

Tikiu kuna iſch nomiruſioiu kielima.

Tikiu paſmertes amſzima źiwata. Amen.

Treczia Dalis.

Malda pana, kure patis panas Christuſas palika ir makie kaipo, gy turim praſchiti. Matheiump uj. cap. Schita eſti.

Tewe muſu kuris eſſi danguſu.

Schwęſkieſe wardas tawa.

Ateik karaliſte tawa.

Buki tawa walia kaip dągui taip ir ſzemeie.

Dona muſu wyſſudienu dodi mumus nu.

Ir atleid mumus muſu kaltibes, kaip mes atleidem muſu kaltimus.

Newed mus ingi pagundima.

Bet gielbek mus nogi wyſa pikta. Amen.

Kietuirta dalis ape ſwetaſtis alba ſakramentus bazniczias.

Ape Swetaſti krikschta schwentaia.

Kriksſtas ne eſti tektai praſtas wando, bet eſti priſakimapi Dewa prerakintas, ir ſu źadziu ſuglauſtas, taipo kaipo ſchwentaie Evangelyaie paraſchit/ ira ſ. Matheſupj. tapagaliauſiagi Galwagi. --

Eidami makikiet wiſas ſzmanes krikſtidame ias Vardana Tiewa ir Suunaus ir Dwaſes schwentaſes.

Szadis Dewa, ir źadegimas ſchwentamimpi Markupi/ tapagaliauſemi paguldime apraſchitas eſti tais zadeis.

Kurſſai tikies ir bus apkrikſtitas bus iſchganitas kurſai ne inggitikies bus pakaltintas.

Paſzitkai alba naudas kriksſta ſchwentaia.

I. Kriksſtas ſchwentaſis dara ſzmaguy greku atleidima ir Dewas tewas tam ſzmagui per ſawa ſunu Jeſu Chriſtu doſt dwaſe ſchwentąge.

II. Iſchgana mus nogi amzinas ſmertes ir nogi piktaia welna.

III. Amzinagi giwenima tatai eſti dangaus karaliſte doſti, wiſi-

mus tiemus kurie źadems ir temus źadegimamus Dewa tyk. Bet apte tatai iey milafys diewas dos iſzguldimi wiſa Catechismuſa platesnei tureſit.

Ape Swetaſti alba Sacramenta altariaus, Tatai eſti, ape ſchwentagi kuna ir kraugi, Pana muſu Jesaus Christaus kury mumus uſz teſtamenta palika.

Mes turim ſtipri wera tikieti iag tikras ir teiſuſis kunas anaie ipatineie donas ira ir ipatineie ano wina eſti tikras kraugis Pana muſu Jesaus Christaus, kury del muſu wiſu greſchnuiu praleia, del muſu iſtate ir palika, idant mes walgitumbim ir giertumbim del atleidima muſu greku. Tas eſti teiſiauſeſis liudimas ir testamentas nogi kieturiu Evangelyſtu .paraſchitas.

Matth. xx. v, j. Matth xiiy. Luc. x. x. y. Cap.

Panas muſu Jeſus Chriſtus ſchitage nakteie/ kuria tureia buti iſchdotas/ eme dona/ dekawaia/ lauſze ir dewe paſiuntinems ſawa bilodams/ imkiet walgikiet/ tatai eſti kunas mana/ kurſſai uſz ius bus iſzdotas/ tatai darikiet ant atminima mana. Schitugi budu paweczieres/ eme kilika/ dekawaia/ dewe gims/ biladams/ Gierkiet iſch ta wiſſy/ Tas kilikas nauies teſtamentas eſti mana Kraugeie/ kurſſai uſz ius bus iſchletas ant atleidima greku iuſſu tatai darikiet kiek kartu gierſſit ant atminima mana.

Pavilas. ſ. Corin. xj. Capi. Ta Teſtamenta te ſzadei ira ga!ua jr pamatas.

Uſz jus dotas jr iſchletas bus ant atleidima greku iuſu. — Kas tems źadems taip tik jr walga bei gyer, taſſai atleidima greku ſawa wiſſu aptur. Tas atpent teiſei dastainas eſti jr tikrai priſitaiſes, priprawies (? — wits?) prym kurſai tikra jr ſtipri wiera tik iſch wiſas ſchirdes igi tus źadzius.

Kurſſai patam tims źadems netik alba ſiluartau, taſai eſt piktai priſitaiſes, preſi prawyges piktai nedaſtainai jr ne gadnai priemes ba ſchitegi źadei. Uſz ius dotas eſti jr praletas nar tureti jr prewala tikiegima alba weras wiſas ſtiprias jr kaip ugnis deganczias. Tadrin ig źadzius tus, kury netik, ſchiete (ſchitte?) netur buti taſpi ſwetaſtespi altoriaus, alba tap ſacramentapi perleiſti. Ba takie iei prigim ne greku apleidima. Bet kaipa Schwentas Pawilas bila ſuda ruſtu jr paſkandima amſzinagi prigim. Ape tą Swetaſti jr ape kitas ſwetaſtis alba ſacramentus dideſneme Catechismusy tureſit iſchguldima.

Ape Razgreſchima.

Tatai eſti ape atleidima greku.

Matth. x u. j.

Tau doſiu ractus dangaus karaliſtes, Kątektai ſuryschi ant ſzemes bus ſuryſcht jr dangui. A ką tegtai iſch ryſchi ant ſzemes bus iſchryſcht yr dangui.

Janas xx.

Imkiet dwaſe ſchwentąie, kuriu tektai atleiſte grekus, ſchitu bus atleiſti, Kuriu tektai notwerſit, notwerti bus.

Penkta dalis ape iftatimus uredu alba givenima.

Pirmas ygiftatimas Bifkupa bafzniczias

S. P. 1. Thimo. iy.

Jei kurffai Bifkupiftes ureda gieidza tafai giera darba gied. Reik tadrin idant Bifkupas butu czistas jr nepatepta kuna. Venas materis wiras, ne tingus, trezwas, ramas, praetelifkas, gadnus makiti, ne girtukle, ne zbradnius, ne narys biauraus zifka, bet teifus, talims nog lakamftwas, kurffai fawa huki gieray rheda, kurffai funus turetu fawa maczeie paflufchnus, fuwifakiu wefzlibymu. A iei kurffai tikra hukia rediti nemak, kuriu budu Bafzniczie Diewa redis? Nenauias ieib pafiputes ig apkaltinima neteisiniku ne igipultu, Reik prektam iem giera tureti liudima nog prafcha limu: ieib ne igipultu yng gieda jr igi fzabąga neteifiniku.

Ape tarnus Bazniczias tatai efti ape Kunigus.

j. Timoth. iy.

Kunigai fchito budu wefzliby, ne dwilefzuwei ir ne girtukles tur buty kurie tur tureti makfla fu czista famniene. Ir tus pirm tur ifchmegynty, potam taip te fluży, idanti negaletu ne wenas ius kaltinti. Materis taipaiau te tur wefzlibas, ne patwaraianczias, treźwas, wernas wifamy.

Kaplanai tefta wenas mateis wirai, kure funus faua gierai te walda fu tikraie fawa fcheimina. Bo kure gierai flufzy rand afu weta giera, ir dide walnifte wera. kuri eft pateme Jefufe Chriftufe.

Ape Klaufitoius Dewa fzodzia.

j. Corintump. ix.

Taip Ponas yftate idant kure Euangelium faka, ifch Euangelias giuentu.

Galatump. vj.

Tepridofti makitaiuy wifu gieru tas kurfai makinafe fzadzia.

Szidump xi. y.

Klaufikiet tu kure wirefny ira, yr predokiet iei wenok ane iaut ufz dufchas iufu kaip fkaitliu fuwerftu, Idant fu dziaukfmu tatai daritu, ne dufaudamy. Bo tatai iums eft nefupafzitku.

j. Timo. v.

Kure kaplanai gierai walda, dweiapas czieftis daftainy tur buti didziaus te, kure dirb fzadegi Dewa ir makfle. Ba bila rafchtas. Jauczui kulantem ne ufzrifchi nafru. Ir ghadnas efti darbinikas algas faua. Prifch kaplana fkundima ne prieleifi net pa dweiu alba tryim liudiniku.

Uredai fweczkiegi tapirmiaus ape Panus wirefnius.

Rimianiump x i y.

Kafźna dufcha maczems wirefniams teftawi padota, Bane efti maczys tektai nogi Dewa, kurias patam yra maczes, nogi Dewa yngi ftatitas yra, A taip kurfai

tektai ftawi prifch macze. Prifch Dewa y ftaitima ftawy, betaigi kuri prifch ftawyness fau patis fuda prigims, Ba kunigaiftei nebaifumu ira gierai darantimus, betaig darantims piktai. Anary nebiatefy maczes wirefnes: Kas gier ira daryk ir turefi garbe nogi iafs. Diewa abawem tarnas efti tau ant giera. A iei dariffi tatai kas pikt ira, biakiefe. Ba nenaprafnai kalawygi nefcha. Tarnas abawem Dewa efti, atdodąfis ingi ruftibe tam kurfai kas pikt ira darifs. j. Petra y.

Padotygy alba veldamai Panams wirefnimus ką fkiel.

Rom. x i y.

Reik idant budu*) padoti netektai del ruftibes, bet del fumnienes Del ta abawem ir muitus doftat. Jei tarnai Dewa efti, aut ta flufzdamy Attadokiet tadrin wiffems ką fkielat, kam dony, tam dony, kam muita tam muita, kam baifuma tam baifuma, kam cziefti, tam cziefti. Newenam nes flaka niefkielekiet, teiktai tatai idant draugiskai miletumbetefe. Ba kurfai mil kita, zakana ifchpilde. etc.

Uredai Hukiniku. Uredas virifchkiu.

j. Petr. iij. Cap.

Taipo yr wyrai te gywen pagal fumnienes, kaip filpnam futwerimui matrifchkam cziesty pridodamy, kaipir fatiewanems malanes amfzina fziwata, idant ne butu pertrauktas maldas juffu.

*) butu.

Ephes. uj. Galwaie.

Virai miliekiet materis iuffu kaipo ir Christus milieia Bafznyczie, ir patis fawi ifzdewe uffu ie, idant aną pafchwenstu, apczistita mazgajima wandens per fzadi, idant priglauftu ie patis sau pafchlawinta, Bafszniczie neturinte patepima alba furaukima, alba newena fchitakia daikta: Bet idant butu fchwenta ir nepatepta. Taipo tur wirai milieti fawa materis kaipo sawa pacziu kunus. Kurfai myl materi, sawi patis myl. Ape tatai talefny ir daugiefny. S. P. Collo. y. Cap.

Uredas materu.

Ephefumpi. u. Galwagi.

Materis tikrims wirams bukiet padotas kaipo ir Panui. Ba wiras efti galwa matrifkies, kaipo yr Chriftus efti galwa Baszniczias, ir taffai patis efti, kurfai dosti fweikata kunui. Atadel kurio budu Bafzniczie padota efti Chriftui, taipo yr materis fawa wiramus padotas teftawi wyfamy.

j. Petr. iy.

Schytogi budu materis padotas bukiet wyramus, idant atpenti kurie neklaufa fzadzia, per matriffkiu fądraugifte befzadzia butu paefchkaty, kada dabaiefy fu cziefty fuglaufta czista burfima iuffu, kuriu graikfchtumas te efti ne nog lauka, kurfai paguldita yra pynimufu plauku, yr priredimy aura alba plafczu apedegimy, bet nogi tiesafs efti fchirdie, fzmagus, iei iffai neturetu newena papiktinima, taipo idant fchirdis

myla butu yr ſpakailiwa kury ſchirdis pa akimis Pana Diewa didis yr brągas daiktas eſti. Ba ſchistu budu ir ſchwentaſes anás matriſkies noſytikiedamas Diewui graikschtynase sawy, ir padotas buwa ſawa wiramus, kaipo ir Sara klauſie Abrama, panu ghy wadindawa, kuria ſtaiatese duketetis, kada gierai darat nenoſitrim ſtat niekakiu baiſumu.

Uredas tiewu pryſch Sunus.

Eph. uj.

Tiewai ne ingi wadziakiet ruſtibien ſuneliu iuſſu, bet uſzpenekiet anus per makima yr iſchkaznima Pana. Colloſenſumpi. uj. Kalwaie. Thewai ne priwadziakiet sunu iuſſu ingi ruſtibe bei kierſchtaugima, idant nebutu noſimynuſias ſchyrdies.

Sunuſ ką ſkiel thewamus sawa.

Eph. uj.

Sunus klauſikiet gimditaiu iuſſu Paneie, Ba tatai eſti teiſu Cziaſtawak thewa ir matina tawa, kurſai priſakimas pirmas eſti szadegimy, idant taui gier butu, yr butumbi ilgai giwas ant ſzemes.

Uredas wyſakiu weſchpatu, alba panu, prieſch tarnus.

Collo. iiy.

Juſs Panai teiſibe yr gieribe tarnamus pridokiet, ſzinadamy iagi yr iuſs turit Pana Dangui.

Eph. uj.

Ir iuſs Panai taipagi darikiet priſch anus atleiszdamy graſsimus alba krieſchtaugimus, ſzinadamy, iagi yr iuſſu pacziu Panas eſti dangusu yr netur pawyzdźia ant weidu.

Tarnai/ Tarneites/ ſamdininkai yr ſamdinikies ką ſkiel weſchpatimus sawa.

Eph. uj. Galwaie.

Tarnai klauſikiet ſchitu kurie Panai ira iuſſu pagal kuna ſu baiſumu yr ſu, drebiegimu, ſupraſtibe ſchirdes iussu, kaip Christui, ne ant akiu ſluſzidamy paſsimekti, betaigi kaip tarnai Chriſtuſa, darydamy ką nor Diewas, ſu giera walia ſluſzidamy Panui ir ne ſzmanemus, antai ſzinadamy iagi kiek wenas ką giera padariſs, tatai nog Diewa tur turieti iei narinti tarnas alba ſamdinikas butu.

Titapi. rj. Galwagi.

Ragink tarnus, idant ſawa panu klauſitu, wyſſamy gimus pamegdamy, betaigi giera wernasty wyſakiemy radidamy, idant makſla iſchgielbetaia muſſu Diewa apgraſzintu wyſamy.

Uredas ſennu wiru yr iaunikaicziu.

Senigi wirai trezwy tur buty, ramy, weſzliby, iſchmintingy, ſtipry weraie, malaneie yr kantrumy. Jaunikaiczius graudink ſchitogi budu idant butu trezwy.

Uredas wetuſchu alba ſenu matriſchkiu yr mergaicziu iaunu.

Titapi rj.

Senaſes matriſkieſs raginki, idanti taky apdegima alba rubus turietu, kakie uſzgul krikſczianiſte, ne neteiſinikies, ne girtauienczias tur buty, idant wieſzlibu daiktu makitu, kaip galetu ramymapi prywersti mergaites, idant wyrus yr ſunus ſawa miletu, idant trezwas, czistas, turinczias rupesti hukia, gieras yr padotas ſawa wiramus butu. Idant pikta negirdetu diewa ſzadis.

— — — — — — — — — —

Forma Chrikstima

kaip Baszniczas Istatimae Hertzikistes Prusu/ ir kitosu žemesu laikoma ira.

Drukawot Karalauczui per Jona Daubmana Metu Christaus M D LIX.

Pabasznista wissam naudinga est.

Plebonas alba Chrikstitoghis tur kalbeti.

Atneſchtas eſt ſchiſchia mumus waikelis/ ir jo wardu geiſt ira/ idant draugiſkai maldai Chrikſczoniſkos Baſzniczas paleczawotas butu/ ir pagalei ureda ir iſtatima Iheſaus Chriſtaus ſtotuſi apchrikſtitas.

Idant mes priegtam pamokſla gautumbim/ iſch kokios ſtipribes Diewa Raſchta/ mes apſiimam uſch tą berneli/ ir ghi per Malda/ po Diewa Weidu ſtatome/ beigi iem Malones ir Dowanas Chrikſta praſchiti turim: Ataipo klauſikeme.

Nota:

Kada daug hernelu Chrikſtiti atneſch/ tada kunigas tepermaina Singulare in plurale tu budu: Atneſche mumus ſchiſcha du tris keturis penkis (alba kaip daug iu ira) waikelus/ ir iu wardu geiſt ira/ idant etc.... Taip ir tolaus permainik/ kaip geraus pats iſchmaniſi.

Evangelias ape Bernelus/ kaip ie ſchwentas Marcus deſchimtame paguldime paraſches eſti.

Atneſche Jheſauſp Bernelus/ idant iu dasſilitetu: Apaſtalai potam draude neſchanczûſus. Bet kaip Jheſus iſchwida/ apſiſchoka/ ir tare anumpi: Leiſket Bernelus manęſpi eiti/ ir nedrauſket anu/ tokiu neſa ira Karaliſta Diewa/ Uſch tieſos ſakau iumus/ iog kurſai ne prieim Karaliſtas Diewa kaip Bernelis/ taſſau ing ie ne tur ineiti/ Ir pamielawa anus/ ir rankas ſawa uſchdeia ant tu/ bei ſzegnoia anus.

Mieli Prietelei/ mes girdim iſch tos Evangelias/ kaip prieteliſkai Sunus Diewa muſu mielas Ponas Jhesus Christus/ priſch tus Bernelus laikoſi/ dûdams reikſchtai ir tikrai mumus permaniti/ kokioihe didzoihe reikohe ir priegadoihe tie biedni Bernelei inklimpe ira/ ir iog ame iſchtena/ be io aſſabliwoſes Malones ir Mielaſchirdiſtes/ negal niewienu budu iſchganiti buti. Nes girdim taipaieg daſznai iſch Diewa Szodza/ irgi paiauczem/ taip giwatoihe muſu/ kaip czeſu ſmertis/ iog mes pradeius nug Adoma/ ikſcholei wiſſi ghrekuſu praſſideihe ir uſchgime eſme/ tuſu mes tada iſch Diewa Ruſtibes/ ant amſza praſzuditi ir paſkandinti turetumbim buti/ iei mumus per wiengimuſi Sunu Diewa/ muſu miela Pona Jheſu Chriſtu/ iſch to wiſſa pagalba neſſiſtoiuſiſi.

Jog priegtam taſſai po akimis eſſąſis Kudikelis ſawa Priegimime ſu tokiug Ghreku/ ligei kaip ir mes patis/ nudingas ir pateptas est/ ir todelei amſzinoie Smerteihe ir Prapûlime turetu buti ir paſſilikti. Bet Diewas Tewas wiſſokios Malones ir Suſſimilima/ ſawa mielaghi Sunu/ Jheſu Chriſtu/ wiſſam Swietui/ ir taipaieg nemaſzaus Bernelems kaip Seniemus/ abſzadeies ir atſiuntes eſt/ kurſai wiſſa Swieta Ghrekus neſchoia/ ir bedniegi Bernelei/ ligei taip gerai/ kaip Senieghi/ nûg Greka/ Smercza/ ir Prapûlima/ iſchwadûti ir iſchganiti eſt/ irgi prieſake anus ſawęſp neſchti/ idant ghie perſzegnoghima gautu.

Ataipo graudinu ir praſchau aſch ius wiſſus/ kurie czonai ſuſſirinkotieſi/ iſch Chrikſczoniſkos Meiles ir Werniſtes/ idant ius tikrai ing ſchirdi prieimtumbite ir pilnai apdumotumbite/ kokeme didzeme warge ir reikoihe taſſai Kudikis/ ſawa Weiſlæs ir Priegimima delei eſt padeta: Todelei iog ghiſſai eſt Kudikis Ghreka/ Narſa ir Nemilaſtiwiſtes/ ir iog iem niekaip kitaip negal buti pagelbet/ tiektai idant per Chrikſta iſch Diewa nauiei gimtu/ ir nûg Diewa ingi Meiles Sunu/ del Pona muſu J. Chr. prieimtas butu.

Cza todrinei turite ius tą Kudiki bednaghi/ Po akimis Pona Diewa wernai prieimti/ ghi Ponui Chriſtui atneſchti/ ir melſti/ idant malonen ghi prieimtu/ iem ghrekus atleiſtu/ ir uſch są tewoni Amſzinoia Dangaus Lobia paſawintu/ Bei nie tiektai iſch welna Macis (kurem delei Ghreka ira padûtas) iſchimtu/ Betaiga atpentz per Dwaſſe Schwenta ſtiprintu/

ieng ghiſſai priſch ta Neprieteli/ ant ſwieta giwendams irgi mirdams/ drąſei ſtowetu/ ir iſchganitingą ghi Pergalegima ant io apturetu.

Melſkemoſi tů budu.

Wiſſagaliſis amſzinaſis Diewe Tewe Pona muſu Jheſaus Chriſtaus/ meldzem tawe ant to tawa tarna/ N./ kurſai dowanas tawa Chrikſta praſcha/ ir tawa amſzinoſes Malones/ per tą Duchawnąghi atgimima geidz/ Prieimk ghi Pone/ kaip tu tares eſſi :/ Praſchiket ir imſit/ Eſchkoket ir raſſite/ Tunſkenkent ir bus iumus atwerta/ Důk nu todelei amſzinaſis Diewe tawa Geribe ir Malone tam kurſai praſcha/ ir atwerk wartus tam kurſai tunſken/ idaut ghiſſai amſzinąghi perſzegnoghima tawa dangaus Perima apturetu/ ir apſzadetąie karaliſte tawa Dowanas apturetu/ per J. Chriſtu muſu pona.

(Das vater unser:)

Tewe muſu, kuris eſſi dangui: Schwenſkiſi wardas tawa: Ateik karaliſta tawa: Buk walia tawa/ kaip dangui taip ir ſzemæ/ Důna muſſu wiſſu dienu dudi mumus ſchę diena: Ir atleid mumus muſu kaltes/ kaip ir mes atleidzem muſu kaltiemus: Ir ne wedi mus ing pagundinima: Bet gelbek mus nůg wiſſa pikta. Tawa nes ira karaliſta ir ſtipribe/ ir garba ant amſzu amſza. Amen.

(Credo:)

N. Bau tiki ing Jheſu Chriſtu Sunu wienatighi Pona muſu/. Kurs praſſideia nůgi Dwaſſes Schwentoſes/ gime iſch Marias Pannos cziſtos. Kenteia po Ponſko Pilotu/ nůkriſzawotas/ nůmires ir pakaſtas/. Nůſzenge pekloſzna. Trecze diena kieleſi iſch nůmiruſiu. Uſchſzenge ant dangaus. Sæd po deſchines Diewa Tewa wiſſagalinczoia. Iſch te ateis ſuditu giwu ir nůmiruſiu........

Bretkúnas.

(Folgende abschnitte sind aus der bibelübersetzung von Bretkúnas entnommen. Sie wurde, wie auf dem ersten bande der handschrift zu lesen, im jahre 1590 geschrieben. Die Knygos Iſchminties Salomono entstanden aber schon 1586. Die handschrift befindet sich in der königlichen bibliothek in Königsberg.)

Mos. I. 1. 26.

Ir biloia diewas, darikem szmones, weida múmùs ligů, kúrie ponawos ant ſzúwies jůriosa, ir ant paukſchcziú po dangumi, ir ant bandos, i ant wiſsos szemes, ir ant wiſsas kirmes ant ſzemes

replioienczias. Ir diewas leida szmogu ant sawo weido, ant diewo weido leida ghi, ir leida ios wyra ir moteri. Ir diewas perſzegnoia amis (ios), bei biloia iemis: Buket waiſingi ir padukſinkites, ir papildiket szeme, ir pawerſket ie po ſawimi. Ir ponawoket ant ſzuwiu jûriû ir ant paukſchcziû po dangumi, ir ant wiſsas szwieries ant ſzemes replioienczios.

Ir diewas biloia: schitai, eſch iumus dawiau wiſsoke szole turenczê ſekla ant wiſsos szemes, ir wiſsokius waiſingus médzius ir medzius turincziûs sekla iumus ant istrowos, ir wiſsems szweris ant szemes ir wiſsiems paukſchtiems po dangumi, ir wisam kirmiu, turincziam giwata ant szemes. Idant anis wiſsoke szale szole walgitu. Ir stoios teipo. Ir diewas regeia wis, ka buwa padarens. Ir schitai, bûwa labai gier. Saddar ados (staiosi) iſch wakaro ir ritomęto ſcheſchta diena.

Mos. I. 2.

Schitaipo padaritas tapa dangus ir szeme, su wiſsa iû ricerysta (graſzybe). Ir ſchitaipo pabenge Diewas ſekma diena ſawa darbus, kurius padare. Ir atſylſeia ſękma diena nûg wiſsû ſawa darbû, kurius dare. Ir ſzegnoia ſekmą diena ir paſchwente ghie todel, iog tami atſylſeiens buwa nûg wiſsû ſawa darbû, kurius diewas leida ir padare.

Schitaipo rados dangus ir ſzeme, kada anis buwa leidžami. Tû cziesu, kada ponas diewas szeme ir dangu dare ir wiſsokius mędzius ant laúko, kurie pirmai niekadai ne bûwa [biti búwen] ant szemes. Ir wiſsoke szole aut laúko, kuri pirm niekadai ne bûwa auguſi Neſa diewas niekadai ne dawens buwa, litaus ant szemes. Ir ne buwo szmogaus, kurſai laukininkautu. Bet Mygle iſscheiga nûg szemes, ir padrekinna szeme.

Ir ponas diewas dare ſzmogu iſch gi dulku szemes, ir ikwiepe iam giwa dwaſse, ing naſi. Ir ſchitaipo tapa szmogus giwa duſche.

Ir padare ponas diewas szardi ing Eden, ant usſtekeymo ir ing ta inteya szmogû, kuri buwa padarens.

Ir diewas ponas dawe aukti iſch szemes wiſsokius medzius graſzus iweizdeti ir gierus walgiti, ir medi giwenima widdui Szardzio ir Medi paſzinties giero ir pikto.

Mos. I. 6. 13.

Tadda kalbeia Diewas Noaih: Wiſso kuno galas ateya po mana akim, neſa Szeme pilna ira piktenybiu iſch iu. Tu ſaw padaryk Skrine iſch eglies medzio ir padarykis anoie kamaras, ir iſchtepk ana ſmalaiſch widaus ir iſch lauko. Ir daryk ie ſchitaipo.

Triu ſchimtû ûlekcziu teſtow ilgimas, penkiu deſchimtu ûlekcziu platumas ir triû deſchimtû ûlekcziu aukſchtûmas. Langa ing wirſchu daryſi, wieno ûlekczio. Anga ing ios ſchalies widu padeſi. Ir bus ios tris rieklẽs (wiſchkos) wenas ſzemai, antras widuie, treczas aukſchtai.

Neſa, ſchitai, eſch atſiuſiu patwana wandinio ant Szemes, ant niſkandinimo wiſso kuno turinczio giwa Dwaſse po Dangumi.

Wis kas ant Szemes ira tures prapulti. Bet ſu tawimi padaryſiu Ryschi (sudereghima). Bei tu ieiſi ing ta Skrine, ſu tawa sunumis, ſu tawa moterimi ir ſu tawa sunu moterims. Ir tu ideſi ing tha Skryne wiſsokius ſzwieris iſch wiſso kuno, pa dweieta, patineli ir pacze, ieib giwi iſsilaikitu pas tawe. Iſch Paukſchcziû pagal iu Weiſle, iſch Bandos pagal io weiſle ir iſch wiſsokio kirmikſchczio ant ſzemes pagal io weiſle. Iſch tû wiſsû po dweieta tawesp ieis, ieib giwi iſsilaikytu. O tu iſch wiſsokios iſtrowos ſaw imk, ir ſaw rink, ieib ghi taw bei aniemus butu penukſchlû. Ir Noah dare wis ka iam Diewas priſake.

Mos. I. 7.

Ir biloia Ponas Noaih: Eik ing Skryne, tu ir tawa wiſsi Namai. Neſa aſch tawe teiſu regeiau po mana akim ſehû cziesu. Iſch wiſsokios cziſtos Bandos imk ſawesp, pa ſeptineta, patinęli ir jo Pacze. O nug necziſtos bandos po du, patinęli ir jo pacze. Teipaiog ir iſch paukſchcziu po dangumi po ſeptinieta, patinęli ir jo pacze. Ieib sękla giwa iſsilaikitu po wiſsa Szeme. Neſa po ſeptiniu dienuu dûſiu lyti ant szemos, per kęturos deſchimtis dienu ir naktu, ir iſchgaiſzinsiu nûg Szemes wissa butybe (wis kas ira) kure eſch padariaú. Ir Noah dare wis ka iem Ponas priſake. O ghis buwa ſcheſchu ſchimtu mętû ſęnas, kaip wandû Patwanio ant ſzemes rados. Ir ghis įęija ing Skrine ſu ſawa sunumis, moterimi ir ſawa ſunu moterims delei audros patwano. Iſch cziſtos bandos ir necziſtos, iſch Paukſchcziû, ir wiſsu kirmiu ant szemes, ęia iopi ing Skryne pa du, patinelis ir pati, kaip iam Ponas priſakens buwa. Ir kaip praſchoka anas ſeptynos dienas, radosi audros patwanas ant Szemes.

Schęſchtame ſchimtame mete giwenimo Noah, diena antro Meneſio, ira ta diena, kadda pratruka wiſsi Schullinei didzos gillybes, ir atſitwere langai dangaus, ir ateya Lytus ant Szemes, per ketures deſchimts Dienu ir naktu. Ta nieg paczen diena eya Noah ing Skryne ſu Sem, Ham ir Japhet ſawa ſunais (sic), ir ſu ſawa moterim ſu ſawa sunu moterims. Teipaieg wiſsoke Szweris pagal ſawa Weiſle, ir wiſsoke Banda pagal ſawa weiſle, wiſsokie kirmis, kurie ant ſzemes replioy, ir wiſsokie paukſchtei pegal ſawa weiſle. Wis kas galleia lękti ir wis kas turreia sparnus, tatai wis eya Noap ing Skryne pa du, iſch wiſso kuno, turinczio giwa Dwaſse. Ir tatai buwa patclis ir pati wiſsokio kûno, ir ieya, kaip Diewas priſakens buwa. Ir Diewas uſzrakina po uſzpakalio io.

Tadda radaſi Patwanas ketures deſchimts dienû ant Szemes, ir wandinei papûta ir pakiele Skrine, neſche ana aukſcht szemes. Ir ſchitaipo iſchgaleia audra ir paputa didei ant szemes, kaip skrine ant wandinio plauke. Ir audra teip igaleia, ir teip didei paputa ant szemes, kaip wiſsi aukſchti kalnai po wiſsa dangu apdengiami buwa o penkiolika ûlekcziu aukkſchtumo eya audra

aukſchcziaus kalnu, kurie apdengiami buwa.

Tadda prapûle wiſsas kunas ant ſzemes ręplans, buk paukſchcziu, buk bandos, buk kirmiu, buk wiſsa kas krita ant Szemes, buk wisſu Szmoniu, wis kas tureia giwa Dwaſe ant Sauſumos, numirre. Schiteipo prapûle wis kas ant Szemes buwa nûg Szmogaus ikki bandos ir Kirmiû ir paukſchcziu pa dangumi, tatai wis tapa nug Szemes iſchpuſtita. Tiktai Noah iſsilaike, ir kas ſu io Skrineie buwa. Ir ſchita audra ſtoweia ant Szemes ſchimta ir penkos deſchimts dienû.

Jonas Dauksza Postilla Catholicka

tai esti Iszguldimas Ewangeliu Wilniui 1599. *)

pagina 1: (Matthaeus cap. 21.)

Anuo metu: Kad ártinos Jerosolimop ir atâio ing Bethphage kâłnop aliwu: tad Jésus núsiunte du mókitiniu bilódamas iiému: Eîkite ing mieſtêli kurís yrá prieſz ius: ir zôtag râſsite aſiliczia pririſzta ir aſiłáity ſu iá/ atriſzę atweaſkitea**) mañ iûs. O ieai iúmus kas ka taris paſsakitea iog ių Wieſzpats priwâło: ir tûiau pałais iûs. O tai wiſsa tikos idant iſzpilditus kas tarîta yrá per Prânasza biłanti: Paſsakîkite dúkteari Sióno: ſzitái Karâlus táwas eít tawi rômus ir ſēdis ant aſsilîczios ir aſsiłáiczio ſunáus paiųgeamos. Nueaię tada mókitinei padâre káip iiémus búwo inſakęs Jeſus ir atweade aſſiliczia ir aſsiłáiti ir užděio ant ių rubús ſawús ir užſodino ii ant ių. O miniá díde kłoio rubús ſawús ant kealo. O kití wel kapôio ſzakás nûg medžių/ ir kłoio ant kiealo: o minios, kuriós pirma êio ír páſkui ſékie, ſzâuke biłótdamos: Hoſânna ſúnui Dowído. Pałaimintas kurís eít ing wârdą Wieſzpatiés, Hoſánna ant aukſztibių.

pagina 12: (Lucas cap. 21 v. 25).

Anuo metu: Biłoio Wieſzpats Jeſus mókitiniump ſawúmp. Bus žęklai ant ſáułés ir mêneasio ir žwaizdių ir ant žêmis prieſpaudi-

*) Dieses gewiss an umfang grösste litauische gedruckte buch ist nach prof. Baranowski's meinung in dem städtchen Worny (dem ehemaligen sitze des bischofs von Žemaiten) geschrieben.

**) im original steht das a über dem e.

mas tautų del ſumiſzímo užima mâriŭ ir wilniŭ iŭ: teip iog žmônes džius nûg báimes ir łaikimo (tŭ dâiktŭ), kurîe turi užéit an wiſſo paſáulo. Nes galîbeas dągáus paſsiwiskis: ir tad iſzwís ſúnŭ žmôgaus atęnti deabeſiea ſu galîbea didea ir Maieſtotu. O tiemus dâiktamus pradeadantis weizdékit in pakealkitea gáłwas iŭſŭ. Ir paſsâke iiémus priligi nima. Weizdêkit ant mêdžio figu ir ant wisſú medžiŭ: kad iau ſprôgſta žinotea iog iau arti yrá wâſsara. Teipag ir iŭs kad pamatiſſitea tûs daiktus prasideant zinókitea iog arti yra Karalisté Dieawó. Užtiéſsa ſakáu iumus iog nê praſzóks toii giminé net wiſsa tai iſsipildis. Dągús ir žeame praéis bat žôdziai manieii ne praéis.

pagina 123: (Joannes cap. 6).

Anuo metu nueio Jeſus už máriu Galiléos kuriôs yrá Tiberiâdas ir êio paſkui ii miniá dide iog regêio žękłus kuriûs dâre, ant tŭ kurié ſirgo. Užêio tad ant káłno Jeſus ir ten ſedêio ſu mókitineis ſawáis o bû arti Welîkaſzwénte žydŭ. Pakéles tad akis Jéſus ir regêdamas iog dâugumas łabai didis eit iop, táre Philîpop ižg kur pîrkſime dûnas idant wálgitŭ tîe/ O tai biłoió gúndidamas îi: nes iiſsái žínôio ka turêio darît. Atſâke iam Philîppas už du ſzimtú grâſziŭ dûnos ne kąka iiémus/ idant kiek wiénas ižg iŭ ką patruputi imtŭ. Táre iam wiénas ižg mókitiniŭ io, Andriêius brólis Simono Pêtro. yra cze wiênas bêrnas kurſái túri pęketa dûnos miežiênes ir dwi žuwi bet kas tai yra ant teip dâugio: Táre tad Jéſus. Liêpkite žmonêmus ſéſtis. O bû žołes daug ant anós wietos. Susêdo tad wîru ſkaîcziumi kaip butŭ pękios tûſtanczios. Eme tad Jéſus dûnas ir kad dekás padâre ižaliio ſedintiemus téipaieg ir ižg žuwú kieko norêio. O kad jau bû priwálgę táre mókitinemus ſawiémus. Surînkite luſtelús kurié liko idant ne pražutú. Surînko tad ir pripîłe dwîlika rekſciŭ łuſtu/ nûg pęketo dûnos miežiénes kurié likos wálguſiemus. Tad anós žmónes iſzwîduſios žękła kuri padâre Jéſus biłôio: Iog taſsái yrá ižg tieſôs Prânáſzas: kursái túri áteit anto paſáulo/ Jéſus tad pažinęs iog turêio atéit idant ii ſugrebtŭ ir padarîtŭ ii karâlumi užbêgo wel ant káłno patís wienas.

Punktay Sakimu

nu Adwenta iki Gawienes, par Kuniga Kastantina Szirwida.

Wilnui 1629.*)

Luc. 11. 25. (p. 1):

(Anuo metu: Biłoio wieszpats Jesus mokitiniump sawo.) Bus żinkłaj unt saułes, ir menesio, ir żwajzdżiu, ir unt żiames prispaudimas giminiu, del sumiśimo użieimo mariu ir wilniu, dżiustunt żmonemus nuog baymes ir łaukimo tu daiktu, kurie atays unt wiso swieto. Nes galibes dungaus pasiwiskins, ir tadu iszwis sunu żmogaus ataiunti debesiy, su galiby didźiu ir Maiestotu. A tiemus dayktamus pradeduntis, weizdekite ir pakielkite gaława iusu: nes iau artinas atpirkimas iusu. Ir pasakie iiemus priliginimu. Weyzdekite unt figos, ir unt wissu medźiu, kad iau sprogsta, żinote iog arti ira wasara. Teypo ir ius kadu iżwisite tay deduntis, żinokite iog arti ira karaliste Diewo. Użtiesu sakau iumus, iog nepraszoks ta gimine, ne wisa tay issipildis. Dungus ir żiame praeys, bet żodey mano ne praeys.

Math. 11. 2. (p. 21):

Iżgirdis Jonas kaliney darbus Christuso, nusiuntis du iź mokitiniu sawo, tare iam. Tugu essi, kuris turi atayt, ergu kito łaukiame? A atsakidamas Jezus tare iemus: Nueii atsakikite Jonuy ku girdeiote ir regieiote. Akli regi, rayśi wayksćioia, raupoti apćistiti esti, kurtiniey girdi, numereliei kielasi iz numirusiu, ubagay Euangeliu priimdineia: ir pagirtas ira, kuris nepapiktinsis manimp. A kad anis pareio, pradeio Jezus biłot miniump ape Jonu. Ko iszeiote girion regietu: Er nindres siubuoiunćios nuog weio? Bet ko iszeiote regietu źmogaus szwełnays rubays apwiłkto? Sztay kurie szwełnus rubus neśioia, namuose karaliu esti. Bet kogi iszeiote regietu? Pranaszo? Uźtiesu sakau iumus ir daugiesn**) (sic) negi pranaszo. Nes tasay ira, ape kuri paraśita ira. Sztay asz śiunćiu Angelu mano, pirm weydo tawo, kuris sugatawis kialu tawo, pokim***) tawis.

---

*) Eine zweite unveränderte auflage, aus der die hier gegebenen abschnitte herrühren, besorgte der pfarrer Leonas Montwidas in Wilna 1845 (bei Zawadzki).

**) p. 173: Turime kłausit Diewo ir daugiesn negi iźgali prigimimas musu.

***) für po akim.

Punktas IV. (p. 115):

Stebukłay ira wisagalibes Diewo, kuriu daug raszty skaytome. Takiuo buwo runka Mayźieśiaus, kuri untin indeta ćistu, o isz unćio iszimta raupuotu tapo. Takiuo rikszte, kuri ing źalti atsimayne, ir wel iź źalćio ing rikszty. Tol didesnis stebukłas Christus, kuris tiewiep kayp runka io budamas, ćistu buwo, o iszimtas isz io unćio, tay ira źmogumi del źmoniu tapis, regieios essus raupuotas, tay ira turis kunu toligu kunamus źmoniu nusideieiu, del wargu ir sunkibiu, kurias kinte, kayp kinćia kunay nusideieiu del nusideimo sawo. Ape tay Apaształas teyp: Atsiuntis tieg Diewas sunu sawo toligibey kuno nuodemeto (Rom. 8. 3). Ne tare kuny atsiunte nuodemetami, bet toligibey kuno nuodemeto, toligus regieios kunas nuodemetamuy kunui, bet ne buwo paćiu dayktu nuodemetas. Nes szwyntay be nusideimo buwo pradetas. Jo rikszte, tay ira galibe kad tapo źmogum regieios atsimaynius ing siłpniby. Siłpnibe tieg Diewo ira stipriausia unt źmoniu — (1. Cor. 1, 25).

Luc. 2. 42. (p. 125):

Kad buwo Jezus dwilikos metu, eiunt iiemus ing Jeruzolimu, pagal budo dienos szwyntos ir po iźpilditoms dienoms griźtunt, pasiliko waykielis Jezus Jerozolimoy: ir ne pamate gimditoiey io. A taridamies ii sunti draugiey, eio dienu kielo, ir ieszkoio io terp giminetu ir paźistamuiu. A ne radi sugriźo ing Jeruzalem, ieszkodami io. Ir stoios po trims dienoms, rado ii baźnicioy besiedinti widuy Daktaru, kłausunti ir kłausiunti iu. A stebeios wisi, kurie io kłause, iszmonimuy ir atsakimams io. Ir regiedami stebeios. Ir tare iop motina io. Sunau, ku mums teyp padarey? śitay tewas tawo, ir asz gayłedami ieszkoiome tawis. Ir tare iump: Kodrin manis ieszkoiot, neźinoiot iog tuose dayktuose, kurie ira Tewo mano, reykia mań but? O iie nesuprato źodźio, kuri biłoio iump. Ir nueio su ieys, ir ataio ing Nazareth: ir buwo iiemus paduotas. O motina io aźułeykie wisus źodźius tuos śirdiy sawo. O Jezus dauginos iszmintiy, ir augime, ir milistoy Diewiep ir źmonese.

Joh. 2. 1. (p. 138):

Swodba buwo Kanay Galileios, ir buwo motina Jezaus tinay. Pakwiestas teipag buwo ir Jezus ir mokitiniey io unt swodbos. A kad ne teko wino, taria motina Jezaus iop: Wino neturi. Ir tare iey Jezus: Kas mań ir taw źmona? Dabar notaio wałunda mano. Taria motina io tarnams. Ku norint taris iums darikite. A buwo tinaj iź akmenio suday śieśi padieti pagal apćistimo źydu, kuriosn tiłpo du aba tris wiedray. Tare iiemus Jezus: Pripilkite sudus wundenim. Ir pripiłe iuos sklidinus. Ir tare iiemus Jezus. Semkite nu, ir neszkite uźweyzdetoiuy swodbos. Ir nunesie. A kad para-

gawo uźweyzdetoias swodbos wundenio winon permaynito, ir neźinoio iźgi kur butu essus, bet tarnay źinoio, kurie seme wundeni, pawadino iaunikio uźweyzdetoias swodbas, ir tare iam. Kiekwienas źmogus pirm gieru winu duost: A kad pasigieria, tadu tu kuris ira płakiesnis: A tu aźułaykiey gieru winu ik śiołay. Tu padare pradźiu źinkłu Jezus Kanay Galileos, ir apreyszkie garbu sawo. Ir intikie io ing ii mokitiniey io.

Math. 8. 23. (p. 170):

Kad Jezus ineio eldiian, eio paskuy ii mokitiney io. A śitay pawiskinimas didis stoios mariose, teyp kad eldiia wilniomis uźdingies, a anas miegoio. Ir prieio mokitiney io, ir pabudino ii tardami. Wieszpatie, giałbek mus, prapuołame. Ir tare iiemus. Kam biiotes maźatikiey? Tadu kiełys isakie weiamus ir mariomus, ir stoios nutilimas didis. A źmones stebeios biłodami, koksay tas ira, iog weiey ir marios kłauso io.

Buch der richter 9, 8—15.

(Mitgetheilt von hr. Ejnars, lehrer an der Sandwehrschule bei Memel.*)

Mede nueje, kad int sewe wēną karalò įdietu er sake alywa medò: buk tò mums par karalò.

Bet alywa medis anims atsake: ar asz sawa rēbòmą pamesu, kurį tep źmanes, kep er dēwa int manęs ger er nueisò, kad asz wyresnòjò butew int medò?

Tad sake mede pygò medò: eksz tò er buk musò karalò.

Ale pygò medis anims atsake: ar asz sawa saldòmą er sawa skanus waisus pamesu er nuejęs wyresnòjò butew int medò?

Tad sake mede wynmedò: eksz tò er pastak musò karalò.

---

*) Die folgenden zwei proben aus der memelschen mundart (die bekanntlich źemaitisch ist) verrathen eine lautlich und grammatisch sehr herabgesunkene sprache. ei ai erscheint als e a (auch im auslaut), langes und kurzes u (auch ui des dativ's nach abfall des i) geht meist in ein dumpfes kurzes o über, wodurch viele casus zusammenfallen, i wird e, ė ë kaum mehr geschieden. Die nasale haben nur etymologische bedeutung. Die 1. p. sing. opt. butew entstand aus buteu, butjau (durch umlaut, vgl. aimieus, gandźeus im wörterbuch). An der schreibung änderte ich nichts.

Ale wynnedis anims sake: ar asz sawa breszą wyną palèkęs, kòrs er dēwus er źmanis palinksmen, nueisò, kad wyresnòjò butew int medò?

Tad wese mede sake erszketò: eksz tò er buk musò karalò. A erszketis atsake medems: ar tēsa, kad manį narat int sewe par karalò įdiete, tad ateję pasidòket pa mana pawiesu; je ne, tad ògnes te iszet isz erszkete er te sudegen ciedròs į Libanan.

Kep keta karta wens kerdis nelabaji prigawa.

Nu Klaipiedas miesta int źiemilį linka yr szalep Kalates dwara wēns didis eźers, a pripat tą eźerą gòl wens kalns. Ketą kartą kep tē aplink eźerą esantis lauka dar sò giriemis apźielę bòwa, tad lòbieje Bendeko kerdis sawa bandą iszgenęs tą į tas gires įwaryti er pats int aną kalną uźejęs pasisieste er derbte. Wēną sykį ans szmatą lunkò iszsineszęs pradieje apwartus wyte ir tep par tris dēnas dare. Ale tame eźere uźsilaikies wēns nelaboks, kurį źmanes Kipszu wadena. Jas tan kerdį darbus įsidabajęs nebgaliejo iszkentiete er į źmagò pasiwertęs ateje klauste, ką ans cze darus. Tas kerdis ale jau tek suprata, kas tas par wēns bòwa, er tadēl pradieje aną masinte er sake: Asz nuwysu takį elgą apwartį, kad tris kartus aplink wesą eźerą apteks ir tad asz tą eźerą uźrauksu. Kipszis gawa baimę ir pradieje kerdį melste, kad tep nedarytu. Kerdis ale sakies, kad nu sawa apsiemima nesilausęs. Kipszis pradieje szep nieką neisztaisydams anam er peningò sulate. Kerdis ale turieje wēną seną skrieblenę kepòrę er sake: Je tu man pa trijò dēnò tēk daug peningú atneszi, kad asz su tas szę sawa kepòrę pripelte galiesu, tad asz tawa narą iszpildysu. Kipszis dźaugies, kad szis tèk tēk maź te prasze ir paeje szalen. Bet kerdis tek uź nelabąjį gudresnis bòwa; ans matyk iszkase anam szalen paejus takę gelę dòbę, kòri apate plati bòwa, a werszò tep į sauròmą sueje, kad tek taki maźa skylie beleka, kòrę ans su kepuris dògnò uźdengte galieje. Tretęję dēną atejus kerdis sawa kepuris dògną lig pòsę atpliesszęs tą auksztinaką int tą skylę uźdieje. Kipszis nariedams kerdò uź ana paklausimą pasigerote atnesze źaką su auksa peningas er tą wèsą į tą kepórę iszbiere; ale tek was maźą kartą te bówa int kepuris dògną matyti. Nelabasis galwą pakratęs biega er atnesze dabar kelis źakus su sedabrenes peningas; bet er su tas ne daug ką paźytkas padare. Tad antrą dēną atweźe kipszis wēną su ketures

arkles pakinkytą weźemą pelną su smòlkes warenes peningas. Kep tòs į tą kepòrę iszkriete, tad ta tek lig pòsę te bòwa pelna. Dabar pradieje nelabasis kerdį melste, kad su tò, ką gawęs, pakajings butò. Kerdis jau gana uźtektina gawęs dewies nusimaldate er bòwa bagats par wèsą sawa amźį. Kipszis ale patam isz ta dide apmaudijies ir wēną didį kulį isz eźera iszretęs tą prastaje. Tas kulis dar er ſzendēn tepier, er yr nelabaje kulu wadenams.

Pásaka*)

paraszýta pagal kalbós Endrejáwiszkiu.

(Von hr. Jawnys.)

Kaźìkoks karálus turějê tris súnus, isz kuriún du dìdei milejê, wo tretsioje neàpkęntê. Atskáitis todėl trìs szimtùs raudónuju tarê neuźkęntamôujôu súnôu: éik sau kur tìnkams. Szis pakłáusê: kur asz turù éiti? Tėws pamojês su rąnkù atsakê: eik tęn! Nemitês musu wargszas, pasijémês atskaitýtunsius sáwêi pìningus, atsisweikinês su bróleis ir gęntimìs, iszwyka; wo nelęngdams nei gìriu nei pèlkiu ejê têisiaú i tąn szalê, i kuręn tėws pamojê. B'éidams uźéjê kapùs, kuriusì atráda kelìs wýrus bèkasąntsius dôubê. Szis pakłáusê: wo kąn júms tse dìrbat? Dôubkąséi atsákê: to wêito yr pałaidots źmogùs, kurs mums isiskolijê tris szimtùs raudónuju, wo kad mìrdams neiszsimokějê, dabártsiôu iszkàsusis ano kuna sude-

*) Die mundart von Andrjewo (kreis Retowo in Žemaiten) hat folgende eigenthümlichkeiten: ê ist ein laut, in dem ė und ę zusammenflossen, er klingt wie ė, zwischen e und ì. êi (= ë) wird immer mit i ausgesprochen. é wie ie. û, ū erscheint als âu (tâu), sonst ôu mit dunklem o, ôu auch für ui (aus ūi) des dativs sing. der masc. a-stämme. ąn ęn soll wie ein nasal mit nachfolgendem n lauten, die schreibung zeigt auf jeden Fall die nachdrucksvolle kräftige aussprache der vocale vor n (auch Dowkont schreibt so). In den wenigen Fällen, wo ą ę į ų nicht vor n stehen, hört Jawnys echte nasale. tj und dj werden inconsequent, verschieden (wie auch in slavischen dialecten) verwandelt: diese combinationen werfen j ab (swetéi, źódems), erscheinen als ts dz (tretsioje, skárdze), als cz dź (kùpczaus, prasidźùga). Die gen. sing. (súre, skárdze) auf e (statt io) sind aus ia durch umlaut entstanden. An der schreibung habe ich nichts geändert.

ginsma. Karałáitis ąntsipùłdams pràszê anún, kad to nedarytum; bet szêi nė kłausýti nekłausýdamis dárê sawąji. Nėka newéikês jaunikáitis iszmokĕjê anìms númirėle skóła ir uźdraudê uźkabìnti jo kúna. Tąn padarês eje tolèsnei ir atkiła i nełàb dìdelê sóda; wo budams párklokês ir páralkês be sáwa gała uźejê pas wêinós motrìszkes ir pasiprászê kąn-nórintes pasiwàlgyti ir pasisákê neturês kôumi mokĕti. Szi i pêistàs paszókusi tárê, kaip tat gał buti, kad tu toks gełumbĕts neturĕtumi kôumi! Jaunikáitis wìsa sawa wákarti pasisákê pamétês. Motrìszkê tąn iszgìrdusi nebstęngê, inèszusi pêina, swêista ir súre źmoniszkái pawáiszina, ir dar tárê: jei nóri asz tawê priródysu pri sawa paźìnstama kùpczaus uź tarna. Szis nesibáidê ir ryžos eiti tarnaúti. Pas kùpczaus wiskas anam gerai sékės, nes szis newęn brąngi áłga mokėjê, bet dar dowinójê ne maž senówiszku ir nebêpadėwamún drabúźiu; wo tat nemęnkà bùwa lĕta: jaunikáitis iszpardawójê ir daug piningún iszwerti. Senis pagalaus kùpczus, búdams naszlù ir bewaikiù priszmìrdams uźrászê jam wìsa sáwa tùrta ir numùs. Teip tatái tas músu jaunikáitis atgal paszóka i didúmenê ir palìka didžù kùpczumi. Wêina kàrta ąns léidos už júriu mariu isitêikti iwairiún be iwairiaúsiu pirkiniún. Alè jam bewaźiôújęnt pakìła dìdeli aúdra, susijùdina wąndênis, ir nuwárê łáiwa pri kaźìkokes salós, ąnt kuriós jaunikáitis ráda tris karałáites teip-pàt aúdras ir wĕju ìszmestas i tos sałós týrłaukius. Karałáitis, wĕtrai nustójus, pasiskýrê wêína isz anún, nuwaźiáwa kur bùwa ketìnês, ir prisipìrkês graźiún be graźiaúsiu pirkiniún sugrìnźa numêí. Tse párweźtąjê karałáitê jémê sau uź pátê. — Tâu tàrpu karálus tĕws prapôúłusiuju dukterún iszléida i wisàs pusès siúntinius êiszkóti. Anús siųsdams pasákê: kurs isz jùmsu ras mùna dùkteres, tas paìms tìnkamąjê uź pátê ir gáus ketwìrta dáli karalýstes. Atsitìka, kad wêins isz wyresniųju karálaus siuntiniún pakluwa i tąn pati mĕsta, kuremì gywèna músu kùpczus karałáitis, wo iéjês i anó rúmus netikĕtai památê jo patê ir paźìna aną́ ésąnt dukterimì karálaus. Pagrìnźês pri karálaus pasisákê gálês suwókti wêína isz anó dukterún. Szis prasidźùga, dáwê gèra gniùźuła piningún ir prászê, kad ąns wažiôútum êiszkóti. Wyrèsnesis tùcztujaus iszkeláwa ir atwýkês pas paźìnstamoje kúpczaus pìrka daúgel wisókiu, nors nereikalìngu, dáiktu, wo norĕdams dar geriaús prisistebĕti jo pátei, pakwêitê anôúdu abùdu ąnt pêítu pas sáwês ant łáiwa. Sziôúdu pakłaúsê. Wyrèsnesis gerái isistigawójês ir iszwýdės, kad kupczĕnê yra tikrái prapôúłusiojê karałáitê, lêipê pawarýti nu kràszta łáiwa. Kad jau bùwa tolêí, pajùtês kùpczus szóka pri dùriu paweizĕti, kas dèdas. Tôu tàrpu patràkėlis siuntinýs priszókês isz uźpakale nustúme aną́n i wą́ndeni, wo jo pátê prisaikìna, kad nĕkam nesakýtumes ésąnti isztekĕjusi. Szi nusigą́ndusi ir bijódamós, kad ir jos nenuskądìntum, prižadĕjê wìskąn. Ir isztêisún pagrìnźusi pri tėwún ùžslėpê wìskąn, kaip nełaí-

mês tektà bùwa priźadějusi. Karálus tėws dźaúgės sawa dukterêís sułaúkês; radýbu wêito pàwedê neteisìngam wyrèsniôujôu ketwìrta dálê sáwa žémês, ir ketìna neužìlga jau pakèlti wesèlê, ant kuriós daugýbê swetsiún suprászê, ir prisáki numìszkems kêik imanýdamis têíktêis.

Bet ir musu kùpczus nenuskęnda júriu sêituwosè. Nes anàm nustúmtam i wąndeni netikêtai prìpłaukê wàltė kažìkoks žmogùs ir iszgèlbėjê nu prapultêís. Tas žmogùs pasisákê, buk esąns dwasè anó kúna, kurýn karałáitis iszpìrka už tris szimtùs raudónuju. Ir dabar už géra gerù mokědams isztraúkê karałáiti isz pàwojaus, ìszwežê ant skárdze pasákê, kur nuważiáwa ano patì ir pamókê, kaip gał jê suwókti, sakýdams: wažiôúk státei i tąn ir tąn města, wo nuważiáwês kaipnórintes isipraszýk i karálaus sódna, kuremì yrà rúmai. Tusè atrási sáwa pátê. Kąn papàsakojês wàltininks pawažiáwa. Szis tikědams tims žódems ant ryta léidos i města wàltininka minawótąji. Atwýkês isipìrka i karálaus sódna, kamè wáikszciodams aplé rúmus dźiaúgês keskelè padìrbtu nu ano bùwusioses pátsios. Pamàtsiusi tąn karałáitê, wo netikědama, kad tas yra anos wyrs, sąmprotawa, kad, anam nuskęndus, keskèlê kasnorìntes atráda ant kràszta. Tujaús ìszsiuntê sáwa tarnáitê, kurì szem apréiszkê, karałáitê dìdelei nórint tos keskèlês. Bet szis atsákê nė už kaźikókius pìningus nedôúsis, lig pátei karałáitei neiszéjus. Karałáitê norědama turěti pamęnkła ir minawónê sawa wýra, iszéjê patì ir su dìdelausiu dźiaksmù paźìna sáwa wýra. Daug ko nesznekědama, kad kas neiszwýstum, prisákê ant paskìrtas dêinós búti sodnê'. Atéjus wesèlês dêínai isz wisún pùsiu suważiáwa swetei ir jau ketìna waźiôúti i baźnýczê, kamè kùnigs turějê suwêínyti karałátê su nedorù wyresniôuju; kad tâu tárpu iéjusi karałáitė tarê: swetélei mùna, kokê' tat nàdêina! anąndêina asz pàmetsiau ráktą nu sáwa skrynálês, i kuręn budamà wergýbe dědawau wisubrąngiaúsius dáiktus; bet szęndêína netikětai wėł radaú. Todėł neimanýdama kąn darýti asz kłaúsu Támstu, kaip asz dabàr turù élgłêis: ar mùnêi reik sénąji rákta děwěti, ar naújęji, kurýn i pìrmoje wêíta buwaú pasidìrbdinusi? Wisì atsákê, kad pìrmąji. Tadù karałáitê, rodýdama pro łąnga, tarê: antái mùna pìrmasis wyrs, wo szitái, rodýdama i wyrèsnįji, ąntras, ir iszpàsakojê wìskąn, kas ir kaip atsitìka. Karálus suprátês wìsa nedorýbê sáwa wyrèsnioje ìszdawê anąn smertsióp, wo teisìngôujôu jaunikáitsiôu páwedė ketwìrta dálî karalýstes, patwìrtina jo moterýstê su dukterimì, paskýrė i sáwa ìpėdinius ir ant gałún gáła pakělê dìdeles waíszes. Ir asz tęn buwaú, mìdu ir áłu gěriau, — par smàkra warwějê, bet dántis neregějê.

Apsakymas wena berniuka.

Rasze Kanstantinas Butkys.

(Dialect von Neu-Alexandrovsk.)

Bebúdamas ùnt szwìnczu szwintú Welýku pàr sáwa tewelùs girdĕjau daugùmų wisákiu kałbú, á ìsz szìtu wisú mán' łabiaús intsidĕja dėmĕn apsákymas wĕna berniùka, kurį ir náriu czà apraszýti. Berniákas (sic) tàs pásakaja teíp: „Žìnama, brá! kaí da pánai senýbej tebeturĕja mužikùs, a teipági ir mána téwélai su wyresniaísiais brálais eídawa darbű̃s, á manį kaip maźésnį palìkdawa namĕ, ir kaikadų lĕ̃pdawa eíti ganýtu galwìju. Wĕ̃nų kàrtų gánant atradaú dzëgarĕlį *) alè àsz dá tůczesú nĕ̃ka neźinájau, kàs taí dà dáiktas dzëgarĕlis. Žìnama, brá! isztáła aźmatįs takių grážių tìtį tű̃i pájėmiau nů źémės, ir wartýdamas graźawaús, alè bewàrtunt máń uźgirdaú sákunt: „tèks — tèks — tèks!“ Mìslyju saw, nejaúgi bralùk tù mána, takià mažútė tìtė manį nułùps? Ir pa teisýbei pats sawìm nes'wĕ̃rydamas dá rázų pridĕjau brá! unt aúsį ìr kłausaú: — é nú wis tų pàt tebészneka. Pałáuk brá! mìslyju sáw, jaú kàd tú manį źadì nuwanát, taí àsz tàw pìrma. Jĕmįs brá! bralùk, tu mána kad dawiaú ùnt ákmenį — tű̃i wìsas sutrupĕja szmatélůs. Jĕmįs da wĕl pakłausiaú àr nèszneka, alè jaú nĕ̃ka nebekałbĕja. Paskùi wĕl surinkaú kùr graźesnès titès ir ralű̃ju sáw wáikszczadamas pá kałnų. Szià brá! máń beralű̃jant pamaczaú, ataína pánas ìr prĕjįs pakłáusė: „Ar neradaí tù, berniùk, dzëgarĕlą?“ Asz jám pasakiaú, jag neźinaú kàs taí dá dáiktas dzëgarĕlis. Pánas tadir máń iszgùldė teíp: „Irà taí nedìdelis dáiktas, àpskritas, gełtánas ir kaí prìkiszi ùnt aúsį, taí gìrdis: tìks — tìks — tìks.“ Dabàr taí jaú àsz supratau ìr pasakiaú jám, jag takių tìtį radaú, alè kaí anà manį źadĕja nuwanát, jėmiaú ìr sutrùpinau ùnt ákmenį — wàt kùr tàs ìr akmű̃! Kaíp tík taí àsz teíp pasakiaú — kàpt'! brá! manį až czuprýnas, da ùnt źémį — ir walaí, bralùk tù mána, rápnįku szłajût, katrű̃ medźádamas szunìs łùpdawa — nėt brá! kraujaís pasmìrda — teíp jag nĕt-ne-lėt isztrúkau dá apýgywis. Isztrúkįs isz pá rápnįka, brá, ìr uźgìrdįs grástį, dawiaús ùnt éźerą ìr intsmukaú, brá, dunblýnėn; máń tinaí bétupint, úntys suréko: „prý — prý — prý.“ — A máń, brá, durnám źmágui pasgìrda: „ýr — ýr — ýr.“ Iszlìndįs isz dunblýnės tìk pasmaczaú bralùk tù mána, kàd gulù papeczyj' kamáraj'; szmàksz, brá, gaidýs sugėdája: „kakarëka!“ — á máń pasgìrda: „tebejĕ̃szka!“ — Isz pápecza nĕ nepasmaczaú kaíp atsidúriau ĕglej' miszkì; źiuriù ir kłausaú, ar nesgirdĕt ká. Czà, brá, máń beźiúrint ataína bérnas

*) Zĕ̃gorius.

sú mergą. Jēme, brá, ir atsisēda pa eglį teíp kad máń nemáźna*) búwa ìr iszlìpt ísz ēgłės. Mergà íszsìjėmė súria, swēsta, ìr ragaíszia, á bérnas plėczkėłį wýna; ìr teíp geriádami pá trupuczùką ìr kųsdamì pradēja kałbētis aplìnk źenystės. Mergà ká newerkdamà pradēja sakýt: „Mataí Janiùk, jaú sú pámaczią Pána Dēwa aź dwėjata nedēlu kùnįgas baźnýczoj' pérmainys músu źēdus, á ésam abùdu bēdnì, kůgi mes źýwysmems pátys sàw ìr jegù Dēwas důs waikùs. Mataí kaíp Jùrgis sú Jurgēnį błagaí wèrczas; netùri ìr gán ků źýwyti sáwa waikélu." Jánas atsákė: „Kági tù Barbarýt' bedáji — ēgi Ánas neiszźýwys músu?" — Uźgirdįs àsz tą surekaú: „àr àsz jùm ìr júsu waikùs źýwysiu?" — Ánys nusgùndį nubēga, palìkį máń swēstą, súrį, ragaíszį ir plėczkėłį. Á àsz brá, iszlìpįs ísz ēglės pákůpiau sáczaį ir parėjaú namů. Takiů tai brá, spásabu, bralúk tú mána, pasìbaigė mána wisì wargaí. Á dabàr jaú kaí źiuriú ùnt swētą, taí jaú, bralùk tù mána, nebēr neí tú rapnįku, neí ùnt ùntra takiú durnú źmaniú. — Teisýbį, brá! sakýdawa, dėwė důk dungaús karalýstį, músu senélis: „waikélai, ků talýn, taí swētas wìs eína mundrýn!" —

Dajnos**).

(Aus den kreisen Szawli und Poniewież).

1.

Kas nor manę gauti,
tas tur ilgai laukti;
dar dabar ne senei
te pradėjau augti,
kaip pradėjau augti,
plonas drobes austi,
po mastelį, po galelį
į skrynelę krauti.

2.

Jauns jaunikatis par laukelį joje,
par laukelį joje, sau poros jëszkoje.

*) pol. niemoźna, unmöglich.

**) ė auslautender silben lautet wie e, ė und ë ist überhaupt schwer zu unterscheiden, nichtsdestoweniger führte ich den unterschied durch.

Balts balandelis gojeli tupėje,
gojeli tupėje, kalbėti pradėje:

Joki berneli, netramdyk*) žirgelį,
tawa panelatė trotij' wainikelį.

Wakar užwakar karczemeli gėrė,
su Lanku žalnėrum wainiką pragėrė.

Oj panas panas, ką jus czon dumojet,
rutu wainikelį po koju minojet.

Ar jus nežinot sawa czistą stoną
isz kur patekėje auszros žwaizdelė?

Auszros žwaizdelė isz rutu daržele,
szwësus mėneselis isz wainikele.

3.

Oj lauku lauku pawasarelį
parlekent geguželes.
O kad parlektu girės gegutė
butu mana taworszkelė.
Kukuoj' gegutė po beržinelį
o aszai po wargelį.
Oj gydra gydra szi wasarelė
už wisas wasareles.
Ir iszdžowina këme prudelį,
isztroszkina žuwelė.
Trokszta žuwelė be wandenele,
teip asz be matuszelės.

4.

Szitai darželis, kur rutas skynau,
kur wainiką nupynau.

Szitai krėslatis, kur asz sedėjau,
kur galwatę szukawau.

Szitai zalkorus, kur asz žurėjau,
kur wainiką nusegiau.

*) nepriturėk skubįk.

Szitai palmiskas, kur burną prausau,
kur žëdelį numowau.

Kad asz užaugau pas matuszatę
kaip darželi rutatė,

ruteles sėjau, rutelės dyga,
lelijelės židėje.

O kaip nutekau už bernuželį,
už tą szelmebernelį,

usnelės sėjau, usnelės dyga,
dilginelės židėje.

5.

Ok dëwe mana mëlausis,
tėwelis mana aukszczausis,
kur aszei nuweisu,
ten wargus atrasu
dėl sawęs.

Ejcze ant auksztа kalnele
ant tetuszacze kapele,
szaukcze tetuszelę
wardu balandele,
neiszgirs.

Oj sergu, sergu, negalu,
nėra man czesa waitoti,
atėje adyna
isz mëga budina,
„kelk dirbti!“

Sena matuszė rupinos',
Taisa patalą perinos',
į swirną wadina,
dures užrakina:
„teilseki.“

Girdžu žmoneles pakalbant,
tėwa sunelį parjojent, —
„kelk službelninkeli,
nubalnok žirgelį
paszerk.“

6.

Žaluojo gireli
žaluojo puszeli,
ten gëdoje walungelė
dewyneis balseleis:

„Žada manį szauti,
smertį padaryti,
žada manį paskandyti,
ugni sudegįti.“

O kad asz ėjau,
par žales lankeles,
wisi skersi pawyduoklei
į manį žurėje.

Wisi skersi žurė
wisi pawyduoklei,
kad pamatė manį jauną
su berneli kalbant.

I manį žurėje,
tarp sawęs kalbėjo,
o asz jauna neatbojau,
sawa szirdi dumojau.

7.

Ejsme sesatės į žalų gojų,
į žalų gojelį wogelu rinkti.
Ne tëk asz rinkau, këk graudžei werkau,
prë juodos žematės prësilenkdama,
wogelės szakele apkabindama:
„Oj žemė žemė žemė juodoji,
atimei matuszę, atimk ir manį.“
Žematė tarė atsakydama:
Neisisiulisi jauna budama,
ar tau atboda jaunas dënelės,
ar jaunas dënelės, žals wainikelis?
„Ne man atboda jaunas dënelės,
žals wainikelis, tikt man atboda,
sunkus darbelei, sunkëjei darbelei,
szaunus žodelei. Sunkus darbelei
lauža rankeles, skaudëjei žodelei
graudin szirdelę.“

8.

Žirgą balnojau, pats sau dumojau,
o kur aszai nujosu?
Jau tikrai josu apsilankyti
asz pas sawą panelę.
Kad aszai jojau par žalę girę
par žalieses lankeles,
randu tetuszę ir matuszelę
lanke szëną grebenczus.
Klausau tetusze ir matuszelės,
o kur mana panelė?
„Tawa panelė auksztam swirneli,
ten audž plonas drobeles.“
Oj josu josu pas panelę
meilingai pakalbėti:
Panelė mana, jaunoji mana,
ko ne grëbi szënelį?
„Ko aszai grëbsu lanko szënelį,
turiu austi drobelę,
sakė ant manęs szokė ne tokė,
tingent dirbti darbelį;
sakė ant manęs pënu prausent,
po roželes waikszczojent.
Ne dėl pënele asz asu balta,
ne dėl rožu raudona.
Mana tetusze gryna duonatė
priduod man skaistumelę,
mana matuszės plonas drobužės
priduod baltumelę.

9.

Kas nor iszmokti dainiuszkelę?
Asz dainu dawadkelė.

Aszai atidarysu dainu skrynelę,
paleisu ant strunelu.

Skamba strunelės auksztam swirneli,
pas seną matuszelę.

Asz pasiklausu sawa matuszės,
kas auga be szaknelu?

Akmuo be szaknu, wanduo be sparnu,
papartis be źëdelu.

O ir asz jaunas jaunas bernelis
be jaunosės panelės.

Parduosu žirgą ir kamaneles
storosu sau panelės.

Oj kaip iszgirda jauna panelė
žalu rutu darželi,

darže sedėje, rutas rawėje,
meileis žodžeis kalbėje:

Ne parduok žirgą, ne kamenelu,
asz busu tau panelė.

Plonai suwerpsu, stangei iszausu,
kasdën naujeis dėwėsi,

kas dëna merksu, kas antra skalbsu,
kas dën baltas waikszczosi.

10.

Gysta gaidelei rylawo, auszra auszratė szwitrawo.
Ej mun nepigu, jaunam bernelui reiks joti.
Par laukus jodams dumojau,
wartus prijojęs rymojau:
„Iszeik paniala, atkialk wartelus dėl munęs.“

„„Stowėk adyna, stowėk ir antra dėl munęs.““

„Bepigu tau cze stowėti, su seserelėms kalbėti,
o mun nepigu, wargui bernelui reiks joti.
Sudirga mana žirgialis, ir ant žirgiale balnelis,
sudirga mana brangias suknialės dėl tawęs.“

„„Te dirgstë tawa žirgialis, ir ant žirgiale balnelis.““

„Kad tu paniala prapultum, nei munį jauną wiliotum,
nei munį jauną bernelį wiliotum.“

„„Nei tawa buwa žirgialis, nei ant žirgiale balnelis,
nei tawa buwa brangias suknialės prowitas.
Brolacze buwa žirgialis ir ant žirgiale balnelis,
sesatės buwa brangias suknialės prowitas.““

11.

Po tų žalų gojų
rugelei žalawa,
gegutės kukawa,
berniokai dainawa,
panitelės werkė.
„Ne werk paniala,
ne werk szirdis mana,
tuoczės prisiwerksi,
kaip busi mana.“

12.

Stowė žalnerelis žaluju lunku,*)
ryta po ryta bus musu runku.*)
Lëpe stowėti anei drebėti,
wisą pulkelį jam pergalėti,
lëpe palaužti žalų puszelį,
lëpe sustoti po du isz szalu,
lëpe suszerti po du kartelu.
Isz prima syke kraujis tekėje,
po ja kojalėm žemė drebėje.
Iszwendrawoje wisų pulkelį,
nekur ne randa sau tewutelį.
Naktës menutis tai tewutelis,
szwësi saulala tai motinela,
auksztas križelis tau broluželis,
auszru žwaigždela tai sesutela.

13.**)

Labs wakarelis
jaunoji panelė,
ko atsisėdai
už baltą stalelę?

Ko atsisėdai
už baltą stalelę,
ko pasirėmai
ant baltu rankelu?

---

*) loc. sing.

**) Dieses lied wird beim hochzeitsmale gesungen, wenn sich die junge Frau an den tisch setzt.

Rymok, rymok,
jaunoji panelė,
jau paskutinis
tawa wakarelis.

Žiba žwakelis
ant balte stalele,
werkė panelatė
už baltą stalelę.

Žwengė žirgelei
këme sustatyti
werkė panelatė
gražei parėdyta.

Ne werk panelė
ne lamentawoki,
eik į sodnelį
ten paulawoki.

Nėra man czėsa
sodne ulawoti,
reik eit matuszei
pasiklonoti.

Žurėk ant miszka,
wėjes medžus laužе,
teip swëts ant manęs
skaudžeis žodžeis daužе.

Nukris nu medžu
gailoje raselė,
o no manęs jaunos
newėrni žodelei.

14.

Dumoje, dumoje
jauni brolelei,
ženijes wodas *)
su musaiti.
Sulaužė sulažė
sena woda kaulus.

*) ůdas.

Suważawa ponai bajorai,
ir klausė: kas cze pakawots?
Guli wodas pakawots,
nug musaitės apraudots.

15.

Gywenom, gywenom,
kaip pora karwelu,
o kas mus parskyrė,
tą dëwas pakoros.
Oj tu mana mëlas,
kur tu pasidėjei,
kur të tawo żodżei,
ką tu man kalbėjei?
Oj kur tawo meilė,
ką tu man regėjei?*)
Żuwelu pulkelis
Nemunelui plaukė,
o mana mergelė
aszareles braukė.
Użeicze ant kalno,
toliu pamatycze,
asz sawa mëliausią
pas sawę wadycze.

16.

Matuszė senoji dusauji dusauji
augine dukrelę ne sau, ne sau,
nudawe dukrelę labai toli,
uź juriu, uź mariu, uź wandeniu.
Ne pusę metele neiszbuwa
iszgirda dukrelę susirgusę.
Matuszė po dwarą waikszczodama
jaunosus sunelus budindama:
Kelkitės sunelei jaunolelei,
balnokit źirgelus juodbėrelus,
balnokit źirgelus ko greiczausei,
juokit sesatės aplankyti.
Ne pusę kelacze nenujojom,
iszgirdom geguźę, kukuoj', kukuoj'.
Ne girės geguźė kukuoj', kukuoj',
tai musu sesatė dejuoj', dejuoj'.

---

*) regėti bedeutet hier zeigen.

Oj jokem brolaczei tolaus tolaus,
iszgirsme nawynu daugiaus, daugiaus.
Iszgirdom, giratė atuź, atuź,
tai musu sesatę atleidź, atleidź.
Oj gryźkim brolaczei atgal, atgal,
klauskeme matuszės, kur kawoti.
Ant auksztu kalnelu ne griuwanczu,
po źalu lëpelu ne wystanczu.
Auksztëjei kalnelei uźgrius, uźgrius,
o musu sesatės ne bus, ne bus.
Źaliëjei lëpelei nuwys, nuwys,
o musu sesatė negrysz, negrysz.

17.

Iszein kunings prë altoriaus,
pririsz tawę prë pypkoriaus.
Reiks tau jį szinawoti
ir jo pypką kerawoti.
Isz karczamos girtą wesi,
ir jo pypką ranko neszi.
Reiks tau jį parpraszyti,
ir jo pypką iszkrapsztyti.

18.

Žurėkit panitės, ar asz nebagotas,
sermėgialė pilka, antis antseglotas.
„Nustok tu berniuke, parstok mandrawoti,
su tuom miła szmotu nori priwilioti.“
Žurėkit panitės, ar asz nesmu graźus,
bernialis nedidis ir newisiszkai maźas.
„Kas isz to graźuma, kad kiszenė dyka,
nameliu neturi, źirgialei isznika.“

19.

Oj asz bėdna bėdna
kaip darźa źolelė,
ne turiu matuszės
kas manį priglaustu.

Auga girio puszis
tarp kitu puszelu,
linksta jos szakelės
ant kitu medelu.

Ak man dëwe dëwe,
kaip szirdele ludna,
katrą wėrnai myliu,
pamatyti trudna.

Kad asz źinocze,
kur ans mëlas are,
praszycze iszkirsti,
swirneli langelę.

Are mana mëlas
szile paszileli,
wënas dwylas jautis,
antras źalmargelis.

Pasileisk jautelus
baltuos dobeleluos,
pareiki berneli
wėlai wakareli.

Te paėde jautelei
baltu dobilelu,
atsigerk berneli,
źaluoje wynele.

20.

Oj oj oj guldams,
oj oj oj keldams,
oj oj oj waikszczodams.
Asz pats źirgelį
asz pats paszėrau,
asz pats ir pabalnojau.
Par dwarą jojau,
źirgas szokinėje,
sutinku matuszelę,
klausau matuszės,
klausau sengalwelės:
Kan weik mana panelė?
„Oj serga serga
tawa panelė
ant rankelu rymoje.“
Asz newėrijau
sena*) matuszele*)

*) dat. sing.

eisu pats aplankyti.
Dureles werdams,
źëdelį maudams,
rankeles suspausdamas:
Su dieu*) panelė
su dieu jaunoji,
jau tikrai nebegysi.
„Oj mirsu mirsu,
tawa ne busu,
tau darbelę nedirbsu."
Asz padirbdįsu sawa panele**)
sidabrinį grabelį.
„Ne praszau tawęs,
szelmi berneli,
padirbs man tetuszelis,
padirbdįs manei tetuszelis
sausa klawa lentelu.
Kad ir lentelu,
dirbdįs grabelį
ant dewynu kantelu.
Zwanys warpelei,
grajis wargonelei,
werks sena matuszelė.
Neatzwanis warpai,
ne wargonelei,
neatwerks ne matuszelė."

21.

Walio dalgelis, klawa kotelis,
pasiwalioki źalo laukeli,
źalo laukeli mana rankeli,
pakol tebesu pas tetuszelį.
„Brolyti musu, jaunasis musu,
dėl ko iszeini isz tetuszele?
Ar ne milėje tawęs tetuszis,
ar ne milėje nei broluźelei?"
Milėt milėje ir palydėje
par lygus laukus, par berźinelus,
pakol pailsa bėri źirgelei.
Widur berźyna źirgus ilsina,
ten manę jauną graudźei wirkdina.

---

*) dieu = dëu, aus dëwu.
**) dat. sing.

22.

Oj matusz matuszi tu mana sengalwelė,
oj neduok neduok nežinomui bernelui.
Atjos bernelis subatos wakareli,
nenuturėmu juodbėru źirgelu.
Nenuturėmas juodbėrelis źirgelis,
ne parkalbamas jaunasis bernelis.
Kad aszai ėjau į auksztąji swirnelį
skambin źirgelis, szc skaudźe muszketelė.
Kad aszai ėjau pro rutelu darźelį,
teip man patika rutelu źalumelis.
Kad asz iszgirdau geguźelės balselį
man patėszije rupestingą szirdelį.
O kad pagryźau į naują seklytelę,
puolau po koju tetuszui ir matuszelei:
Oj matusz, matuszi, tu mana sengalwele,
ak netink, netink, mana szirdelei.

23.

Ejnu par lauką, girdźu par antrą,
kas girate subilda? Iszkrita woras
isz anźuolele, nusinėri sprandelę.
Siunte muselę į Szaulu mëstą
lekarstwas pirkti. Ar drignu wënu,
ar krėnu macnu, ar arėlkas pamalkiu?
Ne drignu wënu, ne krėnu macnu,
tikt arėlkas pamalkiu. Oj tu musele,
bësa pusele, tu iszgýrei arėlką.
Atjoji waitas, prusoku raitas,
wora prową pasudyti. Swirplys pajutė,
ustą paputė, waitui szpygą parodė.

24.

Kelkis kelkis źintuteli,
kinkik porų źirgu,
waźiuosme jëszkot
dukrialus.
Priwaźawom źalų lonkų
źirgialus ganyt,
priwaźawom straunį upę
źirgialus girdyt.
Priwaźawom źalų lëpų,

po tu lëpu lëpuźelu,
ugnialą kurinti,
aplink ugnį ugnitelą
jaunimelą szaukti,
unt lëpas szakelu
kasnikus kabinti,
lëpas wirszuneli
wainikus kabinti. *)
Priwaźawom wëszukelų
rutelėm barstyti,

---

*) Anmerkung. Der abschnitt von priważawom źalų lëpų bis kabinti dieses übrigens nicht ganz einheitlichen (im nördlichen theile des kreises von Wilkomierz gesungenen) liedes scheint sich auf die abergläubische Johannifeier (joninės) zu beziehen. Ich glaube es nicht unterlassen zu dürfen, einen darauf bezüglichen absatz aus bischof Wolonczewski's Wiskupiste (II. p. 160) hieherzusetzen. Die sprache des buches ist im grunde źemaitisch, entfernt sich aber nicht so sehr von der in russisch-litauen gebräuchlichen schriftsprache wie der dialect Dowkont's. Die stelle lautet: Nu senu gadiniu lig musu amźiaus, S. Jona nakti jaunumene, wajkinaj su mergikiems, gebieje suiejti i artimus berźinus ar anźuolinas; ejdamis neszies sudźiuwusius berźalus, katrajs par Diewa Kuna puosze numus sawa. Atejusis tajs patejs berźalejs sukurdawa didį ugnį. Tuotarpu wiens antras wajkins, kankles ar skripkas atsineszes, pradieje skambinti ir dźirźginti. Linksmam tam balsui krumalusi atsiliepus, niewiena kenkle netimptiojusi nelika, tulid wisi apsukuo ugnies szokti sunika. Pailsusis susieda pas ugni, giere pakarczuo alu ar arielka, katra state wajkelej, o mergaites tujaus riszeliusi sawa uźkąndos jeszkoje. Motriszkoses neraginamas raukies, negiere; bet paragintas plempe uż wis alu it wiriszkije. Turtingoses tiewinajtes luob atsineszti newen kokius zamałakus, bet dar pridriebtus bludalus warszkietu klecku, sziltu woz kuo iszwirtu. Nie wiena tarnaujenti mergiele bewelie kieleta dienu newalgiti, bili i wakarines ejdama gautum sureli su papentiu kiepajsze; nes buwa nepadoru i jonines atejti o nieka neatsineszti. Pailsiejusis wieł sunika szokti, ir teip bruzde lig pat gajdems pragistant. To paukszte balsa iszgirdusis wisi numon griźa. Daugiel wietosi źemajtiu jaunumene tejp dare, ne wen senosi dienosi, bet dar ir mums atminant; metusi 1815 sawa ausimis girdiejau, Kartinas baźniczio didelej riekant kunigu ant źmoniu diełto, jog iszsigirda ant kalnu paminieje naujej jonines atlikus. Garsi tos nakties iszeiga buwa atminimu stabmeldiszkos szwentes Raszos, katra idiem Birzieluj bengantes, źemajtej lig i Kristum neitikiejusis szwentina.

priważawom źenta dwarą
naują seklyczę.
Iszeina źentutelis
isz naujas seklyczos,
wiena runku kepurelį,
a kitu runku miadu kupką.
Praszom praszom
mana mëla motynela
naujam seklytele.
Ateina mana motynela
naujam seklytele,
pasiźurė uź stalalę,
ti mana dukriala.
Cit ne werki dukritela
waźiuosme namo.
Dėkui mana motynela
asz beneważiuosu.
Reike buwa pribut
wakar wakareli,
kaip da buwa nenuwieźus
szwintun baźnitelų,
kaip dar buwa nesuriszus
stulu runkeles,
kaip dar buwa nesumainus
sidabru źideles,
kaip dar buwa neiszklausus
meilu źodelu,
kaip buwa po wainikų,
po szilku kasnikų,
a jau dabar po numetų
po dyma riszelį.

Anikszcziu Szilelis.

Von prof. A. Baranowski.

(Vorbemerkung. Die sprache dieses in russich-Litauen in abschriften allgemein verbreiteten (auch in Iwiński's Kalender 1861 abgedruckten) gedichtes ist in jeder beziehung volksthümlich. Der dialect, den ich im wörterbuch mit W. (Wilkomierz) bezeichnete, wird eigentlich in Onikszczei bis nach Traszkun und nordwestlich um Komaj und Rakiszki gesprochen; er ist wohllautend, sehr conservirt, für den sprachforscher von grossem interesse. a wird unter dem einflusse des accentes zu o, ai zu oi (oj, apłojstiti), au oft zu ou; statt ů manchmal o (no, lëmó), der nom. pl. ólos aber steht nicht für ű̊los, sondern álos nach dem erstgenannten gesetze. (vgl. im wörterbuche hała für ała, in Szirwid's Punktai; also ā ō ů) į für ę (-įs — ęs), acc. sing. źemį (vers 211) für źemę; für an erscheint fast durchgängig un, daher auch ų für ą (ų ist das suffix des acc. sing. der fem. und masc. a-stämme), kų statt ką, źųsis, d. i. źusis gesprochen und geschrieben, für źąsis, atmenu (vers 226) ist nom. pl. masc. des part. praes. act. I, für atmeną (es gibt noch greise, die sich erinnern......). Im übrigen sind die nasale wie reine vocale auszusprechen. Auslautendes ė lautet wie e (sáułe, kimsýne), auch noch wie ia (girià 118). e manchmal wie ia (pron. czia und cze wechselt). n, r, m, klingt sehr scharf vor consonanten, der verfasser schreibt oft nn, rr, mm, auch jj. Das n des acc. sing. oft erhalten (duonon, gësmen). Vgl. die grammatischen anmerkungen. Bis zum verse 123 versah prof. Baranowski selbst das gedicht mit dem accent.)

Kółnaj kełmuóti, pakólnes nuplìkį,
kàs júsu gróžej senóbinej tìki?
Kùr tój puikýbe júsu pasidĕ́jo?
Kùr ramùs júsu užìmas no wĕ́jo?
Kaj́ bólto mìszko łapélej szlamĕ́jo, 5
ir sénos pùszys siurówo, braszkĕ́jo?
Kùr júsu poúkszczei, poukasztélei, poukasztýtes
katrú czìłbunczin tejp ramù klousýtës?
Kùr júsu žwĕ́rys, giwuleí, žwerélei?
Kùr žwérú ólos loužaj ir urwélei? 10
Wìsa prapuóło, tìk ùnt loúko plìko
kèlos puszèłes apýkraiwes lìko!...
Skújom, szakéłem ir szìszkom nukłótų
képina sáułe nenoudìngų płótų;
unt kurį̀ žiúriunt tejp neramù régis, 15
lýg tartùm rúmas sujírįs nudégįs;
lýg kokió mĕ́sto iszgriùwus pustýne,
lýg kokió rajsto apswìłus kimsýne!...

Miszkàn búdawo ejjnì — taj nèt ókį wéria,
wàt tejp dúszių lìnksmina, ažù szirdēs twéria, 20
kàd nèt szìrdžej apsółus, ne kàrrtų dumójaj:
Ar miszkì àsz czià stówiu, ar dùnguj, ar rójuj?
Kùr tìk žiurì, wìs gražù: żóla, lēkna, grýna.
Kùr tìk uóstaj, wìs mēla: girià nósį trìna.
Kùr tìk kłousaj, wìs lìnksma: szłóma, úžia, sioúdžia. 25
Kų tìk joutì, wìs ramù: szìrdį głósto, grioúdžia.
Minksztucziúkaj sómanu patałaj isztëstì
gółwų unt sawį tráukia, ir lùła užlëstì.
Wogenójej kajp rútos, kełmejs-kełmejs žéla,
juódas raudónas wuógas iszsiùrpusias kéla. 30
Unt žólo, roúswo, bółkszwo dùgnio taszkaj grýbu
tèrp médžiu marguluója ìsz sawú sodýbu.
Wowerùszku lejkéłes kúr-ne-kur pro plýszį
isz po sómanu mórszkos sarmatliwaj kýszi.
Czè palēpju torēlkos po mìszkų iszkłótos. 35
Czè kioúlabudes púpso lýg pēvos kimsótos.
Czè po égłem szejmýnom sudýgį ruduókés
czè puszynì isz gruódo iszáuga źaluókés.
Czè roúswos, mèłswos, pìłkós ùmédés sutúpį
linksmùtés, gražej áuga, nēkas jóm ne rúpi. 40
Czè kazlēkai pakrúmem ùnt pëmenú tóko
tartùm kupkélej kniúpszti, kajp Mickéwczius sóko.*)
Czè nemùnés isz kéłmo, lépszej tèrp alksnýno,
czè szalpjónaj tèrp stobriú dýgsta isz skëdrýno.
Czè mùsmirés roupuótos, wersz-akej glejwēti, 45
czè grýbaj ir szùngrybej wardajs neźymëti.
Nej jú źmónés nèrennka, nej źwërys negráuźia
jég bégdamì pàr mìszkų galwìjej iszłáužia,
arbó pótys sawójmi suglébį supústa.
Jsz jú trųszos źelmenajs aplìnnkom iszpłústa.**) 50
É isz wisú wirszésnis áuga barawýkas,
walìg dajnuszkós źódźiu — grýbu pułkounįkas.
Platùs stóras pas'pútįs, lýg tartùm uźkłótas

---

*) Lëtùwnįkas Adómas Mickiéwiczius Linkù gësminįkas gražej aprószė músu miszkú grýbus gësmej „Pan Tadeusz."

**) In einer zweiten abschrift lautet dieser vers:
isz jú trąszos źelmenìm's aplìnkom's iszpłústa.

„aus ihnen (den pilzen) drängt sich hervor (fliesst hervor) überall (aplìnkom's adv.) die fettigkeit der erde (trųszos = traiszos pl.) mit schösslingen (mit der vegetation)."

ùnt kẽto drúto kóto blúdąs paliwótas.
Grajt áuga, jiłgaj ésti, giminiú wisókiu:
pauźuólu, roudonìkiu ir kitú kitókiu.

Żalì ẽglej, kajp kwẽtkaj po dirwónus kèri,
terpù jú kìszkej gùli, krópkos wajjkùs pèri. 60
Krùmaj źolų̀ barzdóti krasztajs mìzskų rẽczia
ir lìnijos parejós skersaj mìszkų szwẽczia.
Áłksnej, lépsziu sodýba, pałoúkem suźẽlį,
szakóm kekès rẽszucziú łazdynaj iszkélį,
atákaitoj' bríndina. E kàrkłaj po slẽnį 65
tèrp lùłunczìu pawérsmju pamẽgo pawẽnį.
Putinaj kroujù wàrrwa, sarbentaj po Szłówį, *)
ir palúnèm kùr-ne-kur prẽgloudų sów gówį.
Bółtasaj mìszkas kółnajs, kajp tìk padabóji:
czè berźélej, kajp mełdaj, Pószlawį **) apstóji 70
czè wisajs łópajs drèba èpuszés nus'gùnndį
koźnój' kłajkų nekuntriós źàlktyczios atrunndì. ***)
Czè uźołaj ir uósej prẽ èglèm sustójo,
lýg tartùm czè źalktẽnė pótį aproudójo,
kaj pẽno putós wẽtoj' kroújo putų̀ płúdo, 75
ir sù wajkajs ìsz sówo mótiniszko súdo
medźiàn gójlistų wìrrto — patì egłų̀ tópo,
jounucziukùs aptajjse wajjkús rúbajs łópo.
Jẽwà, głuosnà ir blinndìs, gruszià, abelẽlė,
sówo sèserį skùndźia lẽknà sedulẽlė; †) 80

---

*) Szlowẽ wadìnasi widùj szìłélo daubà su upelù.
Palùnės ir lunaj pá-upę tráukias.

**) Paszlawýs slėnýs ir upėlis netolì nuo Szławẽs.

***) Senobes Letuwej weros nežinodami wisus medžius sakydawo kad isz žmoniu iszaugi arbo persimajni. Atomenu groźių posakų ape merrgų aźu źallkczio eźeran nutekejusiu; kurioj su dwiem sunajs ir wienu dukteri unt tewus pagryźus pasi-ulotu, jos brolej isz dukteres iszgowi žodį, kajp ju seso žallktį szoukia. Iszszouki žallkti ir su dallgem sukapoji. Ju séso dasiźinojus ir isz gojlistos eglu topus; sunaj wienas uźołan, kitas uosin, dukte epuszen no dewu perwerstos. Kraszewskis szitų posakų źodis-źodin indejo graźion gesmen ape Lietuwu: „Witolorauda" o Karolina Proniewskajczia źemajjtiszkaj iszgullde ir kalendoriun indejo 1859 m. —

†) Dwi seseri wuogas rinnki; kurioj pirrma oukszlelį pririnnksiunt, toj tekesiunt; jounesneja pririnnkus. Wiresneja ją uźmuszus po welenų pakiszus ir sedule iszdygus. Sunus wiresnesios buwįs muzikontas, smiczuj nułuźus sedulelį pasiłauźįs. Bet skrypka werrkt'

wìnksznos, szałtéksznej, lẽpaj ir nesuskajtýti,
kitókiu médźiu skýrei tèrp jú iszsklastýti.
Juós (jos) tiktaj miszkì áugį źmónės tepaźįsta,
daktaraj ir źiniuónys, kų po mìszkus klýsta.
Jú łópajs, jú źėwélėm, arbó szaknių̃ kėtų̃ 85
nó ligú ir padarú gýdźia wìsų swẽtų.*)
E mùm prastẽm źmonélėm tìk źiurėt patógu,
kaj jós dìngia Apwéizda źalú łópu stógu,
kaj koźnà burbolýtė isprógsta, suskýla,
kaj źėdú wórszkių szókos abełú praźíła, 90
kaj par-wósar źaluója túmsous szìło szonì,
kaj rudenióp łapélej gełtonì, roudonì,
tartùm kroujù Màrcz-upio pakółnės aptráukia,
ir kaj plikì stabaraj pawósario łáukia.
E puszéłės! puszéłės tós ne surokuótos! 95
túnkios, áuksztos ir lẽknos, wirszúnes kwëtknótos
ir wósarų ir źẽmų kajp rútos źaluója,
lëmó lẽmenį płóka, kajp míndrės siuruója.
Uź pùswarszczio nes'móto — toksaj tunkumýnas,
nórs nej łouźajs nej szẽksztom ne uźgriùwįs, grýnas. 100
Nej szakéłės nudźiúwį neaźpýnę wẽtos,
pùszys áuksztos ir lýgios, tartùm nugenëtos.

E kwėpìmas, joù kų́gi! czè sakajs puszélu,
czè wėjélis dwélkteli sù kwapù źëdélu:
joutì pẽwos dóbiłų bółtų ir roudónų, 105
joutì ramunės, czębrùs, źolelės dirwónu;
joutì isz juódo kópczious skrudėlýno kwópų,
ir ìsz médźiu, isz skujú, isz szìszku, isz łópu,
wìs kitóki kwėpałaj; kajp wėjélis dwèlksi,
kóźno karrtò kitókiu kwapù uźsiwelgsi. 110
Czè sómanos su brùkniom sziłelù uźpłùko,
czè médźio źëdú kwópas, lìg sódas pratrúko.
Tartùm mìszkas kwepuója, nelýginunt źwėrìs:
sówo kwapùs po łoukùs kajp berrtè pabẽrįs,
łoukajs pẽwom atgáuna. — Widùj puszinëlu 115
joutì sów graźej kwópų dìrrwu ir pëwélu.
Ir tejp wìsa sumínnsza, wėjelù praskýsta,

---

ir rintauti jemus sawojmį kajp uźmusztą ir pakawotą. Szitų posakų Aleksondras Chodźko gesmen linkiszkaj sudejo: „Jedzie, jedzie pan przez litewski łan“ etc., bet dougali sugadinįs permajnc: terp kitu ir toj, kad ne sedule e awiete iszaugus; tejp dougumas musu sc-nas posakas ir giesmes gadina, kaip sow nori.

*) Padarajs wadinas nuodnįku (piktuju burtinįku) iszkadyjimai.

kàd nej nósis sziú kwapú wisú nepaźįsta;
tìk tartùm girià pḗwa ir łoúkas sus'tórį,
isz brungiáusiu kwėpałú mìszinį padórį,
dḗwuj ùnt garbḗs rúko tejp ramej, tejp mejjlej, 120
lìg kàd skripkuója, juókias, gḗda, wèrrkia gajjlej,
e tḗ bałsaj wisóki tejp kruwón susioúdźia,
kàd jú skiriùm neźýmu, — e tìk szìrdį grioúdźia.

Oj sioudźia graźej miszkas, netil kwepja gardźej
sioudźia, uźia ir skummba linksmaj, dajjlej, skardźej. 125
Widunaktij tejp tiku, kad girrdi, kajp jaunas
łopas arbo źedelis unt szakelu kraunas.
Girrdi, kajp szakom sznibźda medźiu kałłba szwinnta,
kajp źwaigźdełes pławena, gajjli rasa krinnta.
Delto ir szirdij wisos pajautos nutiłsta, 130
ramum tikumu, małłdu duszia dungun kiłsta.
E kaj jou dienaj breksztunt ritaj szwiesu twinnksta,
rasos piłnos źolinu žemyn gołwos linnksta;
tadu sziłas nubunnda, wisa jira tyła,
prasideda pamažu szwinnta denos była. 135
Kas ti szłoma? — E weju popustas łapelis,
Egi gusztoj' nubudis sujuda poukszteliş.
Kas ti treszka? — E wiłłkas dienu mat ažuodžia,
isz naktines medžiones par pakrumes skuodžia.
Egi łope unt ołu žusioku intskundus, 140
egi barsiukas bega iszlinndis isz łundos;
egi linksmute stirna par puszynu striuoksi,
egi puszin isz puszes woweryte luoksi. —
Egi mat szirmonelis ir kiaune jodoja,
ir wisokej źwerelej po miszku uloja. 145
Kas ti taukszi? — E stuobri kapoja genelis.
Kas mikena? — Egi mat perkuno oźelis.
Kas ti sznibžda? — E sznypszczia isz kełmo piktoja.
Egi srowiu teszkena upele szwintoja.
Kas ti kałłbas? — E žusis paupej' gagena, 150
egi mat lizdi starrkus pamiszkej' klegena.
Egi untis „prî! prî! prî!“ priskridi unt lunu.
Egi kukutis klausia sowo pocziu, sunu:
„Ku ku ku jum atneszte? ku jus kałłbat niekus?
ku ku ku ku? ar grudus? ar musias? ar sliekus?“ 155
Egi mat gegutele dajjros ir ketojas,
cze kukuodama werrkia, cze juokias kwatojas.

Skummba tik skummba miszkas: cze wolunge Jiewu
trotina: „Jiewa, Jiewa, ne ganyk po piewu!“

Cze paupej': ryu! ryu! ryu! tilwikas suszuko; 160
cze wel bałsu wisokiu lig pratrukt-pratruko.
Wis kitokej bałselej, wis kitokios byłos,
dagílej, peczełundos, strazdelej, cziżiłos,
keksztaj, szorkos ir kitos wis sowiszkaj gieda:
toj juokias, toj wajtoja, e toj niekus klieda. 165
E už wisus wirszesnis łaksztingałes bałłsas,
piłnas, skarrdus, grioudingas, ir tejp sakyt' skałłsus.
Skummba, uźia par krumus ir wis kitejp majjnos,
ir wis duszion insmennga, lig Letuwos dajjnos.
Te wisokej bałselej tejp kruwon suploukia, 170
tartum kožnas łapelis cziłba, klauga, szoukia,
ir sutartini tajjso, ir tejp graźej dera:
sioudźia tik tartum sioudźia, rintawimo niera;
anej tu bałsu ousis skirium ne paźista;
lig kad unt źalos piewos źolinaj praźista, 175
ir wisokej żedelej tejp terp sawi pinas,
kad isz-tolo tik regis graźus margumynas. —

Oj budawo, budawo isz musu sziłelo
didźiausio patogumo, graźous ramumelo;
e tas wisas ramumas po Letuwiu duszias 180
lig ligumoj wejelis po źołełes truszias,
płoukidamas lingowo, tumsiom willniom twino:
daźnaj miszki Letuwis ko werrkia, ne źino.
Tiktaj junnta daźniausej, kad szirrdis ne skoudźia,
tiktai piłłna pajautu łabaj ramej grioudźia, 185
ligej rasos źemcziugajs gousej atgajwinnta,
ligej rasa par wejdu aszarełes krinnta.
Poskum jiłgaj krutinej sziłelis kwepuoja;
atsidusus krutine lig giria linguoja.
Lig taritum ramumas tejp duszion inslinnko,
kad net duszia kajp worpa pribrindus nulinnko, 190
iszto mataj oszaros ir atsidusimas,
iszto szwinntos pajautos, iszto giesmes jimas.
Dabar wisa prapuołi, tik unt łouko pliko
kelos krejjwos nuskurrdi puszelites liko. 195

Jej unt szio iszswiłusio po kołnus lidimo
tejp doug szirdij iszźela ramous atminimo:
tartum kelmaj supuwi atgija źaluoja,
sus'pinusias wirszunes wejas pławesuoja;
tartum pliki iszdegi dirwonaj sziszkuoti 200
pasipuczia somanom no gribu taszkuoti;
tartum isz terpu pujriu toke kwapaj kiło,

lig kad giria pratruksta, ar puczia isz sziło;
tartum wisa suszłomo, sucziłbo, supiszko,
lig dienaj breksztunt widuj paniuriusio miszko; 205
jej unt sziu pliku płotu, kaj mislis aźlija,
paminnkłajs ażwajsitas sziłelis atgija: —
Taj kokio bebudawo isz seno sziłelo
mejlingo atminimo, graźous ramumelo,
kaj sze płotaj apźeły, apgriuti, aptemi 210
matidawo kełmuotu apilinkej źemi:
Kaj stobrej seksnejs druti, omźejs inreteji
walig kałbos senelu parejos kiszeji,
isz kuriu źimu buwi, kad giriu cze snausta,
tunku isz wirszous stogu wirszunem suausta; 215
ir netil pułkajs szernus ir meszkas pereta,
bet tunkumos terp rajstu ir żebrius tureta!
E kur dabar sziłelis, buwi miszkaj szwinnti
kaźinkodel senobej wisiszkaj iszskinnti.
Maźir wieru intwedis Jagieła iszskine, 220
kad jou nebe tarnautu dewojjcziom tewine.
Poskum po szias pakołnes unt seno stobrino
buwo puszis suaugi nu metu szimtino;
tunkios, auksztos, ligutes, gełtonos kajp źwokes;
wirszunes, esu, uźe ir lemenaj płokes. 225

Do atmenu senelej po szitos smelinus
paskajjłakas senobju, graźius uźolinus.
Liekni augi kajp mindres, źalowi kajp rutos,
szoknis, lemenaj, szokos ir wirszunes drutos.
Szwinti Letuwos medźej ne jouti nogolo; 230
rouswasaj źemos łopas sułaukdawis żolo.
Žili buwi kajp senej, somanom apaugi,
stipri buwi ir stummbous kajp wiraj suaugi,
e weźliwi ir groźous kajp musu jounimas,
poskum jiłgaj szirpsois stobriotas lidimas. 235
No Puntuko*) lig Szłowej**) uźołu dougibi,
lajjki źmones lig kokiu didźiu szwintenibi,
ir szios czesos, nors źeme arkłajs nugałusta,
doug Puntuki uźoło kełmu tebepusta.
E do dujan pre keluj ir dabar bestowi, 240
wirszunem beźaluoja, nors jou szokos dźiowi.
Szenawoja jos źmones, nej rotajs ne trunnko,
tułas ligos suspaustas isz inźodźio łunnko.

*) Pawarde wietos.
**) Wardas upeles.

Po ligumas ir słenius traukisis lepinas,
kajkur gojajs apźełis, kajkur wiszkaj grinas. 245
Bałuodawis parwosar gełłswu źedu pienu,
uźdawis bicziu spieczejs, dwellkis medum wienu.
Ir wisiem źmonem mejjłus ir patogus buwis
ir łajmetinas wisas, kaip tikras Letuwis.
Żedajs bites peneis, sołdu medu doris, 250
ligas wisas Letuwiu su prokajtu woris,
ronas su brazdajs gidis, wocziu traukis ugni.
Isz liemenio del stouniû ir linntas ir dugni,
isz karnu dowis wiźas del musu antuwo,
ir nej szakełes, esu, dikaj ne praźuwo, 255
dirbi karrbijas, łunnkus, arbo tweri tworas,
No szaknes lig wirszunej buwis wisas doras.
Kaj-kur skroblinaj buwi, bet skroblus iszniko,
tik skroblines toriełkos do kur-ne-kur liko.
Kaj-kur buwi wisokiu gan nawalniu medźiu, 260
ir su źedajs skujuotu, łopuotu beźiedźiu.
Tropnejs wardajs źiniuonej tos medźius wadini,
wisus aukłeji źmones, ne wisus paźini.

Taj toks miszkas traukisis par Letuwos źemi.
Wisi płotaj źalowi paweniu aptemi, 265
e Letuwej su medźejs wis zgodoj giweni,
jounistej pasiźini, ir drougej paseni.
Letuwnikas po urwus sousus łauźus kuris.
Ne lentines, isz szaku buwi pintos duris.
Ir nej wieno liemenio Letuwej ne kirrti, 270
jog tik stobrej papuwi sawojmi iszwirrti.
Nes ir miszkas Letuwi, kajp tiktaj gałejs,
tejp wisados raminis, wisados miłeis;
żwerejs, poukszczejs ir wajjsejs dinngis ir peneis,
ir nepretelu muszte griudamas padeis. 275
Sunkiej denoj duodawis słeptus no bajsibju,
ludnoj denoj pawejksłu wisokiu ramibju,
linksmoj denoj daugumu wisokiu graźibju,
koźnam meti del koźno wisokiu geribju.

Sunnkios dienos atoji, źmones bodu miri, 280
somanas duonon kepi, źiewes sriubon wiri.
Tejp źmonełes isz bodo źewem papenetus
kad użtiksiunt pawietris! — ir łabaj pakretus.
Miszkas żmoniu pagajjłis, rasu apsiwerrkis,
auksztas sowo wirszunes debesin intmerrkis; 285
ir suszukis: „Brolukaj, ginkites no bodo!
Pałojminta toj runnka, ku kirrwi iszrodo!“

Su oszarom pirmieji truputi praskini,
wajtodami ju wajkaj tejp gini tewini,
dusoudami anukaj tos miszkus ajkwoji, 290
proanukaj weżimajs mestelin weźioji,
po keturias deszimtis woźimu pardowi,
dżiougdawisis unt denos po musztini gowi.
Medżej mat isz dougibes wisiszkaj atpigi.
Ir tejp jiłgaj ajkwoji, net kołoj pristigi. 295
E taj wis deł ariełkos dougiausia iszłojdi,
wisi buwi kajp źidu szejmina pas-łojdi.

Taj mat musu tewelej miszku neberodi,
ir terp sawi kajp brolej wisi susiźodi
aźłojst' dirrwas sziłełuj. Mat miszko pasjilgi 300
daźnaj sowo błakstienas oszarom suwilgi
żiuredami unt kełmus. Mat Letuwju duszios
senajs miszkajs penetos, widuj miszko truszios;
plikuos płotos be miszko lig tartum apkurrsta
tartum dźiusta no saułes ir palingwel skurrsta. 305
Nors jou dabar Letuwis plikuos płotos gimsta,
gesmej miszku iszgirrdis, be jo neberimsta.
Senu miszkus miłeta, tułon gesmen deta;
musu tewelu wisas tas giesmes moketa.
Taj mat miszko pasjilgi aukłejo sziłeli, 310
kasden apwajksztinejo koźnu pakraszteli,
ir priugdi kajp mełdo graźiausio puszino,
jaunas szirdis ir duszias wajkelu ramino.
Ir saugojo kasdiena, kajp didźiausio łobo,
netil medźio nełauźe, nej maźiausio żobo. 315
Dźiauges Anikszczej, dżiouges unt sziłu źiurejo,
swetimuos miszkuos mołku pirrktu waźinejo.

Ir liko szite kołnaj pliki ir kełmuoti
apłojstiti oszarom, giesmiu apdajnuoti.
Ir gesme nepabajjgta, kaj szirdis susopo,
unt duszios łabaj sunnku ir neramu topo. 320
Mat toj pati galibe, ku miszkus sugrauże,
szirdi, dusziu apgriuwo, ir giesmi nułauże.

Ueber einige dem litauischen und slavischen gemeinsame lautgesetze.

Der ursprung des seltenen und dunkeln litauischen diphthong's ūi muss schon in der lettoslavischen periode gesucht werden. Er entstand aus langem ū, und erzeugte aus sich das slav. ꙑ (y): sansk. bhūš (studere, colere) lit. buisza (art, lebensweise) бꙑшьство (substantia); sansk. bhūti lit. buitis, бꙑтиѥ (esse); nord. tūn (sepes) lit. tuinas, тꙑнъ (murus, paries); lit. builė (kartoffel) builas (wilder kerbel) бꙑлиѥ (planta); lit. kuila (hodenbruch und bruch überhaupt) кꙑла (hernia) etwa zu sansk. kūla (ufer, abhang, also bruch); lit. smuikas (geige) smúkti (gleiten) смꙑкати (repere); lit. kuikis (krücke) kuikė (elle) čech. kyčel (hüftbein), hieher auch къкънь (tibia, crus); skuistu, skuitau skuisti (furere, delirare) скꙑтати (vagari); vgl. noch lit. stuinùs (kräftig, strebig) und sansk. sthūnā (säule, eigentlich stark), luinas (hornlos, verstümmelt) sansk. lūna (abgeschnitten). Ein sicheres beispiel ist auch сꙑтъ (satur) let. suits (überflüssig, zuviel) pr. pansdauzuit (hinlänglich) žemait. suitis (reichlich); da ursprünglich ā wurzelhaft war (sotùs), so muss zugleich ein lettoslavischer übergang von ā in ū angenommen werden, der auch sonst bezeugt ist (-оу und -ui aus -āi des dat. sing. der a-stämme).

Aus der verhältnissmässig geringen anzahl von einander entsprechenden ui und ꙑ folgt nur, dass die trennung des slavischen vom litauischen eben stattfand, als der process ū-ui erst in seinen anfängen war, worauf das entstehen des ꙑ aus ū durch ui hindurch sich im slavischen fortsetzte in allen jenen zahlreichen fällen, wo lit. ū neben ꙑ steht, während die bildung neuer ui im litauischen im allgemeinen verkümmerte. In manchen fällen zeigt sich, dass das ui das ū in lettoslavischer zeit noch nicht vollständig verdrängt hatte, als schon die trennung eintrat, es zeigt sich ein schwanken vom litauischen zum slavischen herüber: lit. lúszis, preus. luysis рꙑсь (pardalis); andererseits ist wohl ein oder das andere ui nur litauisches gut, kuiselis, knuisis (mücke); suika (saft), das noch ausserdem auf das ebenfalls vorkommende sunka zurückgeht, ebenso wie preus. brunse, lit. brunzsis, bruiszis (pletze), lùnkas (bast) und лꙑко, wo natürlich der übergang lūk — luik — vorausgesetzt werden muss. (Lit. lunk-as von der wurzel lank biegen ist gewiss zugleich lettoslavische form, da лꙑко direct nur auf lunkas zurückgehen kann, aus lank — aber лѧк — geworden wäre; dass ă schon in lettoslavischer zeit zu ŭ verdunkelt wurde, erhellt auch aus anderen formen, wo slavisch und litauisch auf ursprüngliches gemeinsames un aus noch älterem an zurückweisen). Uebrigens wurde ja in derselben periode auch schon ā zu ū, wie

oben bemerkt wurde. Der acc. pl. der masc. a-stämme -ans, lit. -us, slav. ъı zeigt auf gemeinsames -uns. Auf das noch vorkommende žemait. akmun weisen akmū́ und камъı zurück. Wenn vor un im slavischen ein j zu stehen kam, z. b. im acc. pl. -jans -juns (lit. -jus, dalgiùs), gieng das slavische einen andern weg: -juns verwandelte nach nothwendigem abfall des s sein ŭ in o (wie alle ŭ im slavischen durch o hindurchgehen mussten), -jon, durch umlaut -jen, -ѩ. So erklärt sich der wechsel von ъı und ѩ in der grammatik. Viele andere un aus an sind natürlich bloss litauisches oder slavisches gut: so der nom. pl. der fem. a-stämme lit, -ōs aus ans gegen slav. -ъı und -ѩ. Aber auch kurzes, aus ă entstandenes, nicht vor n stehendes ŭ nimmt in manchen fällen ein hohes alter in anspruch. Aus der vergleichung lit. ugnìs let. ugguns geht hervor, dass das anlautende ŭ mindestens vorlitauisch ist; es ist lettoslavisch, da wir eine spur des ehemaligen ŭ auch im slav. nachweisen können. Čech. výheň (feuerstätte) ist gewiss nur eine nebenform von oheň огнь, das nicht direct auf sansk. agni zurückgeht. Dass aber anlautendes ŭ im slav. zu y, vy (v ist blosser vorschlag) werden konnte, zeigt unzweifelhaft въıдра lit. udrà, sansk. ŭdra. Praep. въı sansk. ut. Da die verba der II. classe den stammvocal gewöhnlich nicht verstärken (брьснѫти, бьнѫ — глъхнѫ — дъхнѫ — коснѫ — льпнѫ — съхнѫ — сьпнѫ —) so könnte auch въıкнѫти auf ŭкнѫ — zurückgehen. Der doppellaut ŭi entwickelte sich auch in preus. girnoywis (mola), ohne dass das slavische daran theilnahm. Bekanntlich gehen die stämme auf ū im slavischen und litauischen nach der i-deklination, брьвь — bruwis; aus girnūis musste im slavischen neben жрьнъı durch zerdehnung des ū vor einem vocal -ŭvi, жрьньвь entstehen. Da aber im litauischen ū vor vocalen auch zu ūv wird (pūwù, krūwà), so entstand girnūwis girnuiwis, das der schreiber durch girnoywis wiedergab.

Ein weiterer beweis, dass ъı ein doppellaut war und aller wahrscheinlichkeit nach auf ui zurückgeht, ergiebt sich auch daraus, dass man zur bezeichnung dieses lautes zwei zeichen verband, und das gewiss zur zeit, als das cyrillische alphabet erfunden oder vervollkommt ward, ъı wirklich noch so lautete, wie es geschrieben wird ъ-ı; im čechischen lautet dialectisch das ъı noch als ej (bejt, be-it, бъıти), d. h. aus dem alten doppellaute ъ-ı bildete sich e-i ebenso, wie oft ъ zu e wurde, natürlich bloss innerhalb des čech., nach der entwickelung der halblaute. Eine zerdehnung des y (ъı) in ej anzunehmen, ist ganz ungerechtfertigt, durch nichts bewiesen. Für die doppellautnatur des ъı zeugt ferner die weitere geschichtliche entstehung desselben auf slavischem boden: ui musste durch oi durchgehen, ehe es zu ъ-ı ward, ebenso wie alle ъ (und auch die aus ă) entstandenen zunächst auf o zurückgehen, eine lautstufe, die bekanntlich das russische oft zeigt, ein dialect, der in mancher

beziehung älter als das altbulgarische ist. Dass nun oi da war, dafür zeugt unzweifelhaft крою, ною, aus dem erst крыѭ (aus кры-ж, und крою aus крои-ж) ныѭ entstand. Hier konnte sich das oi als oj leicht erhalten, da das slavische, das diphthonge scheut, sich des oi auf diese weise entledigte; wenn aber ein oi vor einen consonanten zu stellen kam, so half sich die sprache durch ausfall des i: lit. nūnai wurde auf slavischem gebiete zu nuin — noin, нонн, im altbulg. zu нынѣ; ebenso das slovakische part. bol, bola neben былъ, была. Natürlich sind solche o nur reste, ы ist ein laut, der schon vor der slavischen dialectbildung entstand und zugleich mit jenen ы verschmolz, die aus ursprünglichem au entstanden dieselbe entwickelung durchmachten. Einen weiteren beweis für ы als ъ-і suche ich darin, dass es auch auf ai zurückgeht: instr. pl. wìlkais wurde zu влъкы (nicht durch unmöglichen ausfall eines m aus -amis), ebenso -мы als 1. pers. pl. praes. und das 36mal vorkommende gut bezeugte preus. -mai derselben form. Der process kann natürlich nur ai — oi — ы gewesen sein; auch im litauischen entsteht ui aus ai, guinióti lautet bei Memel noch gainióti.

Das vor ū im slavischen und litauischen, in letzterem auch vor au eintretende parasitische j muss sich schon in der lettoslavischen periode zu verbreiten begonnen haben; dafür zeugt nicht so sehr die häufigkeit desselben in beiden sprachen, sondern auch worte, in denen es zugleich vorkömmt: bliuvóti (brüllen) блювати (vomere), bliáuti, čech. blíti (aus bljuti); let. ƚaudis людиѥ (homines); siurûti (taumeln) čech. šourati (dass.), wo ou auf ú zurückgeht und j längst in š aufgegangen ist. Es tritt aber auch im slavischen (wie im litauischen) auch vor kurzem ŭ ein, was man bisher unbeachtet liess: kosulýs (husten) кашьль aus -sjь (-sju -sjo -sje -sjь -шь); ѩштеръ (lacerta) blieb auf der dritten stufe stehen, vgl. preus. estureyto; dass u da war, zeigt poln. jaszczur, eine nebenform, mit ursprünglichem suffix -ūras, -jūras.

So erklären sich die doppelformen пькълъ пьцьлъ (pix); denn da parasitisches j in vielen formen nicht durchdrang, schwankte (рюти neben въздроухъ sup. 54. 3; лоуснѫти neben serb. ljusnuti), so sind zwei formen anzunehmen: pikūlas pikjūlas. Auch бл͡ьвати geht auf blūv-, zurück, aber блювати auf bljūv-.

Bekanntlich wird im slavischen und litauischen s vor t und z (aus) s vor d eingeschoben; auch dieser vorgang muss zum theil schon lettoslavisch gewesen sein: lìzdas гнѣздо; źwaizdě звѣзда; bezděti čech. bzdíti; grumzdà възгроздити; stràzdas čech. drozd; gramzdýti гряз(д)нѫти; pýzda čech. pízda; posnagas (huf) пазногъть (ungula) lässt wohl auf lettoslavischen einschub eines zischlautes vor n schliessen; doch muss zugegeben werden, dass dieser process erst auf dem boden der beiden selbstständig gewordenen

sprachen um sich griff. Da zd in st übergeht (бръзда, бръста, lit. drumstas von drumzdinu, ganz wie das verwandte дрождни pl. und дроштни), gehört hieher serb. zvrst (eine art weichen steines) und źwirzdas (źwirgźdas mit eingeschobenem g), lit. brastas aus brazdas identisch mit бродъ (vadum), (vgl. goda ehre, гызда lautitia, preus. bordus lit. barzdà брада barba), aber das z ist eingeschoben in demselben stamme in čech. brouzdati (herumwaten). Da zd und zg schwankt, in einander übergeht, čech. drozd strazdas дрозгъ (turdus), serb. brazgotina (narbe) und браздна (sulcus), kann man serb. bazag *) aus bazg bazd mit lit. bézdas (hollunder) vergleichen (čech. bez hollunder wie грознти aus възгроздити, veizēti aus veizdëti); wir müssen моуздъ- als übergangsform zwischen lit. maudýti (waschen, tauchen) und моузга (lacuna) annehmen. — Im litauischen wird k und g, sz und t eingeschoben, so dass die lautgruppen kst kszt auf rein fonetischem wege entstehen: graźùs (schön) lautet im nördlichen Žemaiten graksztus, neben baugùs (furchtsam) kommt bauksztus vor, in der liedersammlung Vsev. Millers smarksztus (schrecklich) statt smarkus, daher túkstantis und тысѧшта (mille), anksztùs (enge) und ѫзъкъ, wobei ein anźuvorauszusetzen, ganz wie bei graźùs; auksztas (hoch) und высокъ, beides aus ursprünglichem auksz- (sansk. vakš, ukš); lakstýti (fliegen) лѣтати. Es kann aber auch sogar für das slavische die ehemalige existenz der im litauischen so oft vorkommenden lautgruppe kst kszt nachgewiesen werden: denn nicht anders erklärt sich das verhältniss von хлакъ (caelebs) хластъ aus einem хлакстъ, wie smarksztus neben smarkus. Ebenso жестокъ (vehemens) und жегѫ (uro) aus жегст-, das besonders interessant ist, da damit жегъкъ identisch ist, ganz wie das verhältniss baugus bauksztus. Ferner льстьнъ (facilis) aus льгст- lèngwas, льгъкъ, брѣстъ (ulmus) russ. берест (obere birkenrinde) neben брѣза (betula) béržas hat kein echt suffixales т, sondern verdankt es der uralten neigung auf rein fonetischem wege kszt entstehen zu lassen: berkžtas, berkštas. Vgl. сръхъкъ (asper) aus сръсъ- lit. szurksztus (rauh, von zeugen) pol. szorstki (id.) aus szorkstъki. Kroat. žvakati (kauen) žvatati (aus žvakt-, id.) čech. žvastati (schwatzen, aus žvakst-). Wir können daher keinen übergang des ст in ск annehmen in ристанние рисканние (cursus), da „kst" (risk und rikst aus risk+t) und let. riszku eine andere erklärung bieten. Ebenso блистати блискати (micare), wozu etwa blaiksztýti (sich erheitern, vom himmel) zu vergleichen; тѣсто (massa) aus тѣксто wegen тѣсковати (comprimi); поустити (dimittere) r. пускать. In anderen fällen steht slav. с neben lit. szk: прѣсьнъ vergleicht Miklosich mit ahd. frisc, lit. prészkas préskas (ungesäuert); рѣсьнъ (verus, certus) raiszkùs (offenbar,

*) Vgl. мозгъ und мозъкъ.

wahr); aiszkùs (klar, offenbar) wird zu **ꙗсьнъ** (clarus, splendidus) gestellt, aber es scheint **истовъ** (verus, wie **хластъ**, **жестокъ**) viel besser zu passen. Innerhalb des slavischen wechselt s und sk in **тѣсьнъ тѣскънъ** (angustus) **тѣсковати** (comprimi). Vgl. tamsùs (dunkel) und r. **тускъ**. Eingeschoben ist s (wie in draskýti) in **пласкати** (eluere) neben **плакнѫти**; da auch **зг** in **ск** übergeht (r. dial. **зграа** und **искра**, čech. dřiezha třieska), so könnte r. **таскать** (ziehen) in hinblick auf **тѧгнѫти** aus **тѧзг** durch einschub eines vor **г** zu **с** gewordenen **з** entstanden sein.

Mittelst der vorauszusetzenden consonanntengruppe kst erklärt sich ferner das praesens der verba auf **-скати**: **ласкати** bildet **ласкаѭ**, sowie **жадати жадаѭ — аѥши**; oder **лаштѫ лаштеши**, so wie **жаждѫ** aus **жадјѫ** durch ausfall des **а** der ersten form, wie man mit recht annimmt. Kann aber **лаштѫ** aus **ласкјѫ** entstanden sein? Da aus kj nur **ц** und nichts anderes wird, so würde **ласцѫ** entstanden sein, und da **сц** in **ст** übergeht (vgl. die loc. sing. der adj. auf **-ьскъ**, die **-ьсцѣ** und **-ьстѣ** lauten), höchstens nur noch **ластѫ**. Es muss daher ein ursprüngliches **ласктјѫ** mit einer praesensverstärkung mittelst t angenommen werden; daraus **-стјѫ -сштѫ -штѫ**. In den infinitivstamm drang das t nicht, was aber wohl im litauischen pyksztĕti neben **пискати -скаѭ -штѫ** (tibia canere) geschehen, während in pyszkĕti kein t noch vorhanden ist.

Vergleicht man sansk. pruth (schnauben), **прыхати** (aus **прытс-** mit dem stammerweiternden s), prunksztawoti, so zeigt sich ksz im litauischen eingeschoben; ich glaube, dass auch **шрѣсть**, **срѣсть** (pili) neben lit. szerýs (borste) aus **шер-**ti entstanden und etwa im litauischen szerkszti- gelautet haben muss.

Lit. kst kszt findet sich neben slav. st in folgenden worten, ohne dass man annehmen könnte, dass dieselben auch im slavischen k gehabt hätten: láksztas, laíszkas (blatt) **листъ**; inkstas (niere) **исто**; laksztìngala (nachtigall) **ластовица** (hirundo); ákstinas **остьнъ** (stimulus); akstis (räucherstange) **ость** (axis, fuscina); koukstas (gesträuch) r. **кусть**. Lit. winkszna (ulme) entstand durch einschub eines k aus winźna, vgl. poln. wiąz (ulmus).

Uebergang der tenuis in die media zeigt sich vom litauischen zum slavischen hinüber, und auch innerhalb der beiden sprachen (t—d, p—b, k—g).

Die dentalis: rétas (dünn, selten) **рѣдъкъ** (rarus); báltas (weiss) **блѣдъ** (pallidus); glotùs (glatt) neben glodas, **гладъкъ**; twìrtas (hart, fest) **твръдъ**; truputis (brocken) čech. drobet (dass.); preus. nautin acc. sing. (noth) **ноужда**, aber **ноудити** (cogere) klingt im čech. noch nutiti; preus. druvît (glauben) čech. trvati (dauern, auf etwas bestehen); papartis (farrenkraut) čech. kapradí (k—p wie in **прѣпелъ** coturnix und křepelka), aber noch im russischen **папороть** poln. paproć; vielleicht besteht nicht bloss wurzelverwandtschaft

zwischen státala (landungsplatz) und стодола (granarium); száltas (kalt) wird mit слота (hiems) verglichen, sollte aber хладъ хладъкъ (frigidus) nicht besser passen? Auf jedęn fall wird die etymologie sansk. ǵâspati, lit. patìs господь (dominus) keine schwierigkeiten mehr bereiten, da auch o und a im altburgarischen schwankt, o auf ā zurückgeht, vgl. sansk. ǵîvâtu und животъ (vita; ist nach Miclosich's Lex. ein u-stamm). Vgl. auch потьбѣга (uxor dimissa). Wenn wir für das slavische statt lit. randù (ich finde) ein rantiu voraussetzen, was wir mit vollem rechte thun können (vgl. malù мелѭ), so erklärt sich обраштѫ; vgl. das in serbischen denkmälern vorkommende обрѣтоү. Hier hat das litauische die media wie in skýdas (schild) штитъ, aber preus. staitan. Innerhalb des litauischen schwankt t—d: ritinti (rollen) ridinti; tėmiti (sich etwas merken) isidemėti; trunėti (mürbe werden, faulen) druniti; statt tymas kommt dymas vor.

Innerhalb des slavischen: lit. trandýs (staub von verfaultem holze) трѫдъ r. трутъ (zunderschwamm); сватьба свадьба (nuptiae); гатати гадати (coniicere); lit. at, отъ čech. od; suff. — ода aus — ота, sup. 356 noch свобота vgl. serb. sloboština; трѫтъ (crabro) poln. trąd; čech. labuť (schwan) poln. labędź; poln. wnęta (reiz) čech. vnada; нетопъырь (vespertilio) poln. niedoperz etc.

Die labialen p—b schwanken: lit. truputis (brocken) čech. drobet; daubė (loch, höhle) доупль; szweplėti (lispeln) свиблнвъ (blaesus) čech. šeptati (lispeln); preus. babo (bohne) lit. pupa, бобъ; skaplis (hohlaxt) скобль (radula).

Die gutturalis k neben g im litauischen: atdrėkis (thauwetter) drėgnas (feucht); žem. puga (schneegestöber) memelisch puka; strukas strugas (kurz); peleka pelega (schwanzflosse); statt glėbýs (armvoll) hat Dowkont kliebis.

Vgl. sěkti (reichen, schwören) und сагнѫти.

Einige dialectische und grammatische anmerkungen.

Die kennzeichen der žemaitischen mundart sind nach prof. Baranowski's erfahrungen und theilweise auch nach der ansicht des verfassers der Kalbos lětuwiszko lěžuwio folgende: ů erscheint als ū und ou (akmou, ousis, joudas, mienou), ë als ei (greiti, deiwas) oder ij, ij, das manchmal fast in y übergeht, dijwas, dijna; ė als ie, je und so auszusprechen; nasale natürlich oft erhalten, ą erscheint als un oder on, worunter fälle merkwürdig sind, welche für ursprüngliches an un, ou bieten: akmou für vorkommendes akmun, žousis für

źąsìs; da aużū̃las aus dem in ganz russischlitauen vorkommenden anźuolas entstanden ist, gehört auch ouźoułas hieher (an au ou wechselt sehr häufig, wie en in an und ai). ei wird an manchen Orten wie e, ai wie a ausgesprochen selbst im auslaute; r und s wird in manchen gegenden hart (ohne i) ausgesprochen (busu, duru, graunu), k mit grösserer vorliebe als selbst im hochlitauischen eingeschoben: druktas, graksztus, sklidus.

Der bekannte unterschied des hoch- und niederlitauischen in betreff der verwandlung des tj und dj in cz und dź ist kein durchgreifender. Das źemaitische bietet oft cz und dź, so die mundart des liedersammlers Staniewicz, die westlich von der stadt Rośsiejne ganz innerhalb der grenzen des źemaitischen liegt. Das źemaitische hat ferner cz und dź auch dort gebildet, wo ein grund fast gar nicht zu ersehen (didźturtas aus diditurtas, icznaujis; vgl. aitwaras aiczwaras). Statt -tju und -dju erscheint sehr oft -czu und -dźu, und es scheint fast, dass die bildung der cz und dź vor u beiden hauptdialecten gemeinschaftlich ist, wenigstens in ihren anfängen. Am consequentesten erscheint noch -tei -dei für -czei -dźei, aber auch hier steht das źemaitische nicht vereinzelt da. Im hochl. rėdei (2. p. praet.) wiederholt sich derselbe fall. Es muss also schon in der zeit vor der trennung des hoch- und niederlitauischen der ausfall des j nach d vor ai ei begonnen haben, der eben im hochlitauischen nur in formen wie rėdei, im źemaitischen aber überall durchgedrungen ist. Schon der älteste źemaitisch geschriebene catechismus hat ſzadei (źadei, żódźei) neben ſzadziu (gen. pl.).

Der diphthong ou für ů kommt besonders in den nördlichen theilen des źemaitischen gebietes vor; er ist wie ich glaube die ältere lautliche phase des ů (uo), da sich diphthonge durch umstellung ihrer bestandtheile zusammenziehen (ė = ia aus ai). Auf ou lautet auch der dativ sing. der masc. a-stämme aus; vgl. slav. оу, preus. u, gegen lit. ui (aus ūi, āi).

Die grenze des źemaitischen in Russland bildet nicht, wie Schleicher glaubte annehmen zu können, der Niemen, sondern derselbe hört, fast kann man sagen, gerade in Russland auf die grenze zu sein; nach prof. Baranowski umschliesst das źemaitische eine linie, welche durch die städte Memel, Wiekszne, Popielany, Kurszany, Kurtowiany, Kiewnary, Citowiany, Lidowiany, Rossiejne und Georgenburg gebildet wird.

Schon in der bibel von Bretkunas, oft in russischlitauischen büchern, ebenso in verschiedenen źemaitischen gegenden kommt ein nom. pl. masc. anis (von ànas) für anė̃ vor. Ebenso der nom. pl. masc. der part. auf -dama, der -damis für -dami lautet; vom part. auf -mas derselbe casus -mi und -mis.

Bei Worny, insbesondere aber bei Chweidannen (źemaitisch) wird eine eigene form für den gen. dual. mittelst -ums gebildet;

von źodis źodiums der zwei worte, ebenso wirums, sunums, aber rankėms, dukterėms. In bischof Wolonczewski's buch Wiskupiste fand ich den gen. dual. blakstienums der beiden augenwimpern (Numiszkiems neuźspaudus numiriele abudums blakstienums, źmones atejusis i budine saka: „tas numirielis iszwejsies dar du to buto.“) Analog bildet auch das personalpronomen masc. mudums, fem. mudwėms; tudums, tudwėms.

Den inst. sing. der weiblichen a-stämme, mergà, schreibt prof. Baranowski mit einem nasal, mergą́, und nach ostlitauischer art mergų̀, also putų̀ (Anik. 74) mit dem schaum, kėtų̀ (Anik. 84) mit der harten, indem er schliesst: da im dialecte von Wilkomierz a vor nasalen fast durchgängig zu u wird, (ein process, der im lit. überhaupt vorgezeichnet ist, und wie oben gezeigt, mit seinen anfängen in die lettoslav. periode zurückreicht), so muss putu als instr. sein schliessendes u einem ehemals nachfolgenden n (an, am) ebenso verdanken, wie der acc. runkų ponų von runka ponas, wie ku (kų) für ką u. s. w.

Prof. Baranowski machte mich darauf aufmerksam, dass in den gegenden, wo dangùs nusigąstù gesprochen wird, ganz parallel mergà (d. i. nach seiner meinung mergą́) vorkommt, wo dongus, nusigostu auch su mergo sich findet (in żemaiten), und ganz entsprechend in Wilkomierz dungùs nusigųstù, su mergù d. i. mergų̀, wenn auch in der factischen aussprache nichts von einem nasal zu hören ist. Diese argumentation lässt sich etymologisch rechtfertigen. Denn da der instr. sing. der weiblichen a-stämme ursprünglich -ajām lautete (slav. -оѭ, sansk. ajā, aus älterem -ājām, lit. -oje, das für den loc. verwendet wurde, A. Ludwig, Agglutination oder Adaption p. 98), so muss in dem -ą -ų der rest des -ām gesucht werden (zusammenziehung beider a muss angenommen werden, wie in sùkome aus sukajame, Schleicher lit. gram. 224; kürzung ist bei den lit. auslautgesetzen nicht befremdend). Noch klarer wird die annahme eines ehemaligen nasals durch den instr. sing. der iā- (ė-) stämme: wórszkių (Anik. 89) für gewöhnliches warszkė̀, egłų (Anik. 76) für eglių, gewöhnlich eglė̀, ebenso gójlistų (Anik. 76), źołų̀ (60) für źolė̀, in Szirwid's Punktai su galiby didźu (p. 1., ganz wie der acc. sing. uźtiesu für wahr, für uź tiesą); denn da wir im slav. -ьѭ (woraus durch assimilation des ь an j нѭ костьѭ, костнѭ) haben, so finden wir dies -iām in ių wieder. Der process, der hier dialecte schied, ist offenbar dieser: -iām -iăm -ian -iun -ių, oder es wurde aus -ian, ią, durch umlaut -ię, z. b. żemię, durch den so gewöhnlichen ausfall des i vor ę źemę (wie im acc. sing. źémę), das Schleicher żemė̀ schreibt. Bekanntlich kürzen sich nasale im auslaute. In -ių ist noch das i des stammes erhalten, welches auch im preussischlitauischen sich erhielt im instr. sing. akiè von dem i-stamme akìs (neben akimì);

es wäre offenbar akię zu schreiben. Der dialect von Wilkomierz hat akiu akių (i-stamm), vgl. szaknių (Anik. 84), von wórszkių (iā-stamm) gar nicht geschieden. Zwischen akiè und źemè herrscht also kein etymologischer unterschied; es kann auch keiner bestehen, denn wenn ein i-stamm einen casus nach der a-declination bildet, so wird er eben zum ia-stamm. Auch Szirwid's Punktai bieten instr. sing. wie akiu; es muss bemerkt werden, dass Szirwid nicht źemaitisch schrieb (wie Nesselmann in seiner vorrede zum wörterbuche meint), sondern ostlitauisch. Die evangelien bieten freilich nom. pl. wie źodei, aber diese sind allem anscheine nach aus einem źemaitischen originale abgeschrieben; im texte, in den nachfolgenden, von Szirwid selbst geschriebenen Predigten kommt nur -czei und dźei in ähnlichen fällen vor.

Statt des acc. pl. verbunden mit der praep. in, į, wird in ostlitauen (von Wilkomierz östlich) eine form auf -sna gebraucht, in welcher vielleicht die slav. praep. на als postposition enthalten ist; also darbûsnà dënosnà in Wilkomierz, für į (in) dárbus, dënàs der westlichen dialecte. Diese sehr häufig vorkommende form nennt prof. Baranowski den casus impositivus. Ich fand sie auch in einem buche „Pamoksłaj par Jassykiewicze“ (Wilna 1855): dënosne, darbosne (ohne unterschied der geschlechter). Auch Forma Chrikſtima (im Credo) peklofzna.

Schon Szirwid wendet sie an, Punktai p. 176: wisos upes inteka mariosna; ferner ganz verkürzt (vgl. im texte daugiesn) p. 152: A sunus karalistes bus iszmesti tumsibesn wirszutinesn, tinay bus werksmas ir grieźimas duntu; p. 138: sudai śieśi, kuriosn tiłpo du aba tris wiedray.

Der gen. sing. der weiblichen iā- (ė-) stämme wird von Dauksza oft, von Dowkont (im Budas) consequent mit einem nasal geschrieben: źemęs für źėmės. Es ist indessen auf diese schreibung kein gewicht zu legen, im volksmunde findet sich nirgends eine spur nasaler aussprache. Nichtsdestoweniger ist klar, dass, da gen. mergós aus -ans entstand (slav. gen. -ы und ѧ zeigt den bekannten wechsel und den nasal), auch der gen. von źėmė d. i. źemiā einmal źemians gelautet haben muss, woraus sich durch umlaut źemiens, durch ausfall des i vor e ziemens entwickelte; en konnte natürlich zu ė werden wie in mėsà, wenn wir nicht vorziehen geradezu źemęs zu schreiben und eine durchaus nicht befremdende vermischung von ę und ė in der aussprache annehmen.

Nicht bloss im gewöhnlichen namẽ (źm. namê'i) erhielt sich das e (namè) des loc. sing. der masc. a-stämme in einem älteren zustande (ë, ai, slav. ѣ), das źemaitische bietet solche formen öfter: sodnê' (Pásaka von Anderjewo), wo ê nur ë, nicht e, vertreten kann. In puszyni (Anik. 39) loc. von puszynas ist ë in i verwandelt.

Im dialecte von Wilkomierz fällt s hinter dem m der casusendungen oft weg; beíspiele im Anik. (aplìnkom, źéwélêm).

Bekanntlich hielt Schleicher (Lit. Gram. p. 192 und 193) die von Klein angeführten casus gen. sing. moteries piemenies (= ës), nom. pl. dukteres piemenis für falsch, indem er überall dùkters als echte form hinstellt. Aber schon der älteste Catechismus hat die gen. sing. materes, materis, pl. voc. ſeſeris (für Schleicher's sèsers), Dauksza p. 189 den nom. pl. moteres, derselbe p. 9 gen. sing. akmenies, (für Schleicher's akmèns); in Dowkont's Budas kommen genitive wie akmenijs, rudenijs d. i. -ës vor, ebenso oft in andern russischlitauischen schriften, -ies geschrieben (seseries); die form auf -ës wird noch jetzt vom volke gebraucht, und zwar im kreise Retowo (in Źemaiten), vgl. den gen. sing. dukterêis in der hier mitgetheilten erzählung von hr. Jawnys, eine form, die identisch ist mit dem gen. des weiterhin vorkommenden i-stammes prapultis, prapultêis (êi = ë). Es sind zwei formen für den gen. sing. des i-stammes moteri vorauszusetzen, nämlich die zwei im sanskrit und im indoeuropäischen überhaupt vorkommenden formen für den gen. der i-stämme, -ias, -ais. ais erhielt sich als -êis -ës; -ias wurde zu -ies, durch ausfall des i vor e, es (vgl. das oben angeführte materes), durch ausstossung des e vor schliessendem s móters. Derselbe process erklärt uns den nom. pl. móters. Die nom. pl. von i-stämmen ákys nàktys tùkstantys entstanden bekanntlich aus -ies durch zusammenziehung des ie zu y; wurde i, wie oft, vor e ausgestossen, so entstanden formen, die in Szawli und bei Memel vorkommen, akes, naktes, tukstantes. Ganz derselbe vorgang wiederholt sich im nom. pl. von akmű und motë; Dowkont hat oft akmenys, seserys (B. 176, 179, auch als acc. pl.) und diese formen sind, wie man mich versicherte, volksthümlich, vgl. den oben angeführten voc. pl. ſeſeris (voc. und nom. pl. sind hier nicht geschieden), ausserdem seseres, moteres (schon bei Dauksza), woraus sèsers, móters als nom. pl. der i-declination. Vgl. lat. nom. pl. noctēs und matrēs, aus -ies, wie allgemein zugegeben wird; daher nom. pl. akménys der alten lit. grammatiker nicht erdichtet ist, lautlich eine blosse modification des gewöhnlichen nom. pl. ákmens ist. Sansk. nom. pl. mātaras ist aus älterem mātarias entstanden. Der zweck dieses buches erlaubt mir nicht, auf den nachweis von mātari als i-stamm näher einzugehen, der ohnedies von prof. Ludwig an verschiedenen orten für alle consonantischen stämme erbracht ist.

Nur einige worte über das verhältnìss der eben behandelten litauischen casus zu den entsprechenden slavischen glaube ich hinzufügen zu müssen. Der gen. sing. матере ist aus матерье durch ausfall des ь, und dies -ье aus -ie -ies -ias entstanden, entspricht also dem lit. motèrs, denn nicht anders können derartige genitive von ganz unzweifelhaften i-stämmen erklärt werden: дьне, камене,

лакъте, lit. olektis. Nichts hindert uns für diese stämme im gen. sing. dasselbe suffix anzunehmen, das wir in πόλιος, sansk. aryas gen. von ari haben; е kann aber aus ias nur auf die angedeutete weise entstehen. Der zweite gen. матéри entspricht lit. materës, also dasselbe schwanken. Ebenso erklärt sich gen. камене, камени, небесе, небеси. Der acc. матере ist aus dem genitiv in den accusativ eingedrungen, was überhaupt im slav. geschieht, der genitiv, nicht der accusativ, nimmt überhand. Der echte accusativ kann nur матерь sein, eine form, die in glagolitischen denkmälern, in allen lebenden slavischen dialecten, mit ausnahme des slovenischen, die ausschliesslich gebrauchte ist, abgesehen davon, dass vom historischen standpunkte die litauische accusativform móterį für das slavische beweiskräftiger ist als sansk. mātaram. Was nun den nom. pl. anbelangt, so hatte derselbe bei den i-stämmen die endung ias, ies (woraus lit. -ys gentys), daraus im slav. затье, durch aufhebung des hiates das nachweisbare затьѥ, durch assimilation des ь an j затиѥ; wurde ь vor der assimilation ausgestossen, entstanden aus der ersten form fälle wie десяте nom. pl., петате (sup. 341. 14), die so oft vorkommenden völkernamen, nom. pl. -ꙗне, -ѣне von i-stämmen, die nur im lit. erhalten (-onis), aus der zweiten form aber altčech. zetjé nom. pl. Wurde aber ье zu и zusammengezogen, so entstand der nom. pl. fem. ношти, кости, eine dissimilation von — ниѥ — ьѥ. (Das lit. hat eine äusserliche scheidung der geschlechter nie vollzogen, náktys géntys aber ношти затиѥ. ье wurde in и zusammengezogen auch in der 2. p. sing. praes. хвалиши, stamm хваль, suffix -еши, es verhält sich затиѥ zu ношти wie въпиѥши zu вопишь хвалиши, vgl. wapēti in den hier mitgetheilten etymologien; loc. sing. naktyjè akmenyjè aus ije, wie dowyju neben älterem -iju, aus -ie -iam, uraltem -iām, sansk. loc. sing. iâm bhûtjâm, slav. ношти, зати, камени aus -ье, oder es fiel ь aus, daher die bekannten loc. камене, небесе (debesyjé), die sich zu den ersteren lautlich verhalten wie nom. pl. десяте, петате zu кости.) Also nom. pl. матери aus -ье -ias und dem nom. pl. móters, lat. matrēs aus matries gleich.

Der nom. pl. masc. des part. auf ant lautet im kreise von Retowo (źemaiten) auf -an (= ą) oder antys aus, das auslautende ys kürzt sich, daher -antis bei Memel (vgl. die in memelscher mundart mitgetheilte erzählung esantis lauka d. i. laukai). Das part. auf -ant ist im slav. und lit., wie überhaupt, ein i-stamm, der im nom. sing. sein i verlor (das fem. ausgenommen), in den übrigen casus in die a-declination übertrat, aber im nom. pl. noch der i-declination folgt. (Der nom. pl. hält überhaupt im slav. zähe an der i-declination, vgl. den nom. pl. masc. des comparativ's -ьше aus -ьсье lat. -iorēs aus -iosies, čech. -telé = -телѥ aus -тельѥ -телье lat. torēs aus -tories, während die übrigen casus im slavischen

grossentheils der a-declination anheimfielen). -ѫште als suffix des nom. pl. masc. ist aus -ѫтьѥ (-ѫтьє vgl. lat. -antēs aus anties) auf dieselbe art entstanden, wie altčech. zetjé aus зѧтьѥ; aus -ѫтиѥ aber musste -ѫште entstehen, eine reine dissimilation der nom. pl. von i-stämmen, auf -ниѥ, зѧтиѥ. Im lit. wurde aus -anties regelmässig, wie in ákys, -antys -antis oder -antes (in Telsz), nach akes moteres. Den gewöhnlichen nom. pl. auf -ą halte ich für den reinen stamm, der hier direct zur flexionsform wurde; áugą als nom. sing. neut. und nom. pl. masc. wäre also durch nichts unterschieden. Dass der reine stamm im lit., wie auch im sanskrit alle casus vertreten kann, ist bekannt. Der stamm (das sogenannte gerundium, besser absolutes participium) erscheint als -ant (-unt), -ą, aber auch, was sehr bemerkenswerth, noch als -anti, vor dem reflexiven pronomen, vor dem sich ja überhaupt vollere formen zeigen: Szirwid, Punktai p. 1: tiemus daiktamus pradedunti-s. Auch als -ante-s in der Pásaka aus Andrjewo: kąn-nórinte-s, kaip-nórintes. So auch Dowkont im Budas.

Die 3. p. fut. auf -sai, die Schleicher als optativ auffasste, hat rein indicativische bedeutung, dies geht schon aus jenen stellen hervor, die er selbst anführt (lesebuch, 29, nuszausai, sugausai, aus Dowkont's liedern). Auch in seinen prosaischen schriften wendet Dowkont diese form an: B. 161: Jis jusu netajkas tajkins, abydas ir galźudes nudraus, dorą ir tejsingą globsaj. P. 64: Kas ukie sawa dorybi ir tejsibi o karie narsybi kitus pranoksaj, tas bus nu wisu godojemas. B. 160: ant galo jis matia, jog wienas nieka nebnuwejksaj. Auch die 3. p. praes. hat indicativische bedeutung, vgl. dźustai vystai (Schleicher, lesebuch 30), ich hörte sie selbst in Szawli, truktai (es fehlt, es mangelt). Dieses ai halten manche für identisch mit jenem ai, das an verschiedene formen zur verstärkung angefügt wird (kursaí); es könnte aber auch aus -ati durch ausfall des t entstanden sein (ähnlich entstand altpreus. -mai 1. p. pl. aus -masi), weźai, woraus weiter weźa weź entsteht, was ich aber nicht mit sicherheit behaupten möchte.

Im Catechismus findet sich eine klare optativform, papraschaim 1. p. pl. oremus. (Anik. 2. tiki ist auch opt.)

In der Genaweité par Iwiński (p. 41, 42 etc.) fand ich sehr häufig eine 2. p. dual. auf -tau (sansk. tam, au entsteht oft aus am, an), und zwar imperat. und praes. noretau, nuokirskitau, palikitau, nuoneszkitau, branginatau. Ob die form volksthümlich ist, konnte ich nicht ermitteln; doch zweifle ich daran nicht, da die sprache des büchleins verlässlich, ja sehr schön genannt werden muss.

Wenn in Bretkunas bibel buwa sie waren, er war, vorkommt, so setzt der verfasser sehr häufig biti buwen in die parenthese,

d. h. er hält es für identisch mit buwa (buwo). So Mos. 1. 2. 5. Vgl. Schleicher, gram. 252.

Die Schleicher unverständliche construction des part. praet. pass. mit dem gen. eines nomens, (gram. 319: jis rado swetimo buta) findet sich besonders häufig in der volkssprache des kreises Wilkomierz. Prof. Baranowski war so gütig, mir dieselbe zu erklären, doch kann ich ihm nur in dem einen punkte beistimmen, dass nicht butą zu schreiben ist, wie Schleicher muthmasste.

Das betreffende participium ist ein nom. neut., der genitiv ist ablativisch zu fassen (vgl. Schleicher, gramm. 273: źmoniú kéikiams, von den menschen verflucht). Die zugehörigen stellen aus dem gedichte Anik. sind wo möglich wörtlich so zu übersetzen: vers 214—217, die mir prof. Baranowski nachträglich accentuirt zuschickte:

> Isz kuriú źýmu buwį, kad gìriu cze snáusta,
> túnkų isz wirszaús stógų wirszúnem(s) suáusta;
> ir netìl pułkaís szérnus ir meszkas perḗta,
> bet tankumós' terp raistú ir źebriùs turḗta.

„aus welchen (den baumstümpfen) man erkennen konnte, dass hier einmal von wäldern geschlafen wurde (dass hier wälder schliefen), dass von ihnen mit den baumgipfeln obenauf ein dichtes dach zusammengewoben war, und nicht bloss heerdenweise eber und bären (von ihnen) ausgebrütet, sondern auch auerochsen im dickicht zwischen morästen besessen worden sind.“

Vers 308—9: von den alten wurden diese wälder geliebt, in manches lied gekleidet, von unseren vätern alle diese lieder gekannt.

Der dativ hat manchmal die bedeutung eines instr. der ausdehnung wie im slav.; in einem liede (siehe die hier mitgetheilten dajnos 15) kommt folgende stelle vor:

> Žuwelu pulkelis
> Nemunelui plaukė

„dem Niemen entlang.“

Beiträge zum wortschatze der lettoslavischen periode.

agus (fad, schal) **огавиѥ** (molestia).

aitrus (herbe, strenge vom geschmack; geil) aitra (strenge, eifer) **объꙗтрити** ardere, čech. jitřiti se entzünden, von einer geschwulst, rozjitřený entbrannt, entzürnt, ai und **ꙗ** hängt oft zusammen. Bei Memel bedeutet átrus (aus aitrus) heftig.

akstis (stöcke, an welche fische zum räuchern aufgehängt werden) **ость** (axis), kroat. osti (fuscina).

apkerawoti (bezaubern) kerawoti (pflegen) **чаровати** (incantare), kėrėti (zaubern) gehört auf jeden fall hieher.

atsparas (1. stütze, unterlage, 2. widerstand) čech. odpor (widerstand).

atwernei, atwerniszkai adv. (widersinnig, verkehrt) **отврънь** (**отвєрнь**; contrario modo).

bālà (morast) kroat. bala (speichel), balega (koth), suffix **-ѣга** vgl. **бѣлѣгъ**.

balatė (ein kleiner morast) balotas (brüchig, moorig) **блато** (palus).

balnas (sattel); čech. blána (1. haut, 2. bast, 3. zwerchfell); r. болонь (splint).

bambalas (kleiner beleibter mensch), bambelukai (troddeln, quasten, strohbündel), bamba (nabel) čech. boubelatý (bauschig, pausbackig).

baubti (brüllen, brummen), kroat. bubati (getöse machen), čech. bubák (gespenst, poltergeist).

boczus (senex) bulg. bašta (pater) r. **батюшка.**

bognas (fichtenbruch), čech. bahno (morast).

bosas (fass, kegelkugel), kroat. bah (aufgeblasen, stolz), čech. báchor (wanst).

brandus (körnig, gefüllt) **брѣждь** (praegnans). Nasale hängen mit **ѣ** zusammen; über die umgestaltung des auslautes vgl. budrùs und **бъждрь.**

braukyti (streifen, abstreifen), **брысати** (abstergere). Ueber das verhältniss k-s (š) vgl. noch laukas—**лысъ,** klausyti—**слышати,** pekus — **пьсъ,** szeiwa **цѣвь,** vielleicht auch szerti — **кръмити.** (Ganz wie żąsis und **гѫсь**).

let. brehkt (clamare), čech. brečeti (weinen, plärren).

brosis (bruder) čech. brach; brolis, kroat. brale! (bruder!)

buczoti (küssen), čech. dial. boskať für botskat, mit dem häufigen weiterbildenden sk; vgl. lit. putù (flare) **напыштати** (inflari), čech. pysk (aufgeworfene lippe, backe).

buisza (art, lebensweise) **бышьство** (substantia).

bumbulis m. (eine wasserblase), č. bublina (id.; aus bѫbъlina).

burbuloti (stottern, plätschern) kroat. berb(ъ)ljati (id.), suffix -ŭl-.

preus. damerowa (eichenwald), **дѫбрава.** Wodurch die etymologie Miklosich's bestätigt wird, **в** bloss eingeschoben.

darkyti (sich ungebärdig stellen) дроүнтн (insolentem esse).
daugi adv. (viel), poln. dużo (viel, tüchtig), доүжь (robustus; diese schreibung ist wohl der andern джжь, nur aus jungen quellen beglaubigten, vorzuziehen).
preus. debikan (dick, feist) дебелъ (crassus).
delsti delsu (säumen, faulenzen) продьлнтн (producere), č. prodlíti (verweilen).
dernà (brett), r. драпь (latte, brettchen); das verhältniss der stämme wie delnà длань; влъна vilnìs; дьнь dënà; зрьно źirnìs.
'd o, adv. do daugiaus um so mehr; da, do expletiv. In einem liede von Szawli heisst es: Kas do dywai, kas do nawynele, kad wasarą eźeras uźszale. Vgl. r. да, даже.
dransus (kühn) дрѧсъкъ (tristis); vgl. engl. moody und muthig. -ъкъ zeigt obendrein auf -u-kas.
draskus (reissend, rauh), čech. drsný (rauh) aus drъskný; r. дресва (kies) aus дресква?
drimbu dribti (herabhängen, herabfallen), r. дрябнуть (verwelken).
drunu drunėti (faulen, morsch, mürbe werden), č. droliti (zerbröckeln).
preus. druvit (glauben), č. trvati („dauern, ausharren"; in manchen wendungen „auf etwas bestehen, glauben").
duburys (loch, höhle) дьбрь f. (vallis, im ostromir дъбрь, neuslov. deber, also wohl дъбърь zu schreiben).
dumpiu dumpti (feuer anfachen) дъмѫ (flare); mit p erweitert, wie tempiu.
let. dunnet (dröhnen), č. duněti (id.)
dusulys (dampf, bei pferden), тъхорь d. i. besser дъхорь, (č. tchoř, dchoř) (felis, eigentlich foetor). Vgl. wësulas.
eis-ena (gang) ѩх-атн (vehi).
eżė (rain, ackerscheide, grenze), č. jez (wasserwehre), nsl. jêz (agger); aber die unter ѩзъ in Miklosich's Lex. angeführten bedeutungen, sowie der umstand, dass e im lit. kurz, machen die zusammenstellung zweifelhaft.
gandras (storch), č. hudrovati (schreien, vom truthahn) č. hudry-hudry (schnelles reden, plappern).
ganyti (hüten, bewahren) гонезнѫтн (servari) гонез-нтн (liberare), erweitert, wie гов-ьзъ.
let. ganit (beschmutzen, schmähen), č. haniti (id.).
ganstus (dicht) гѫстъ.
garszus (schlecht, böse) грѣхъ (peccatum) ist bekanntlich auch ein u-stamm. (instr. pl. грѣхъмн cloz.).
garszwa (gersch, ein kraut, das als gemüse gekocht wird) грахъ (faba).
gasziju gasziti (schmücken) гошнтн (parare).
gérus (ergötzung, behagen) жнръ (pascuum) жнровáтн (deliciari), é und н entsprechen sich auch in lépinti, lēpùs лѣпъ. жнръ ist ein u-stamm.
gnybti, gnaibyti (kneifen, kränken) гнѣтнтн (comprimere); die bedeutung kränken hat auch

č. hněte (3. p. sing.). Wir müssen für das slav. wort eine stammerweiterung mittelst t annehmen, worauf б ausfallen musste. gnaibyti ist poln. gnębić (drücken; raibas рабъ). Es ist also wohl gnįbti zu schreiben, wovon sich гнѣсти гнѣтѫ nur durch das erweiternde т unterscheidet. Eigenthümlich ist die schreibung гнести; гнѥсти ist etymologisch schwer zu rechtfertigen, denn was soll ѥ inmitten einer altbulgar. wurzel?

g o d a (lob, ehre) гызда (lautitia, superbia). Vielleicht ist gûda zu schreiben, o und û wechselt. Vgl. aber sotùs — сытъ in den fonetischen anmerkungen.

g r a u d u s (spröde, vom eise, das leicht bricht) гроудавъ (asper).

g r a u d ź i u grausti (wehmüthig sein) r. грустить (trauern).

g r a u j u grauti (donnern) kroat. gruvati (krachen, erdröhnen).

g r a ź u s (schön), č. hezký (schön); r wurde, wie auch sonst, ausgestossen.

g û d o t i (geizig sein) жадати (cupere); dieser vergleich kann nur dann bestehen, wenn wir annehmen würden, dass û, wie oft, auf o zurückgeht. жьдати, жадати wäre davon zu trennen und speziell nur mit geid, gend zu vergleichen.

g u m b a s (geschwulst, pilz) гѫба (spongia).

g u m u l i s adj. (etwas abgestutztes), č. homole f. (id., ein abgestutzter kegel, daher гомолю maza, гомоулю maza).

g u ź ė t i (wallen, wimmeln; von Mikuckij angeführt, übersetzt: кипѣть, кишѣть), polnisch gzić (toben).

i s z - d r i s k e i pl. (weichen, dünnung), č. dršť-ka (ventriculus, intestina).

i s z m a t r u s (prudens, sagax) von matyti (sehen); съмотрь (scopus), съмотрити (spectare); wie aitrùs neben объмтрити.

i s z r a n g o t i (höhnen) рѫгати (illudere). conf. rangyti.

j o s m û (gürtel) steckt in dem adv. беспрѣсмене (continuo), das etwa „ungebunden, schrankenlos“ bedeutet. Das vorausgesetzte nomen прѣсмѧ (band gürtel) aus прѣ-ѣсмѧ, прѣѩсмѧ durch assimilation und zusammenziehung.

k a i p t i (hinsiechen, kränkeln), č. z-cípati (verrecken).

k a l b a (rede), kàlbesis (redensart), čech. klábositi (reden, schwatzen).

preus. c a l e n e (scheune), čech. kûlna (eine remise, holzniederlage), würde altbulg. кольна lauten, vielleicht von кол in der bedeutung spalten, hacken.

k a m e n a s (stammende, das dikkere ende des gefällten baumes) č. kmen (stamm). Ist kaménas oder kaménas zu schreiben? Für das letztere spricht das slav. kurze e.

let. k a m p t (fassen), lit. kapt! (kąpt), č. čapnouti (fassen, packen, d. i. čѧп-).

k a m p a s (winkel, landstrich, eine kleine mit gesträuch bewachsene insel, besonders in der mündung eines flusses) poln. kępa.

kanka (leid, qual) r. скука, скоука (taedium) ist wohl скѫка zu schreiben, die von Miklosich angeführte quelle ist sehr jung; s ist oft im lit. und slav. vorgesetzt.

karbas (ein mit einschnitten versehenes querholz am hinterteile des schiffes) čech. krab (einschnitt, kerbe).

karpa (warze) кропа (gutta).

karpyti (schneiden, scheeren) kroat. krpiti (flicken, nähen).

karszti (alt werden), čech. zakrsati (eingehen, zu grunde gehen, verschimmeln).

kasoti-s (aufschürzen), dasselbe bedeutet čech. podkasati.

kasulas (jägerspiess) косоръ (falx), vgl. wësulas.

kauliju kauliti (zanken), streiten) хоулити (vituperare); vgl. szaka.

kekszė (hure) раскошь (voluptas) кохати (amare).

kepû (leber) печень f. (hepar) wie širšû und сръшень (crabro).

kepurė (hut) čechisch čepec (haube); чепоръ (nodus, ramus).

keras (stumpf eines vom winde abgebrochenen baumes) r. чуръ, чурка (klotz); y und e wie in gerwė und журавль.

preus. kerdan m. (tempus) чрѣда (vices diariae).

preus. kersle (axt) čech. čeří-slo, slovak. čereslo (messer); wurzel kert.

kertė (brautwinkel, ehrenplatz) чрѣшта (tentorium) оурѣшта (domus).

kertus (spitzmaus) крътъ (talpa); čech. krtek zeigt auf -ukas, da die endung -ъкъ fast immer mit u-stämmen zusammenhängt.

kibiras (eimer) чьбьрь (labrum, vas).

pr. kiosi (becher) чаша.

klapoti (verläumden) r. клепать.

klautė (hinderniss) könnte mit клевета (verläumdung) zusammengestellt werden. Die formen würden sich zu einander verhalten wie karwė крава, źwaigźdė звѣзда, lysė лѣха, szlowė слава. Das suffix ist allem anschein nach itā; klautė kann aus klauitė entstanden sein, vgl. оулии aulis avilys, равьнъ raunas, ръвьчь čech. rýč und rawikis, сѣверъ sziaurė. Was den sinn anbelangt, so muss man bedenken, dass die wurzel klau kliau zu grunde liegt (lit. kliuwu kliuti, kludyti hängen bleiben, in den weg treten, in verlegenheit bringen). Mit dem vor u sowohl im slav. als auch im lit. so oft eintretenden parasitischen j entwickelte sich kljū kljūv (durch zerdehnung des ū vor i) kljov, kljev (durch umlaut); es wäre also клѣв- zu schreiben. Oder es entstand aus ursprünglichem kljau, kljov — kljev — клев. Siehe źuwis.

pr. klente (kuh) russ. кляча (schindmähre, stute).

klynas (zipfel; keil am webestuhle) клинъ (cuneus).

kliszė (krebsscheere) kliszai adv. (einwärts) könnte zu клѣшта f. (forceps) gestellt werden.

knaukti (miauen) čech. kňučeti.

koukusztas (gesträuch) коустъ (virgulta).

kowa (dohle) pol. kawa.

kramstus (beissend, gefrässig) хрѫстъ (locusta); vgl. szaka.

krankti (schnarchen, krächzen) čech. kručeti (murren).

kregždė (schwalbe) nsl. škrgad (cicada); vgl. kregėti (grunzen) скрътътати (frendere, stridere); škrgad für škrgъd-, škrgûd- (nsl. škrgūtati), ebenso kregždė für kregûd- kregd-kregžd.

kublys (mistlerche) kroat. kobac (lerchenfalke, sperber).

kuikis (krücke) kuikė (elle), čechisch kyčel m. (hüftbein) къкънь (tibia, crus); nsl. kuka (hacken) kuk (hüfte).

kujuoti (wackeln) кыти (movere).

kukulys (laib brod, mehlkloss, pechfladen) хохълъ (turbo) kroatisch huholj, m. (schopf), vgl. kunkaloti und szaka.

kulys (bündel, bund stroh) r. куль (sack)?

kumpis (schinken) poln. kąp (petaso, perna).

kunkaloti (wallen, blasen werfen) хох(ъ)ловати (bullire); vgl. szaka.

preus. cunclis (unkraut) кѫколь m. (nigella).

kuszkis (eine handvoll, ein bündel stroh, heu); dieselbe bedeutung hat das čech. (dialectische) kejška d. i. kyška.

kùta (troddel, quaste, faser) кыта (ramus, fasciculus, lacertus). Es muss eine verkürzung des u im lit. stattgefunden haben, vgl. lùba čech. paluba.

Vgl. ferner кытъка (corymbus) kutys (beutel).

kutėti (aufrütteln, kitzeln) r. кутить (wirbeln, vom winde, stänkereien machen, uneinigkeit stiften).

kutis (stall) steht vielleicht für kųtis; кѫшта (tugurium, tentorium, nidus) r. куть (angulus).

kuweksėti (quiken) kuwyksėti (schreien, von der eule); in fast derselben bedeutung kommen vor die čechischen formen: skuvičeti, skučeti; кви-кати (grunnire).

kuwėti-s kuwjûs (sich schämen) čech. civěti (säumen, hokken); c ist aus kj durch das vor u eintretende parasitische j entstanden; i aus umlaut des ju.

kwailus (duselig, dumm) цвѣ-лити (affligere).

kwatoti (überlaut lachen) хохотати (überlaut lachen). Vgl. szaka.

laimus (glücklich, günstig) голѣмъ (magnus, comp. голѣмѣи amplior); го vorgesetzt wie in га-вранъ (corvus), čech. ho-nositi (sich über etwas erheben, stolz sein) und nositi (tragen); vielleicht auch in гораздъ.

preus. layson (see, teich) лєсо (lacus; ist vielleicht лѣсо zu schreiben, da es nur aus einer sehr jungen quelle angeführt wird, oder die formen verhalten sich wie lipùs kleberig und лѣпъкъ).

preus. laitian (wurst) č. jelito (dass.).

lakstus (flüchtig, schnell) kroat. list (hurtig, schnell); lit. a (wohl ā) neben slav. ѣ (i) auch

in лисица let. lapse, слѣпъ slapus, čech. líska, neusl. lêska (corylus) let. lagſda, lit. lazda.

lankatis (haspel; kommt in liedern bei Nesselmann vor) лѫкоть (hamus, curvatura rotae, ansa).

lasasza, lasziszas (lachs), čech. losos, r. лосось.

laukas (blässig) лысъ (calvus). Vgl. pekus und пьсъ.

laža (schaft) лоза (palmes; vitis).

lendoti (kriechen, schleichen) čech. loudati (id.).

lėta (nutzen; fähigkeit zu etwas; angelegenheit) лѣть (facultas, licentia).

likys (zahl) likouti (zählen) poln. liczyć (zählen); vgl.ликъ und лиѵити bei Miklosich; aber von der wurzel lik (bleiben skr. rič) sind diese formen zu trennen.

lingoti (wackeln, watschelnd gehen, nicken) r. лягать (hinten ausschlagen)?

linkus (biegsam) r. лякій (bukkelig) ляка (hund mit gebogenem rücken), čechisch křivolaký (mäanderartig; eigentlich krumm-krumm).

lopas (fetzen, lappen) лапъть m. (frustum) serb. lapat (panni particula).

lùba (zimmerdecke) čech. paluba (verdeck eines schiffes) vgl. kùta.

lùksztas (schoote) čech. lusk (schoote), vgl. lùba.

lulėti (sich wellenförmig bewegen, quabben), kroat. luljati (schaukeln, schwingen).

lupinas (schalen von obst etc.) čech. lupen (blatt, eigentlich das abgeschälte, lupti čechisch loupati).

maigla (aas) мѣглость (pallor).

malėja (müllerin) мълѣю.

malkas (ein trunk, zug beim trinken) млака (lacuna).

margas (buntgestreift, gefleckt, sommersprossig) wohl zu мрѣжа (cancelli, rete).

marva (mischmasch, alles durcheinander) čech. mrva (festuca, quisquiliae) мръвица (mica).

mauda (sorge, mühe) nsl. zamuda (cunctatio, tarditas, segnities).

maudyti (baden, schwemmen, untertauchen) моѵзга (lacuna). Vgl. die fonetischen anmerkungen.

maudoti (langeweile haben, sich sehnen, grämen) моѵдити (cunctari); siehe mauda, apmauda und nsl. zamuda.

preus. melkove (trüber, von wolken bedeckter himmel) čech. mrkavý adj. (dunkel, vom zwielicht); мракъ (caligo).

menturė (quirlstock) r. мотоpя (rolle).

merkti (winken) čech. mrkati (blinzeln, mit den augen winken, wie im lit.).

mërus (ziel) миръ (pax, mundus); mittelbegriff maass von der zu grunde liegenden wurzel; миръ ist ein u-stamm.

mirkyti, markyti (eintauchen, einweichen) моѵити (madefacere); r wie oft, ausgestossen.

mulwiju mulwiti (plagen, quälen) млъвити (tumultuari)?

murdyti (schütteln) čech. mrdati (bewegen).

ne-at-bolis (ein unachtsamer) балии (medicus) баловати

(curare); erstere zwei worte setzen lettoslav. bāli („hüter, pfleger") von da-boti čechisch d(ъ)bati (acht geben, hüten, pflegen) voraus.

n y t i s (faden) **нить**.

n i u k i n t i (antreiben, anspornen, aufmuntern) čech. ponoukati (id.).

preus. n o a t i s (nessel) lit. noterė let. nahtres; čech. nať (das kraut der rübe, der kartoffel etc., das weggeworfen oder dem viehe gegeben wird) verhält sich zu noterė wie máť (**мати**) zu moterė.

n o w y t i (quälen, verderben) čech. unaviti (müde machen).

n ů g ą s t i s (schrecken) **ѹжасть** (stupor).

o u k s a s (öffnung) **ѹхо** (auris, k eingeschoben wie in auksas); vgl. öse, öhr, ohr.

o u s t a s (mündung, hafen) **ѹсто** (os).

p a k l o d a (eine hölzerne schlittenschiene) **клада** (trabs).

p a m u t u r t i (galwelę) (schütteln) č. nemotorný (unbehilflich, plump, ohne bewegung).

p á p a s (zitze; brustwarze; lutschbeutelchen); das lange a deutet wohl auf einen nasal, vgl. **пѫпъ** (umbilicus).

p a s z l u d n u s (schräg) **слоудьнъ** (praeruptus). Die form des lit. wortes ist freilich unsicher (paszlėdnus, paszlodnus).

p a t a l a s (lectus) **тѣло** (pavimentum).

p e l ė s e i pl. (schimmel) **плѣснь** (tinea).

p e l n a s (lohn, gewinn) **плѣнъ** (praeda).

p y k u l a s (gott des zornes) č. pikous (teufel, siehe Hanuš, Malý výbor p. 36); pykauti (zürnen) č. spiknouti (sich verschwören) č. pikle pl. (ränke).

p y z d a (inguen) čech. pízda.

p l a s n o t i, plaskoti (klatschen) **плєснѫти**, čechisch pleskati (plaudere).

p r a s k u n d a (schmerz) **скѫда** (defectus) r. **скуда**.

p r a t ë s a s (mastbaum) **тисъ** (cedrus, taxus, pinus).

p r a t; mit dieser lit. wurzel, deren grundbedeutung gewöhnen, durch übung sich aneignen, exercere ist, hängt das poln. und čech. práce (arbeit) pracovati (arbeiten) zusammen.

p r e k e i (entgegen) **прѣкы** (contra). Es ist prėkei oder prëkei zu schreiben.

p r u n k s z t a w o t i (schnauben) **прыханиѥ** (fremitus). Das slavische wort ist eine desiderativform, aus **прытс** entstanden, wie čech. ostýchati (sich schämen) aus ostydsati von styděti; im lit. ksz eingeschoben.

p u r k s z c z o t i, aus purszktioti (schnauben, prusten) poln. parskać, čech. prskati (id.).

p u s l ė (blase) puszė (blatter) **поухлъ** (cavus, tumidus).

p u t u (blasen) **напъиштати** (inflari). Vgl. auch čech. pysk (aufgeworfene lippe, backe).

p u z d r a (vorhaut des pferdes), puzra (hodenbruch); russ. пузо (venter) **поузырь** (bulla) čech. pouzdro (futteral).

r a g a ź ė (binsendecke, matte) **рогозь** (papyrus; tapes).

r a g o t i n ė (speer, lanze) **рогатина** (pertica).

r a i s z k u s (offenbar, klar) рѣсьнъ (verus, certus).
r a i s z y t i (schreiben) kroatisch riesiti (schmücken, eigentlich aussteppen, vgl. kroat. pisan rubac buntgestreiftes kleid und писати.)
r a n g y t i (krümmen, winden, isgrangoti verhöhnen) nsl. ružiti (turpare).
r a s a ł a s (lache, salzwasser) č. poln. rosoł (id.).
r a v i k i s (gäter) čechisch rýč (werkzeug zum gäten, grabscheit) ръвьць (pugil).
r e j a (scheune) r. рига (trockenscheune) vergl. строуга und строуга. Es ist wohl rëja zu schreiben.
r ė t a s (lende, schweineschinken) рить (podex).
r o j o t i (unruhig, unordentlich krähen) r. dial. раять (sonare).
r u p u i ż e (kröte) čechisch ropucha.
r u s z u s (thätig, geschäftig) č. rychlý (schnell), ruch (bewegung, thätigkeit).
s ą d a r u s (einig, passend, zusammengehörig) pridarus (recht, nützlich); r. здоровъ (gesund), съдравъ.
preus. s a l u b s n a (trauung) aus lubisna, vgl. любьзнъ (amicus); lettoslav. einschub eines zischlautes vor n.
s a m d y t i (miethen, dingen) сѫдити (judicare).
s a u g o t i (hüten, in acht nehmen) r. до-сугъ (musse, müssige zeit).
s e j a (schwester) kroat. seja (id.).
s i j k i s dezember, kroat. sěčanj jänner.
s y k i s f. (schnäpel, salmo lavaretus) russisch сигъ (id.), k-g schwankt.
s i u l ė (nath, saum, faden) čech. šle (band, würde altbulg. шьлѩ lauten).
s i u r û t i (taumeln, schwanken) čech. šourati (taumeln, wanken).
s k a b a (hufeisen) скоба (fibula).
s k a m b ė t i (klingen) skambalas (schlittenglocke) скомлѩти, скомълати (grunnire, mutire, gemere). b im lit. wie in tempju erweiterung oder einschiebung.
s k a p l i s (hohlaxt) скобль, скобель (radula); p und b wechselt.
s k a u d y t i (schaden, verklagen) коудити (vituperare, corrumpere). Vergleiche aber auch skund „verklagen" und скѫдѣти minui.
s k a u d u s (schmerzhaft, unangenehm, verdriesslich, rauh) скѫдъ (inops, pusillus, deficiens); vgl. die wurzeln skaud und skund bei Nesselmann.
s k e r b l ė (schooss) čech. štěrbina (spalte) штръбина (fragmentum) neusl. škrbast (edentulus).
s k ė t a s (leinweberkamm, eggscheide) poln. szczotka (bürste) čech. štětina (borste) štětka, štětec (pinsel).
s k y l ė (spalte) stikla-skélis akmû (diamant der glaser) russisch щель (spalte), skelti (palten), r. щелять.
s k r y t a s (kreis) крѣсъ (circulus, solstitium). Vgl. utis-въшь; y steht neben ѣ, wie in lýsė лѣха.
s k r i t u ł y s (kreis) окрншлъ (tabernaculum) č. okršel (kreis). Vgl. utis und въшь. Im čech.

auch okrslek und okres. (Vgl. skrytas).

skomia (tisch) скамиꙗ (scamnum).

skuistu skuitau skuisti (furere, delirare) скытати (vagari).

skundu (parco) скѫдъ (inops) штадѣти (parcere) nach Mikuckij.

skūtitis (sich verwundern) штоутити (sentire)?

slanka (schnepfe) č. sluka.

slapus (heimlich, verborgen) slėpti (verhehlen, verbergen) слѣпъ (coecus).

preus. slidenikis (leithund) čechisch slídník (canis sagax); das preus. wort kann auch entlehnt sein.

smagenei pl. m. (gehirn, mark), прѣможденн pl. m. (cerebrum) (жд aus зг).

stomů (statura) оустаменнти (constituere).

strujus (greis) стрый (patruus).

straka (ordo, series) строка (linea).

preus. strigeno (gehirn) стръжень m. (medulla).

strugas (schneidmesser) строугъ (scalprum, planula).

stůlys (baumstamm) стволъ, цволъ heisst stengel, strunk, wie aus dem čech. stvol zu ersehen ist.

preus. supis (damm) насъпъ (choma).

suplaikstyti („verwirren“ vermischen) плетѫ плести, lat. pletere; im lit. ist s eingeschoben, die wurzel in die i-reihe übergetreten (braidýti).

surbuloti (sorbere) neusl. srebolja (molke).

swarus (taumelnd, schwer) хворъ (aegrotus).

szaipyti (durch die zähne ziehen, auslachen) čech. sipěti (zischen).

szaka (ast, zacke) passt lautlich und der bedeutung nach besser zu соха (furca, patibulum, lignum dentatum, fustis, dwi-szakas zweizackig, gespalten, ра-сохъ divisus) als zu sansk. çaṅku; der gewiss ungewöhnliche übergang k-х findet sich ausserdem in: kwatoti (überlaut lachen) хохотати (cachinare), kw neben х, wie in pr. quoitê, хотѣти, ketéti (velle); үехълъ (velamen) pr. kekulis (badelaken); vgl. kukulys, kramstus, kauliju, kunkaloti; хлапъ (servus) let. kalps, kalpot (servire), den übergang bildet szelpti (helfen), da der vorgang nicht anders als durch die reihe k-s-ch zu begreifen ist. Manche von den wörtern wie tykas, kawoti etc. (тихъ, čech. poln. chować) müssten nicht gerade entlehnt sein. Zudem ist szakalys (küchenholz, scheit) geradezu čechisch sochor (fustis), vgl. über r-l wësulas.

szaltinis (brunnen) kroat. hladenac (id.; suffix -ьнь-ць).

szapelis m. (halmchen) szápas (halm) сопль m. (tibia).

szaukus (laut, schreiend) čech. sýkora (parus), szaukti čech. syčeti (zischen).

szaszas (schorf, grind, räude) szasznýs (grindig); сосна (abies) nach der rinde so benannt? Auch соснь kommt vor.

szeiwa (weberspuhle, pfeifen-

rohr) цѣвъ (canna) č. ceva (k und š schwankt; conf. braukýti).
szerys (borste) сръсть f. (pili).
szerpetas (splitter) стрѫпьтъ (asperitas).
szluboti (hinken, lahmen) steht vielleicht für szlųb-, und ist dann mit r. хлябать (wanken, wackeln) zu vergleichen.
szurksztus adj. (rauh, von zeugen, von einer oberfläche) poln. szorstki (id.) сръхъкъ (asper).
szurnas (stattlich); dieselbe bedeutung hat čech. švarný.
szweploti (lispeln) čech. šeplati (flüstern) шьпътати (sibilare); v nach einem zischlaut ist auch ausgefallen in serb. serbež und свръбѣти, свербежь; lett. swakas lit. sakas сокъ.
taikyti (anfügen, bequemen, geschickt anbringen) тикати (adsimulare); auch nasaliert kommt die wurzel vor wie im litauischen: тѧклъ (aequalis), vgl. tinku.
tamsus (finster) r. тускъ (dunkel); freilich scheint der u-laut im russ. ursprünglich zu sein wegen потоусьнѣти (fuscum fieri); man könnte auch an потѧхнѫти, das eigentlich vergehen, verschwinden, „finster werden" bedeutet, wie čech. potuchnouti, utuchnouti, denken; aber Miklosich schreibt auch потоухнѫти.
tarpas (zwischenraum) стропъ (laquearia)?
tarszkutis (klapper) троскотати (strepere) tarszkëti ist č. třeštěti (tumultuari).
tąsyti (ziehen, dehnen) čech. tasiti (ziehen, z. b. das schwert aus der scheide; aus tѧs-.).
teszkėti (spritzen) тѣштити (fundere).
tingus (faul, träge) тѧжькъ (gravis) о-тѧго-үати (gravare).
trandys (staub von verfaultem holze) трѫдъ (zunderschwamm).
trëda (durchfall) neuslov. drista (id., vgl. бродъ lit. brastas).
treigys (trimus) трнзь.
trotiju trotiti (quälen, verderben) тратити (absumere).
truputys (brocken, krumme) čechisch drobet. (t—d, p—b schwankt.)
trušas (rohr) тръсъ (vitis).
trusa pl. trusos (die langen federn im schweife der vögel) тръса (seta); kroat. trska (rohr) mittelst k erweitert.
trusoti (sich bemühen, anstrengen, befleissigen) kroat. trsiti (id.).
tuinas (zaunstackete) тынъ (murus, paries).
tųtnoti (tątnoti) (klappern) тѧтьнати (sonare).
twarkyti (einrichten, anordnen) творити (facere; k eingeschoben, wie in perkunas пероунъ).
ungurytis (aal) ѫгоришть (ebenso wie elnaitis —ytis und aitis schwankt — алъништь hinnulus, kroat. vranić junge krähe, varnytis, vučić junger wolf wilkytis).
utis (laus) въшь; der stamm wurde mittelst s weitergebildet, in folge dessen das t ausfiel. (в vorgesetzt wie in вънoукъ, въторый). Vgl. кокошь und кокотъ, пѣшь und lat.

pedes, r. неряха (homo inordinatus) und рѧдъ, ebenso nach Miklosich r. пряха von der wurzel прѧд; č. svat (affinis) und свахa; čech. brat (frater) und brach, wo aber das ch schon im žemaitischen ein prototyp hat an brosis (bruder).

preus. w a y d e (versammlung) karigewayte (versammlung der truppen) karya-woytis (heerschau); вѣште (consilium).

w a n š a s (hacken) вѧсъ (statera) conf. рѧбъ raibas (bunt), gnaibyti poln. gnębić.

w a p ė t i (reden, plärren) въпити (clamare). Das slav. wort ist ein zeitwort der IV. classe. Die erste person sing. praes. dieser classe lautete ursprünglich auf -ьѫ -ьѭ (durch hiatvermeidung) aus, vgl. formen aus dem cod. sup. wie избавьѭ (vorausgesetztes давьѭ entspricht ganz lit. doviju). Durch Ausstossung des ь, -ѭ. Es konnte aber eine facultative assimilation des ь an j zu и stattfinden, also въпиѭ, въпиѥши, eine form, die scheinbar der ersten classe angehört. Das russische gieng den geraden regelrechten weg: воплю, вопишь gebildet wie славлѭ, славиши. Facultative assimilation fand auch statt in приставиѥнъ (sup. 11. 2), wo man приставьѥнъ erwartet; ebenso in избавиаше (sup. 260. 2) statt избавьѩше oder -влѩше (eventuelles въплѭ).

Ganz zu wapěti, auch dem classencharacter nach, stimmt čech. úpěti (klagen, schreien).

w a r s a (flocke, zotte) r. ворса (das haar auf tuche oder wollenzeuge); der zusammenhang mit власъ bleibt bestehen.

w a r w a l i s (fischthran) russisch ворвонь (id.).

w a r w ė t i (tropfen, triefen) kroat. vrvěti (wimmeln)?

w e r k s z l o t i, wirkuloti (weinen) r. верезгливый aus верезгъл; werkszloti aus werszkuloti, von wirkul-, nur durch den (schon in letslav. zeit) eingeschobenen sibilanten verschieden; zg und sk schwankt дрѧзга, дрѧсва etc.

w e r w i n t i (belfern) čech. vřava (dumpfes geschrei).

w ë s u l a s (wirbelwind) вихъръ (turbo), wësulis entspricht r. вихорь gen. вихря. Einige letslav. r müssen erst im lit. zu l geworden sein, oder sie schwankten in alter zeit. Vgl. kasulas, dusulys, szakalys (unter szaka).

w i k r u s (lebhaft) winkrumas (gewandtheit); es ist also wįkrus zu schreiben. Čech. viklati (wackeln), *i* aus *in* wie in исто. Vgl. sansk. vanc.

w i r p u l y s (das zittern) kroat. vrpoljiti (unruhig stehen oder sitzen).

w y r u s (wirbel) виръ.

w i r k s z t i s m. (ranke) aus virgi-as, vgl. kroat. vrěž m. (stengel, ranke).

w y k s z l o t i (hin und her zausen, ziehen) russisch вихлять (schlendern).

w i n k s z n a (ulme, rüster) poln. wiąz (ulmus). Siehe die lautgesetze (einschub des k).

preus. w i n s u s (hals; d. i. winzus, winźus) čech. vaz (cervix; aus vęz).

wirszunis (gipfel) kroat. vrhunac (apex, mons), suffix ūni (-оунь-ць).

wytis (ritter, held) витазь (heros).

wytulas (gewundene, zusammengedrehte stricke) витълъ (machina, eigentlich Winde).

wyturoti (wie eine lerche singen) čech. švítořiti bedeutet zwitschern, trällern, aber das vorgesetzte š ist dunkel.

pr. witwo (weide) passt genau zu poln. witwa.

wyža (schuh, aus lindenbast geflochtene, mit bändern befestigte sohle) eigentlich „flechtwerk“, also für wįža; вяза στρέβλωσις, tortura.

preus. woapis (farbe) вапъ (color).

wogonė (butterbüchse) čech. vahan (ein gefäss) kroat. vagan (metzen).

wolas, pawolas (unterlage, lagerholz) vielleicht zu čechisch vál (walze).

preus. wutris (faber ferrarius) autre (officina ferraria) вътрь (faber ferrarius).

let. zilwěks (mensch) чловѣкъ.

žagti žagiu (versehren, unrein machen), жегѫ, жешти (urere). Einige letslav. ž, welche den slav. з (erster schichte) entsprechen, sind auf slav. boden ž geblieben: žoroti (glühen) жарити (candefacere) neben зоря (splendor), žarija (glühende kohle), ebenso wie manche letslav. š, auf slav. boden ш blieben, szeszì шесть (sex), szirszů шръшень (crabro) und mit c schwanken (сръшень). Vgl. ferner дръжава (imperium) daržowis (garten); дръжати (tenere) hat vorslav. ž (diržas riemen) und ist nicht aus дръзjѣти, sondern aus дъръжѣти entstanden (-жѫ -жиши wie тръпѣти); siehe žogris und žobrys.

žebris (auerochs) зебрь.

žėsti žėdu (formen, bilden) зиждати (aedificare).

žiopsoti (den mund aufsperren) poln. zipnąć (gähnen).

žirkė (stubengrille) pr. schirke (Ness. 3. 17.) let. zirzens; сврьчькъ (attacus). в eingeschoben, wie in сквожня, das aus скврожня (скроз- skersai) entstand.

žiuburys (licht, fackel) kroat. zublja aus zubъlь-а, l nicht labial (fackel, span, scheid); über das verhältniss von suff. -ūri -ūli siehe wësulas.

žobrys (die zärthe, ein fisch) čech. žabra (kiemen).

žogris (zaustackete) r. жагра (luntenstock).

žuwis (fisch) жьвати (mandere); vgl. жаба (rana) und sansk. ǵabh (schnappen). Hieher gehört auch serb. žvalo (fauces). Die wurzel lautete in lettoslavischer zeit žū, auf slavischem boden zū, mittelst einschub des parasitischen j vor u zjū, durch zerdehnung des ū vor einem vocal zjŭvati; da alle kurzen ŭ im slavischen zu o (eventuell auch zu ъ) sich abschwächten zjovati, durch umlaut zjevati ževati (r. жевать) endlich жьвати, ganz so wie блѥвати aus lit. bliuwóti. Das praes. darnach ebenfalls жьвѫ

oder жоүж, wenn im ursprünglichen zjūж der hiat direct durch einschub eines j vermieden wurde.

žwairoti (schielen) kroatisch gvirati (die augen worauf fest heften); vgl. žwaigždė und poln. gwiazda, žąsis гжсь.

žwirzdas žwirgždas (kies, grand) kroat. zvrst (eine art weichen steines; st aus zd).

Beiträge zu Nesselmanns litauischem wörterbuche.

In die folgende wörtersammlung sind worte theils aus dem volksmunde, theils aus bisher wenig benützten, meist nur in Russland bekannten büchern und schriften aufgenommen worden. Ich sammelte in Memel (M.), in Russland in den kreisen Szawli (Sz.), Poniewież (Pon.), Wilkomierz (W.); źm. bezeichnet den źemaitischen dialect, die demselben entstammenden worte wurden mir meist von hr. Jawnys, kleriker in Kovno, mitgetheilt. Einen höchst wichtigen beitrag von mehr als 300 wörtern entnahm ich dem handschriftlichen wörterbuche des pfarrers Jacoby in Memel, welcher mir mit seltener güte seine reichhaltige memelsche wortsammlung für meine zwecke zur verfügung stellte. (J.) Eine grosse anzahl memelscher wörter theilte mir ferner mein freund Ejnars, lehrer an der Sandwehrschule bei Memel, mit. (M. E.)

Die übrigen wörter sind aus folgenden handschriften oder büchern entnommen:

Aus Dowkont's schriften:

Pasakojimas apej Wejkalus Letuwiu tautos senowie, kuri trumpaj apraszia Simonas Daukantas, Rasztinikas, Pilozopios Magistras 1850 (wurde nicht gedruckt, die handschrift wird in Kovno aufbewahrt). (P. D.)

Budą Senowęs Lëtuwiû Kałnienû ir Žamajtiû iszraszę Jokybs Laukys (Petrapilie 1845), ist von Dowkont. (B. D.)

Kningele apej źinias Draugistes Nuosituriejimo (Petrapilie, 1846), von Dowkont. (Nuos.)

Prasma Lotinû kałbôs, paraszę K. W. Myle, (Petrapilie 1837), eine lateinisch-litauische grammatik von Dowkont. (Pras.)

Žemajcziu Wiskupiste, aprasze K. M. Wolonczewski (Wilniuj, 1848) I. II. Die sprache des buches ist źemajtisch und sehr volksthümlich. (Wis.)

Kałbos lëtuwiszko lëźuv'o (Peterburge 1861), von Juszkewicz, eine kurze litauisch geschriebene dialectologie. (K. l. l.)

Литовскія народнія пѣсни, (Petersburg 1867) eine liedersammlung. (**Л. н. п.**)

Jons Iszmisłoczius par Rupejką (Wilniuj 1863), ein volksbuch, die sprache wenig verlässlich, voller polonismen. (J. J.)

Genaweité par Iwiński (Wilniuj 1863), eine Genovefageschichte, sehr fliessend geschrieben; zum grossen theil nicht verlässlich ist die sprache der kalender, die derselbe verfasser herausgegeben von 1847—63. (Kal. mit angabe der jahreszahl.)

Naudingos Biczu Knigeles von Settegast. (Naud.)

Žodininkas letuwiszkas ir lenkiszkas par Kuniga Dominika Lutkiewicza Dominikona su dideliu wargu isztajsitas. Handschrift, in der wilnaer bibliothek aufbewahrt. Bietet wenig neues. (Ž.)

Anikszciú Sziłélis. (Anik.)

Andere quellen werden gelegentlich angeführt. Etwa 50 worte entnahm ich den sammlungen Mikucki's, von denen einige Schleicher veröffentlichte. (Mik.) Sämmtliche aus büchern entnommene worte wurden mir von geborenen Litauern erklärt. So die aus Dowkont entnommenen von hr. Jawnys, dem sie fast durchweg verständlich waren; was ich desswegen bemerke, weil man von verschiedenen seiten sich gegen Dowkont's sprache misstrauisch verhält. Den ruf, die sprache erkünstelt zu haben, erwarb er sich durch seine grammatik (Prasma), in welcher er formen erdichtete. Der Budas ist in Telszer mundart geschrieben, die dem hochlitauer nicht selten schwierigkeiten bereitet. Nichtsdestoweniger halte ich die wörter, die ich Dowkont verdanke, für eine bereicherung des wortschatzes, nicht etwa bloss von dem standpunkte aus, von welchem prof. Nesselmann alles auch das im volke nicht gebräuchliche in sein wörterbuch aufnahm, das ein thesaurus des litauischen sein will, weil kein schriftsteller stamm- und wurzelworte erdichten wird. Viele von Dowkont's worten fand ich unter den źemaitischen, oder auch wohl in büchern wieder (rusėti, nurusėti, kłastas, tanoti, inas, įsidanginti, iszkernoti, iszwainoti, kieimarinis, kywoti-s, kurwis etc.), besonders aber unter den räumlich so entfernten memelschen, die ja auch źemaitisch sind, was ich jedesmal im wörterbuche bemerkt habe; kuszkis, kouksztas und andere fand ich im slav. wieder. Dass er veraltete wörter gebrauchte, soll nicht abgesprochen werden (wytis, aukûti, aukura, źinicze, notis; auch goźti und kuplus soll wenig gebräuchlich sein); Dowkont war mit allem bekannt, was je litauisch geschrieben und bemerkt wurde, gewiss auch mit Dauksza und Szirwid. Dass er endlich auch wörter und composita selbst bildete, bilden musste, da er fast der erste war, der das litauische in seinen zahlreichen (von mir nicht vollständig ausgenützten) schriften auch zu anderen als religiösen zwecken gebrauchte, ist natürlich (įprasme, karingamas, numkare, kiauszrijas, karužija, tiewunija, guźietojis sind gewiss nicht volksthümlich), aber diese wird der kenner leicht herausfinden. Dowkont gebraucht mit vorliebe das suffix -sîna (-syna), lajdosîna, gebiesîna, likousîna, vgl. kroat. ljudesina, sestresina; let. -schana (?).

a b r ë s k a i pl. gekröse. M. E.
a d a haut. Ž.
a d u k s i s m. seufzer źm. conf. duksauti.
a d u n k l e spund źm. Ž.
a g u s adj. fad, schal (alus, dũna). J.
a i c z i o t i wehklagen. P. D. 220.
a i t i o t i steht B. D. 176.
a i c z w a r a s statt aitwaras ist in ostlitauen und Sz. gebräuchlich; conf. icznaujis, ancztikti, didźturtas.
a i t i o j i m a s wehklage. P. D. 611.
a i t r a strenge, eifer. P. D. 346.
a i d o t i reden, ertönen. P. D. 545: kur źodei tił, tenaj garsus darbu aido.
a i k w o t i verderben, vernichten. W.
a i m ė eine zahllose menge. Mik.
a i m i e u s arba łabieus. Ž. Siehe aimésnis bei Ness.
a i m u m a s welinu? ist nach dem Ž. aus Dauksza entnommen.
a j e r a i pl. kalmus. Sz.
a j o t i dem kinde etwas vorsingen. M. E.
a k e n t i eggen. J. J. 168.
a k i k ė äuglein, zelle in der wabe; tas skyleles asz wis akikes wadįsiu. Naud. 14.
a k i w a i z d a schauspiel erscheinung, akiwaizdoje źmoniun vor den augen der menschen, źm.
a k s z t e l i s = akstis, stachel, spitzige stange. Naud. 67.
a k t i n s i s arklia akieje, eine ansteckende krankheit des viehes, poln. paskudnik. Kal. 61.
a l d r a windhose, Sz.; in J. J. 80 bedeutet es gaukelei, komödiantenthum.
a ł g o j u ich heisse, Ž.; es wird eine stelle aus Dauksza citiert: O dabokis, jog ne ałgajoś bałsu szaukenczïu.
a l o t i s rasereien, unsinn machen. M. E.
a ł p a l u o t i mager sein. W.
a ł p u l i s magerkeit. Kal. 47.
a m a t a s handwerk, kunst. Ž. Kal. 47. (amatai = remestai).
a m a t i n i n k a s handwerker. Kal. 47.
a m b e l i s das gewöhnliche beil. J.
a n c z k r i t i s pest, wurzel krint, ancz aus ant, źm.
a n c z t i k t i enträthseln. M. E. conf. ancz-kritis.
a n c z m e t i n ė pestis, morbus immissus. Kal. 61.
a n g i s ehemals, einmal, vordem, lautet auch ongis, źm. P. D. 552.
a n k s t y t i e s zaudern. P. D. 399. B. D. 35: Sawo wejkimusi nepesnoies (conf.), neanksties.
ą n s z a s = w a n s z a s, haken. B. D. 21; conf. ouszus und ojus.
ą n t a = wanta badequast. B. D. 27.
a n t r i s unverschnitten (z. b. vom schwein). Mik.
a n ż u o l a s kommt sehr oft für auźũlas vor, so in Kal., P. D. 48, in den Лит. нар. пѣс., in der mundart von eurogalei (voj tu anźuole uźauninke). Vgl. den sup. iausias aus iansias.
ą n ź u o l i n a s eichenwald. Wis. II. 160.

apałus = apwałus rund. B. D. 24.

aparas, eigentlich apwaras, das auch vorkommt, źm., conf. apałus, bedeutet: die schnüre, womit die wyźas angebunden werden.

apduiti, apdujįs sidabras auksas, von glänzenden dingen, die von einem leichten rost, schimmel überzogen sind, źm., conf. duja.

apdumpti, piewa ira apdumta „versandet.“ J. conf. Ness.

apent wieder. Kal. 47.

apikarta umgebung. P. D. 5.

apykraiwis ė adj. etwas gekrümmt. Anik. vers 12.

apkaiszti abreiben. Kal. 47.

apkerawoti bezaubern. M.

apkliesti bedecken. B. D. 94 conf. pakliesti.

apłamis tölpel, Mik.

aplam adv. von aussen, aplam biaurus von aussen hässlich. J.

apłata district, gegend. Wis. II. 239.

aple = apë, ostlit. K. l. l. 40.

apluokas darźas = klonas, kur piewa auga. Wis. I. 134.

apmaudytes sich ärgern. M. E.

apmožoti betünchen, beschmieren, conf. mozoti; Naud. 40: Bet tus apskrebus galit apmoźoti su kalkemis.

apnoditi bezaubern. W. conf. nodai.

apnukramęs mit bösem schorf behaftet J.; conf. kramai.

aprepnas reichlich, herrlich, aprepnai adv. Ž.

aprepnumas herrlichkeit. Ž.

apsaba ähnlichkeit, aussehen, jis į tiewo apsabą yr, wienos apsabos buti. J.

apsiginties belaufen, von schweinen, kühen. M.

apsijowiti sich zeigen, erscheinen. Sur.

apsikapieti einen verhau machen, sich verschanzen. P. D. 380.

apsikapszawoti sich verschanzen, verbarrikadieren. W. I. 169.

apsipuszkinti hautausschlag bekommen. J.; conf. puszkanos.

apsiruoszti sich tummeln, geschäftig sein. Kal. 63.

apskirbęs (pënas) die milch ist stinkend geworden, angekommen. J.

apskisti, ganikla ira apskiduse, lauks ira su źalnereis apskidus, die soldaten sind ausgeschwärmt, auf dem felde zerstreut. J.

apskrebas etwas rundes, ein kreis, korb. Naud. 29.

apsmalka lack. Kal. 47.

apsraupju umfassen, poln. ogarnywam; es wird eine stelle, wohl aus Dauksza, citiert: Ir apsraup wissus źmones. Ž.

apstuoju „abundo, polnisch obfituję“. Ž.

apsukurtinai rundherum. B. D. 148.

apsupu, nach Ž. gleichbedeutend mit apsraupju.

apswadintojis kningu buchbinder. Kal. 47.

aptwilkyti bespritzen, benetzen. Kal. 47.

ardai stangengestell zum trocknen der flachsstengel. J.

artungas ein geldstück, Szir-

wid 239; in der anmerkung steht: artungabas arba urtas (siehe Ness.) piningas.
arza uneinigkeit, streit. Mik.
asiuklis m. binse. Pon.
aszarunis f. thränenfläschchen P. D. 51: Tû tarpû raudes tejp wadinamas motriszkês werkia gajliedamas mirusioja ir aszaras taszyna ing aszarunys tejp wadinamas stiklelus.
aszeka = oszka, ziege. M. E.
aszenai = asz, ich, -enai angefügt; allenthalben an verschiedenen orten in russischlitauen, ebenso tujenai, jusenai, tawianai, jamenai (dat. sing.).
aszrus soll nach Pras. 115 neben asztrus vorkommen.
aszweinis pferd. žm.
atejúnas ankömmling. J. J. 80.
atgriesti entwöhnen, źem. (kreis Retowo).
atgudinti abgewöhnen. Wis. II. 177. conf. pagudimas.
atidė fleiss, aufmerksamkeit. Wis. I. 47.
atidei adv. fleissig, aufmerksam. B. D. 160.
atĭdùs diligens, Pras. 37.
atimloti kleine stücke herunternehmen, abzwacken, zupfen. Sz.
atkałauie, so wird in Pras. 45. „passivum“ wiedergegeben.
atkaley entgegen, umgekehrt. B. D. 1.
atkaltė brustlehne. J.
atkisas, so wird die arbeit bezeichnet, durch welche das ausgedroschene getreide von neuem in die trockenkammer gelegt wird. žm. conf. uźkisti.
atłapas geöffnet. Ž.
atliźti die lust zu etwas verlieren, sich von etwas abwenden, trennen. W. In P. D. 65 bedeutet es sich stillen, besänftigen, aufhören zu zürnen.
atokej weit, entfernt. Sen. I. 15.
atraboti kepuźę aufstülpen, aufkrempen. J.
atrus (aus aitrus) heftig, atraus budo heftigen temperamentes. M. E. Davon atrey atbėgti schnell heranlaufen.
atsaja seitenstränge am eingespannten pferde. Sz.
atsibaistyti scheint „sich davonmachen“ zu bedeuten. P. D. 270.
atsiduksieti aufseufzen. G. 153.
atsikolties sich anlehnen. J. Conf. atkaltė.
atsikwempti sich auf die ellenbogen stützen. J.
atsireźu, reźti, sich aufrichten, in positur stellen, von zwei kämpfenden ochsen. J.
atskajda abtheilung, capitel. P. D. 643.
atskardis jähes, steiles ufer. Sz.
atsparas 1. widerstand, 2. stütze (im physischen sinne). P. D. 584.
atszankinti die thüre aufrennen. J.
atszanklas widerhaken. N. 9: Nesa biczu gylys atszanklu tur.
atszlaitis abhang. źm.
atszławimas schwelle. Gen. 151.
attaikalai pl. = skarmalai, abgängsel. J.

attranka bremse zur hemmung der räder. J.
atwamplė brustlehne. J.
atwernei, atwerniszkei adv. widersinnig, verkehrt. M. E.
atwejas ein fall, einmal, daugel atwejûse in vielen fällen. K. l. l. 3.
atźułumas das gleichgültigwerden, sich entfernen (in moralischem sinne). W.
augonis ein geschwür im gesicht. J.
auka ist nach prof. Baranowski ein altes jetzt nicht mehr gebrauchtes wort, bei Dowkont kommt es oft vor und bedeutet opfer.
aukininkas opferer. Kal. 61.
aukłeji źmones erwachsene. W.
aukuras altar, B. D. 114: Turieię dar tajpat uź szwentus aukurus arba ałtorius ant kalnais, kurius wadino auko kalnais arba ałko-kalnais.
aukuoti opfern. P. D. 16.
awałai schuhe. B. D. 16.
awenwedis ein bernardiner, bettelmönch, dem man schaafe schenkte. Wis. II. 110.
aźu für uź praep. W.
bała weisse anemone. Gen. 65.
bałdai = rykei, padarynė, pabukłai, geräthe, źm.
balkstu für balstu werde weiss. Ž.
balswas weiss, žm. conf. rauswas, gelswas, źalswas, mielswas.
balkszwas = balswas. K. 64.
bambejimas knurren, murren. J. J. 54.
bandauti um lohn dienen (vieh hüten), an der kurländischen grenze gebräuchlich.
bandikysztis hirt. Gen. 111.
bandininks junger etwa 22-jähriger mann, dem man eine ausstattung (worunter die banda) gibt; an der kurländischen grenze gebräuchlich.
barbares pl. ein von strauch gedrehtes tau an holzflössen, conf. barbalas bei Ness.
barioti mästen, parszus barioti gilimis. B. D. III.
barsiukas wildschwein, eber. Wis. I. 4.
bartys pl. bienenstock, der auf hohe bäume gestellt wird, (vgl. poln. barcie). P. D. 59.
baslis balken. Sz.
baugulis angst, schrecken. Gen. 92.
bergźdinis ė adj. giest. Kal. 61. g eingeschoben. Bei Memel spricht man bergźdė statt berźdźa.
bēris begräbnissschmaus. J.
bezunas = builio myźeklis, ochsenziemer. J.
bēźis binse. J.
biauretuwe schmutz, aus Szirwid's wörterbuch.
bimbalas bremse, rosskäfer. J.
birbalas schlechtes bier. Mik.
birnurakis dienstzeit der knechte. Pon.
biza zopf. B. D. 39.
blaka fensterchen, öffnung, die bei schlechten, fehlerhaften weben entsteht. M. E.
blasteriejimas stillung, p. „uciszenie.“ Ž.
blikszterieti, bliksterieti erglänzen. W.
blodustas knoblauch. Kal. 51.
bluzgana, blozgana faser,

z. b. beim flachs; bluzginelis Naud. 14, floskeln, kleine härchen, abschabsel, in Sz. bluzgena eine kleine fischschuppe.

b o c z i u s greis, grossvater. P. D. 48.

b o t e r u s adj. reich, vermögend, Mik. Wis. I. 31. liest man: boterį gabalą arba szmotą źemes, ein tüchtiges stück land.

b r a i ź y t i schneiden. Wis. II. 30.

b r a n d u m a s fülle. Kal. 47.

b r e k s z t 3. p. „es wird dunkel," vom abendlichen zwielicht gebraucht, nicht bloss von der morgendämmerung. J.

b r y d i s eine weile. M. E.

b r i n s t i trocknen, drabuźei iszbrinda. Mik.

b r o s i s cousin. P. D. 432.

b r u ź a s ein spiel, etwa blindekuh. żm.

b u b u r a i pl. harter ausschlag, gänsehaut. J. Davon buburots weidas.

b u d i n ė todtenwache vor der bestattung; ein von Dowkont oft gebrauchtes wort.

b u g u r o t i - s, ant buguro eite boxen. J.

b u l t i s ein dicker nagel, bolzen. J.

b u m b a l a s ein eiserner knopf am ende der peitsche. W. I. 6.

b u n d o l a s büchse von holz. J.

b u n g a trommel, bungas muszti. J.

b u n g i o t i arba jaugti (conf.) stürmen, stürmisch sein. B. D. 83.

b u r g ė t i? B. D. 12: tarp girriû jau wersmietas kìrbas burgieję, jau eźéraj tywulawo.

b ú r i s haufe. M. E. heerde. Kal. 46.

b u r ý s pl. segel. M. E.

b u r k o t i -awau girren, von der taube; in einem liede aus Sz.

b u s ë l a s storch, Sz.; busílas Pon.; am Niemen: búcilas.

b u ź u n g a l w ė quappe. Sz.

c i k u l i s schnepfe. Pon.

c i u s l a j (d. i. czuslai) arba źawieimaj, zauberkünste. Wiskupiste II. 178.

c u i n i t i s jucken empfinden, und sich durch ziehen der kleider und schulter dessen entledigen. M. E.

c z a g ž d a i n i s wachholderdrossel. M. E.

c z e r g a reihe. Mik.

c z i l b t i zwitschern; Лит. н. п.: czilba, wilba, girelės pauksztelei.

c z i u ź i n i e t i s rutschen, auf dem eise. Kal. 61.

c z ú k s t (iszlindo) husch, (kam er heraus). M. E.

c z u k s z t y n a i schlechtes niedriges gebüsch. M. E.

d a b a art, weise, charakter, budas ir daba. P. D. 22. Vgl. let. daba natur und доба.

d a b a r c z i u jetzt, žm.

d a i l y d a u t i ein handwerk treiben. B. D. 228.

d a k n û j u, -ûti zerreissen, beissen, szunys jau awį, maczau, bedaknûjentis. žm.

d a k u t r i j i m a s eckel, abscheu. Wis.

d a k u t r i t i eckel, abscheu empfinden, W.; ist mit der praep. da zusammengesetzt, die besonders im gouvernement von Suwalki gebräuchlich zu sein scheint. In der liedersammlung von Vsev. Miller und Fortu-

nat liest man: davyti, dajoti, daaugti, daplaukti etc.

datiris m. erfahrung. Kal. 47.

daubikė ein kleines thal. Kal. 47.

daźiła tunke, farbe. Kal. 47.

daźnis ė adj. oft. Gen. 21.

dciedcarei (dziedzarei) pl. drüsen am halse. M. E.

degałas docht, auch brennholz. Kal. 47.

deigina eine spitzige lanze. Wis. I. 6.

dėme; tan dėmę dara er gibt sich den anschein, prae se fert, źm.; dėmėn intsidėja er prägte es sich in's gedächtniss ein. W. conf. isidemėti.

densti sich bedecken, schützen. P. D. 57.

derli jawai gut gediehen. Žm.

dermės juosta nach der biblischen anschauung für das heidnische laumės juosta regenbogen. Sz.

dewėmas benützung. K. l. l. 3.

dybawoti (wytimis) schlagen (mit ruthen). P. D. 64.

didźturtas reich. B. D. 6.

dienowidźiu ir wakarais mittags und abends. Gen. 90.

diguldaigis paprastasis Datura Stramonium, poln. Bielun pospolity. Gen. 77.

diguotas stachelig. Gen. 70.

diktus dicht, fest, hart, dick (vom teige), diktus gniauźimas festes drücken, diktei adv. Kal. 47.; dikcziai adv. tüchtig. J. J. 24.

dykti begehren. P. D. 381.

dimas balnas ist nach den Kal. l. l. 44, statt tymas, ostlitauisch. Ich habe in einem liede von Pon. dymas riszelis gefunden. Conf. timinis, tymas.

dirksnis eine dünne wurzel. Mik.

dirźnas, dirźingas schön gewachsen, stark. Mik.

dirźti dirźu (oder diźti diźu) durchhauen, durchprügeln. Mik.

diwagotie-s sich wundern. Gen. 147.

diźti durchprügeln, źm. im Telscher kreise.

do adv., do daugiaus um so mehr; manchmal bloss expletiv; Sz. Auch Anik. 226: do atmenų senelei noch erinnern sich greise.

donė binse. J.

drapstyti werfen, (iterativum), źm. conf. drepinti.

draugielie, Kal. 46: Szwieźus karwes mieszłas, kurin kitur wadin draugielie.

drēgelis drechsler. J.

drepinti werfen, schleudern — dowienais mit geschenken um sich werfen. B. D. 35.

drewieti rauben, plündern. P. D. 220; źm. drewėti aulus biczu = imti medų, kopti.

dribsieti hängen, (mit weiterbildendem s). J. J. 137.

driegmė feuchtigkeit. Kal. 47.

driegsmė feuchtigkeit. B. D. 40.

drigantas hengst. J. J. 115.

druktas stark. M. Gen. 53.

druniti (auch bei Ness. aus Sz.) wird in den K. l. l. 40 als ostlitauisch hingestellt, gegenüber dem gewöhnlichen trunieti, faul, mürbe werden. (t—d wechselt.)

drusmė kühnheit. W.

druźiuotas streifig, schillernd (von der eidechse). Gen. 72.
duba scheune. Žm.
duja ein leichter schimmelartiger überzug, der die oberfläche glänzender dinge dunkel macht, etwa poln. śniedź, nicht rost, źm.; im Ž. duja = migla, wobei X. D. citiert wird, wahrscheinlich Dauksza. Im Kalender ist duja immer migla, dujuotas = miglotas.
duknos pl. federbetten. Žm.
duksauti hauchen, athmen, źm.; P.D. 468: pri diewą duksauti, aufseufzen, beschwören.
dulis ein alter abgelebter mann, davon dulenti langsam, wie ein alter mann gehen. Mik.
dulkmenun gen. pl. (fem.? masc.?) pulver, staub. Kal. 62.
dumburys loch. (Nesselmann hat duburys.) J.
dumpys dichter nebel, wird von Dowkont im sinne des mythologischen chaos gebraucht. Ob es beim volke in irgend einer bedeutung vorkommt, konnte ich nicht erfahren. B. D. 82: Wadino ją (Perkuną) Sutwaru, nu źodio sutwerti, beje: kurs szilimu pasaulę sutwirtino arbo sukrekino isz dumpiú; nesgi pirmu dumpys beje amźina migla wieszpatauusi, isz kurios jis sawo szilimu ilgainiou iszperieięs szę pasaulę.
dujan zwei. Anik. 240.
dunźginti für dunzginti, klappern, tönen. Gen. 33.
durbis ein hohler baum, höhlung eines baumes. Mik.
dusauninkas der seufzende.

dutkulė, dutkulę parwersti, purzelbaum. Sz.
dwakoti keuchend athmen. J.
dwelkti leicht athmen. W.
dwiekauti hauchen, ausathmen. P. D. 444.
dwiekiaźe arba gretbalsė diphthong. Pras. 4.
dwiekterieti hauchen, athmen. P. D. 675.
dwiesalina aas. Kal. 62
dwokti stinken. Žm.
dźiowintinė darre. Kal. 47.
dźirźginti auf der geige spielen. Wis. II. 160.
e conj. aber. W.
eitu ich gehe, kur eitam 1. p. pl. P. D. 201, łajwus atejtantius. 185.
ejźieti brechen. P. D. 705. aushülsen źm. Conf. aiżyti bei Ness.
elnaitis deminut. hirsch. Gen. 51.
ełza freudengeschrei. J.
ełzoti ein freudengeschrei erheben. J.
ermideris m. tumult, unordnung. P. D. 105. B. D. 1: źiamęs, undens ir oro ermiderei.
ertas geräumig. B. D. 20.
ertes adv. vielleicht, wahrscheinlich. Ž.
ertmie raum. B. D. 23.
ertuma raum, auch ertibe źm.; in Szirwids Punktai Sakimu 58, erdwibe.
ertwus breit nach den Kal. l. l. 40 ostlitauisch für gewöhnliches erdwus.
erźinimas das reizen, ärgern, Kal. 62. Schleicher hat erzinu, erzdinu reize.
ėskus adj. gefrässig (von thieren). J.

esmu ich bin, sum, ist nach Лит. н. п. aus der gegend von Eurogalei.
esu (esų, ēsą) part. praes. act. wird in der bedeutung „man sagt“ angewendet.
gabałas ein stück land. Wis. I. 2.
gagałas ostlit. Kalb. l. l. 41. storch.
gaigoti sich eckeln. Mik.
gainioti für jüngeres guinoti jagen, M., Gen. 50, Kal. 46. conf. iszgainiojimas.
gaismė freude. Mik.
gaistra = gaisra widerschein. B. D. 16.
gaiźus schal, wurzel giź. M. E.
galoti-s sich tummeln (von kindern). J.
galtinis maschenform zum flechten der netze. M. E.
gamta die natur, Kal. l. l. 13; in Pras. 28: virtus, natura, angeborene tugend, fähigkeit; in Ž. cnota, tugend.
gandźeus adv. lieber, eher, von geidźu, Dauksza 168: idant praſzîtu gandźeus Barabôſzeus a Jezų nużudîtu.
gansorus töpfer. Sz.
ganstumas schrecken. Gen. 25.
ganstus dicht. Kal. 61. Gen. 45: ing ganstę girę.
garsus stimme. P. D. 545.
garwiłkas rauchloch, rauchfang, in einem nebengebäude oder einer scheune, wo man malz dörrte, kame salyklą dźiowino, B. D. 26. Bei Memel garwilkis.
gaszawoti stolz thun, soll bei Polangen gebräuchlich sein.
gaszei adv. schön, dailei ir gaszei prapûszti. P. D. 477.
gasznei adv. schön, hübsch. Kal. 62. Wis. II. 114.
gaszumas schönheit, anmuth. Žm.
gasziju, iti, schmücken, ordnen (den anzug). B. D. 40.
gatwė arba ulicze. B. D. 223.
gaubti zaubern, segnen, damit sich etwas vermehre, skalsinti, B. D. 100. Conf. sugaubti.
gaudesis ton, Pras. 6. Scheint vom verfasser gebildet zu sein, conf. gausti.
gausti tönen, Pras. 6. Bei Memel: warpai gaud die glocken tönen nach, klingen; in Vsev. Miller's liedersammlung 176: gaudė.
gausma gerücht, sage, geschichte. Wis. II. 195.
gausmingas reichlich. Kal. 47.
gausus adj. reichlich, zahlreich. P. D. 349.
gawijalus eine eidechsenart. Kal. 62.
gebiesîna industria, Pras. 10. conf. sugebieti, gebieti.
gebieti im stande sein, verstehen, pflegen, gewohnt sein, Wis. II. 160. Žm. asz gebù sakýti ich pflege zu sagen.
geibti soll nach den Kal. l. l. 40. in ostlitauen für kaipti gebräuchlich sein.
geibus plump, ungeschickt. Mikuckij.
gejszis? B. D. 33: wargú wargą remdamis nomusi dirwosi ir giriesi newen netiżo bet į gejszį supentieje.
gembatė schlange. Kal. 47.
genesis m. viehtrift. Kal. 47.
gerąnksztis backenzahn. B. D. 2. Bei Memel lautet das wort gerūkszte.

gefztas wahrscheinlich „rächend"; in der Forma Chrikstima heisst es: pagalei tawa gefztoia suda.
gidikła heilverfahren. Kal. 46.
giebus adj. gewohnt. Mik.
gieluoti gielawau helfen, fördern. Wis. I. 26; II. 177: kokies gieluotum źoles, welche kräuter helfen würden.
gierałas getränk. Kal. 46.
gilendra glück, glücklicher zufall. Kal. 61.
gyloti, galwijei gyloja das vieh läuft vor den bremsen.
gynagis nagelblüthe, weisses im nagel (aus gyw-nagis). J.
ginsla ader, źm. für gysla (gįsla), poginslis. Gen. 94.
gywulas thier. J. J. 74.
głaboti bitten. Wis. II. 192.
głebelė tragbahre, ostlitauisch (aus den Лит. н. п.).
gleiwẽtas schleimig. Anik. 46, von gleíwės pl. f. schleim.
glėmis der schleimige bodensatz des birkenwassers. J.
glistelė? P. D. 480: Kad dar iki maźiausios glistelęs praejusiû barniû uźgesytu, abieji ketïeje uźmirszti apmaudus pridarytus.
globingas waiks ein anstelliger tüchtiger knabe. J.
glumas ant jo uźėjo eine ohnmacht, betäubniss ist über ihn gekommen; aus dem gouvernement Augustow.
głunsnis Kal. 46 statt glosnis weide.
gniuźułas eine handvoll. Žm.
gobiejimas begierde. Žm.
gobieti begehren. P. D. 122.
gobszas adj. begierig, žm.; gobszis ė. B. D. 101.
gobingas Žm.
gobulis begierde. Žm.
gobus adj. begierig. Žm.
goniti beschimpfen. Kal. 61.
gonitie-s sich sträuben. J.
gotie mädchen. Pras. 28.
goźti giessen, kraują blut vergiessen, P. D. 623, soll beim volke wenig im gebrauche sein.
graisztis, mergos graiksztis anputz, kleiderstaat. J.
graisztos pl. die einfassung des bodens am eimer. J.
graksztus źm. für graźus schön. Auch oft bei Dowkont.
grastìs gen. ës f. drohung. Apsákymas.
grauswingas heftig, ergreifend? Punktai Sakimu von Szirwid, 6: „Diewas ira sudźia wisagalis, karalu ir kunegaikszcziu nesibiio, gieraus ira iiemus patiemus baisus ir grauswingas."
graźoti drohen. J.
grenźti (sawa apmaudą) sich rächen. J.
grewe falze, hohlkehle, M. E.; P. D. 176: grewa upes strombette; grewę daryti auskehlen. J. Conf. gropa.
grybluderė eine art nackte schnecke, die sich auf pilzen findet. M. E.
gricza = grinycza, gesindestube. Sen. I. 1.
griesti griesiu fernhalten, abwehren. P. D. 140. conf. atnugriesti.
grieźe, grieźiale runde ausgeschnittene scheibe. Mik.
gritelė (gritiala) eine grinycza in einem nebengebäude. Sen. I. 11.
griźoratas der grosse bär.

Kal. 61. Bei Nesselmann gryzdo ratas.

g r i ź t a i adv., Gen. 28: Bet Genawejté griźtai anam atsaki, scheint dem zusammenhange nach: scharf, rundweg zu bedeuten.

g r o b i e grieti beute machen, P. D. 36: grobį sugrietą karie į trys dalys skajdia.

g r o m u l i s bansen, magen der wiederkäuer. Kal. 62.

g r o p ą daryti auskehlen. J. conf. iszgropoti.

g r o p ē w e l i s kehlhobel. J.

g r o ź ė schönheit. Anik. vers 2.

g r u d i s december, Kal. 47; aus dem poln. grudzień? Vgl. sijkis.

g r u t i e t i pfropfen, zwei äste verbinden, conf. sugrutieti. Žm.

g r u w i e s a s ruine, trümmer. Gen. 165.

g u b a getreideschober, davon guboti das getreide aufhäufen. Mik. In Sz. hörte ich guda mit derselben bedeutung.

g ù d ė futteral für den wetzstein.

g u d i n t i aufmuntern, antreiben. Wis. II. 18.

g u i r ė bedeutet im źm. eine kleine fischart; auch in D. B. 26.

g u m b o u t i, eine geschwulst haben? D. B. 144.

g u r g u l ė eine menge, masse (leute, bienen.) Žm. Bei Memel gurgulys ein haufen enten, wirrwar von fäden.

g u r i n t i schrecken, in furcht setzen. P. D. 129. B. D. 164.

g u r t i schwach werden; źm. conf. pagursta.

g u r w o l i s m. beule (vom stossen, schlagen), Ž. Mes buwome tus gedus, gurwolis, muszius nupelnę. X. D. (Dauksza?).

g u w u m a s gewandtheit. Kal. 62.

g u w u s gescheidt, gewandt. Žm. P. D. 33.; guwei adv. iszmintingai, źm., auch P. D. 332: buklei ir guwei.

g u ź a s storch. Sz.

g u ź e kohlkopf, r. кочанъ. Mik.

g u ź t i beschützen, P. D. 418: guźti ir głobti; wird im źm. auch von gänsen gebraucht, die brüten (die eier hüten). Davon guźietojis beschützer. P. D. 507.

g w a l b y t i für gwildyti aushülsen, in einem liede von Sz.

g w a l i s m. bett, pfühl; im Ž. mit X. D. (wohl Dauksza) bezeichnet: O źmones jo szilkůse aksamintůse ir gwalůse brangiůse jeszko.

h a ł a = ůła, felsen, Szirwid, Punktai Sakimu, 26.

į a j o t i ein kind in den schlaf einlullen, ihm etwas vorsingen. J.

i d a ursache (zu etwas schlimmen), M. E. Žm.; yda laster, gebrechen.

į d i e ł o t i = įdalyti, hinein vertheilen. Kal. 47.

i d i e m adv. Wis. I. 2. soll fortwährend (ciągłe) bedeuten, womit aber die stellen nicht passen. (Wis. II. 68, 182.)

į d u ł d a w o? Gen. 24: Maźas dienos szwiesulietis, kuris par anksztą langelį gelźiniemis krotomis apkalditą įdułdawo.

į k a i t a s, Wis. II. 18 wird vom verfasser selbst mit poln. prawo zastawne (pfandrecht) glossirt.

į k e l a s ein bienenstock in einem hohlen baumstamme. J.

ikiriejimas eckel, abscheu. Kal. 47.

ikyrieti sich eckeln, B. D. 33; Gen. 56 ikirti.

ikirus eckelhaft, lästig; Gen. 21, Nuos. 12, Kal.

įlauzinti, asz nieko negalejau jam įlauzinti ich konnte ihm nichts beibringen, nicht belehren. J.

įmasinti ing girtuwę zur trunksucht verlocken, verleiten. Nuos. 13.

inas wirklich, thatsächlich, źm., oft bei Dowkont.

indauje ein geschirr. Mik.

ingaulinu „effero, ferocem reddo“ aus Szirwid's wörterbuch.

intpilis aufguss, M. E. int praep. ist nicht mit ant, sondern mit in į der bedeutung nach identisch, dies zeigt besonders intsikąsti, sich hineinbeissen (W.), so nach prof. Baranowski; intsiźaděti sich zu etwas versprechen, verbindlich machen.

inumauti bei jemand eingemiethet sein. Wis. II. 185.

inźodis gelübde. Anik. 243.

įpėdinis trabant, diener. Žm.

įprasme regel. Pras. 3.

yra trümmer. P. D. 147.

irbinykas arba rieditojas. P. D. 539.

įrudiejimas rost. Kal. 47.

įsibrauti-s, browęs, ne browikis, ne braukis, sich drängen. M. E.

įsidanginti einwandern, źm. conf. isz-.

įsidemėti ostlitauisch nach Kal. l. l. 10 einprägen, bei Nesselmann įsitemiti.

įsikierieti sich ausbreiten, vermehren, einnisten, ist stärker als įwisu. Wis. I. 111.

įsintieti sich etwas einprägen? P. D. 576: jů didesnej buwa įsintiejusis szirdîej' parkriksztů wargaj ir nowis Križoků, jů baisesnej gijźa apmaudą ant sawa kraugeriů, conf. sintieti.

įsiomitis einen narren machen. M. E. conf. omitis.

įsipiliti sich etwas in's gedächtniss einprägen. Sen. I. 33.

isiplėnėti, ignis isiplėnėje das feuer hat sich mit asche (flockasche) bedeckt (plėnė flockasche, conf. plėnys bei Ness.).

įsiropti hineinstürzen, hineinbrechen, dringen. P. D. 248.

įsisprausti hineinzwängen, stecken. J. J. 77.

įsistigawoti sich versichern, überzeugen, źm. conf. stigawoti.

įsitiepti sich in etwas hineindenken, glauben, sich etwas merken. B. D. 98, davon isitiepimas. B. D. 98.

issiwanoti sich mit dem badequaste schlagen. W.

iskybei adv. quer, diametral. M. E.

įsmilintas angelockt. P. D. 532.

isnauja fett, am bauche des schweines. Kal. 61.

ispyloti (kailius) felle zum trocknen ausspannen. J.

issiskrausti auswandern? sich flüchten? P. D. 67. scheint es von einem flüchtling: skubinej į Parusnį issiskraustia wiłdamos rasis uźtarimą po szwentu anźůlu.

į s t e i g t i stiften, gründen, erbauen. Wis. II. 96.
į s t r i g ę s (weźimas yra —) der wagen ist eingeklemmt. J.
i s z a r a pflugschar. Sz.
i s z b i r ź o t i (eilomis) linien zum setzen der pflanzen ziehen. J. conf. sėbirźė.
i ź d a s schatz. Szirwid's Punktai, 25.
i s z d y k t i verzärteln, verwöhnen. Żm.
i s z d r e w i e t i ausrauben. P. D. 259.
i s z d r y w o t i (santarpus, skylę) ausdichten, J. conf. iszkiminoti.
i s z e i g i n i s ė, adj. des ausganges. Gen. 149.
i s z e i t u, Pras. 116, siehe eitu.
i s z g a i n i o j i m a s austreibung. Kal. 47.
i z s g r i e ź i n i s kerbe, einschnitt, Naud. 14: Tas waszkas szillumoj' bitiems isz pasturgalio isz iszgrieźinu iszprakaitoj' ir ant ju kaip bluzginelis gul.
i s z g r o p o t i auskehlen. J.
i s z g u ź t i schützen. B. D. 80.
i s z k a k s z d e j ę s ausgetrocknet, verspackt (von einem gefäss). M. E.
i s z k a l o t i (stiklą) ein glas ausspülen. J.
i s z k a r o t a s (kelas) ein ausgefahrener weg. J.
i s z k e r n o t i jemanden verläumden, beklatschen. J. D. B. 181.
i s z k i l m ė fest, hoheit, pracht. P. D. 483.
i s z k i l m i s ė adj. berühmt, feierlich. P. D. 485.
i s z k i m i n o t i (skylę) ausdichten. J.
i s z k l i b i m a s posnago, verrenkung, iszsiluosinimas, eine pferdekrankheit. Kal. 47.
i s z k ł o s t i m a s erklärung. Kal. 47.
i s z k r o p t i durch betrug etwas herauslocken. P. D. 506.
i s z l a s a s, tai peklos iszlasas auswurf der hölle. M. E.
i s z l e i t ė ist nach den Kal. l. l. ein veraltetes nur von Dowkont gebrauchtes wort, die bedeutung wird nicht angegeben, vielleicht abhang B. D. 3: Lētuwos tauta gywena pijtinie jiszleitie (loc. sing.) tarp uppiû Isterio arba Dunojaus, Tyrulęs ir Niperio.
i s z m a k a s y t a s kelas = iszważotas, iszkarotas, iszmaltas, iszmaritas, ausgefahrener weg. J.
i s z m a r m ė t i sich etwas im geheimen zuflüstern, durch flüstern verrathen. Pon.
i s z m a u r o t i ausscharren mit den hörnern, von ochsen. J.
i s z m ē t l o t i auseinanderwerfen. J.
i s z m i n g l a w o t i etwas böses gegen jemanden ausbrüten, aushecken. J.
i s z m u r i t a s, siehe iszmakasytas.
i s z n e g a ź o t i ernst tadeln. J.
i s z n e r t i e t i seinen eigensinn ausdauern lassen. J.
i s z n y p r o t i etwas künstliches ausdenken. J.
i s z o k s o t i durchsuchen, Naud. 41. conf. oksas.
i s z p a d u j u gen. pl. fem., wird wie ein adverb gebraucht, aus dem grund, ganz und gar, poln. zgoła, ze szczętu, cał-

kiem, soll mit duja zusammenhängen. Žm.
iszpalgawoti betrügen, durch list etwas herausbekommen. M. E.
iszpaszioti ausrupfen, Kal. 46. conf. paszioti.
iszpēpęs žmogus ein sehr blasser mensch, J. conf. pēpis?
iszplindęs dünn, fadenscheinig. J.
iszplůkyti ausbrühen. J.
iszprantawoti abfragen. M. E.
iszpurenti (źemę) = iszpurtinti, auflockern. B. D. 28.
iszropti ausarbeiten, vertiefte arbeit machen. J.
iszsidanginti, wohin streben, auswandern, wird mit poln. dążyč übersetzt. Žm. conf. įsi-.
iszsikalimas sparnun soll das auseinanderspreizen der flügel bedeuten. Kal. 46.
iszsiwiepti mit offenem munde herumgehen. Žm. conf. susiwiepti.
iszskopti aushöhlen (tröge). J. conf. skaplis.
iszskrajoti ausschütten. J.
iźſpatîti zerstreuen? Dauksza 148: paraſzita yra: Numuſziu Piémeni ir iźſpatîſsis áwis kâimenes.
isztiźti auseinanderspritzen, isztiźęs źmogus verzärtelt, Sz. conf. tiźus bei Nesselmann.
isztrampiojimas etwa das zusammentreten. J. J. 130.
isztwatiti durchprügeln. Kal. 62.
iszurbinti ausbohren, mit einem spitzen werkzeug. J.
iszwainoti durch üble nachreden verlobte entzweien, eigentlich wohl krieg stiften. M. E., B. D. 52.
iszwanoti schlagen, prügeln. Sen. I. 39.
iszwiltyti ausbrühen. J.
it, part. wie, ebenso wie, lyg, bei Dowkont. Im źemaitischen wird es adjectiven vorgesetzt, deren bedeutung es verstärkt: icznaujis funkelnagelneu, iczgeris sehr gut.
įtaka mündung. Pras. 32.
įwairauti verschieden, mannigfaltig sein. Pras. 4. B. D. 188.
įwairus (siehe Ness.) bedeutet bei Memel ausserordentlich z. b. źodis; nach Pras. 3 verschieden, mannigfaltig, in Wis. II. 66 įwairi źmones verschiedene leute.
įwisu įwisti sich ausbreiten (durch wachsthum, colonisation) Wis. I. 112.
iźti entzweigehen. J.
jaugti zusammenmischen, wird vom sturme gebraucht, der mit wind und regen alles untereinanderwirft. B. D. 83.
jaukuras, holz, das in der scheune verbrannt wird, um das getreide zu trocknen. Žm.
jaunoumenė die jugend. Pras. 29.
jautoti soll warnend behüten, bewahren (poln. wystrzegać, czuwać) bedeuten, doch scheint die bedeutung forschen, nachfragen angemessener. B. D. 104: jautoti-s ir terauti-s; B. D. 215.
jautrumas empfindlichkeit. Kal. 47.
jebė fehler, gebrechen. Žm. Davon jebingas adj. fehlerhaft.

j e g conj. ausser wenn, poln. chyba. Anik. v. 49. Im źm. dafür negut.

j e r g u t a l a u! ein ausruf der verwunderung. Kal. 62.

j i r a 3. p. Anik. 134 für yra, die stille wird gestört. (irti trennen.)

j o r ė grünspahn. Kal. 47.

j o r i o t i joriawau grünen. B. D. 14.

J o r i s arba Trimpos, der „grüne“ gott des frühlings. B. D. 94. Dowkont sagt: Jore arba źalisa.

j ô r s t ù ich grüne. Pras. 116.

j o r ù s grün (von feldern, wiesen). Pras. 36.

j u o b a adv. lieber, eher. Wis. I. 39.

j u o d ź g o r i s m. eine fischart, poln. kilbuk. Sz.

j u o k l i s m. eine hölzerne wand; aus dem gouvernement von Augustow.

j u o k s m ė gelächter, spass. Gen. 32.

j u r k s z c z u 1. p. singe falsch, schlecht. Žm.

i u r s z t i wandenį trüben, verunreinigen. B. D. 88.

j u r s z t a s getrübt, unrein. P. D. 6.

k a b a w o t i reizen, necken. P. D. 152.

k a b u i l a s ein hängendes hofthor (wurzel kab). Žm.

k a i k a r a s horde, haufe. P. D. 335.

k a i p t i kaipstu kaipau hinsiechen, kränkeln. M. E. Auch im Kal. 47.

k a i t a l o t i wechseln, tauschen. Wis. I. 94.

k a k a r i n ė soll kehle bedeuten. Wis. I. 39. In Sz. sagt man paleisti kakarinę laut auflachen.

k a m a n t i n i e t i abfragen. J.

k a n a k i e k einige. Gen. 53.

k a n a k i e l i einige. Gen. 27.

k a n d a trinkgefäss von holz. M. E.

k a n o t i (auch kamoti kamoju) quälen, vexiren.

k a p s t y t i düngerhaufen auf dem felde auseinanderwerfen, ausbreiten. Sz.

k a p s z i s grenzhügel. J.

k a r a i s z i s feines backwerk. J.

k a r a l o t i herabhängen mit schwankender bewegung, zappeln. J.

k a r d i k ė wagenleiter. M. E.

k a r d i s futterraufe. J.

k a r e i w i s t ė kriegshandwerk, kriegsamt. Gen. 158.

k a r i n g u m a s kriegslust, kriegsfertigkeit. P. D. 152.

k a r i u m e n ė heer, armee. Nuos. 7.

k a r k l e s pl. soll bei Grottingen „das thor“ bedeuten. conf. Ness.

k a r p i t a s (lapelis) zahnig, von blättern, aus einem lied von Eurogalei. Лит. н. п.

k a r s a höhle, grotte. Pras. 32.

k a r s t y t i steppen, karstumoji adata steppnadel. M. E.

k a r s z a s t i s alter. Gen. 11.

k a r s z i n c z u s altenpfleger, auch karszintis gen. -czo, der das gnadenbrot giebt. M. E.

k a r s z i n t i das gnadenbrot geben. M. E.

k a r t o k s z l i s blinddarm. M. E.

k a r u ź i j a arba tiewunija gau der alten Litauer. P. D. 56.

kasnikas zopfband. J. J. 71.
kasoti-s aufschürzen, aufstekken (die kleider). Mik.
kastinis m. soll eine art butter sein. Žm.
kaugė = kugis, heuhaufen. Mik.
kaukas. Bei Memel unterscheidet man plikasis und gerasis kauks. Es wird erzählt: Kad gaidys septynas metus sens ir, tad jis du kiauszu padied. Isz tu kiauszu iszper du kauku, wiena moteriszką, wiena wiriszką. Tudu tur tą patę dieną apdarytu buti su tokiais drabużeis, kuri tą patę dien' werpti ir austi yr', o potam reik judu su krapszemis apkabinte. Tad judu eit potam į swietą, ir parnesz ką. (piningus, walgumus daiktus). Bet kad ne apdar tą patę dieną su tokiais drabużeis, tada yr' tas kauks plikasis kauks, kurs tam ukininkui wiską szalin nesz. Toks ukininks tur iszgiwente.
kaulijų zanken, streiten. Ž.
kaulinis hagedorn. Gen. 70.
kaustyti ein pferd beschlagen. Kal. 47.
kautymas pl. (tarp piemenu) streitigkeiten, aus Bretkúnas bibel. Moses 1. 13. 7.
kawinė mörser. Kal. 47.
kėbė, skruzdelu kėbė ein haufen zusammengeballter ameisen, auch von fliegen, bienen. W.
kebelė. P. D. 391. scheint streit, reibung zu bedeuten. conf. kabawoti.
kedaksztas schlafraum im stalle an der decke. J.
keiksmas das fluchen. Sen. I. 8.
keisczaus adv. auffallend anders. M. E.
keistas skirus ein ausserordentlicher, eigenthümlicher unterschied. Kal. l. l. 3. Im źm. soll keistas źmogus sein: daug matęs źmogus.
kekunda gesellschaft, verbrüderung. P. D. 83.
kepalukszninkas klette, Sz. Eine art derselben mit grösseren blättern heisst parstrëla.
kerawoti ist nach J. identisch mit sterpti-s. In einem liede aus Sz. bedeutet kerawoti pflegen (poln. kierować?).
kereżyties sich zanken, wie hund und katze leben. M. E.
kerietė (kiarieti) wurzel fassen. Kal. 63. Anik. 58. conf. isi—.
kerna butterfass. M. E.
kertė bedeutet auch fuge, ort, wo zwei dinge zusammengefügt sind. J.
kertesis hieb, aus Leppner, der preusche Lithauer, p. 117.
keselis bersteinkescher zum fischen. J.
kestis trage, Naud. 68. Ness. hat kėszczis.
kėtótë-si die flügel entfalten, aufspreizen. Anik. 156. conf. kėsti Ness.
kiarstas (kerstas) eine art nagelthier, Kal. 62; conf. kertus und kirstukas.
kiaulabudė eine pilzart, die unter dem mose wächst. Anik. 37.
kiaurimė öffnung, mauerloch. Kal. 46.
kiauszrijas eierfresser. P. D. 28.
kibys klette, J.; wurzel kab.
kieimarinis ė adj. doppelt,

zwillings —, źm. Pras. 14: kieymarînis likys numerus dualis.

kiemaris m. zwei zusammengewachsene nüsse. Žm.

kielmas = welnas, kipszas, teufel, dämon. Wis. II. 178.

kiepaiszis m. ein kuchen. Wis. II. 170.

kierſchtauti rächen, aus dem Catechismus.

kiewierźoti sich träge bewegen. Ž.

kieźterieti todt hinfallen, die glieder hinstrecken. B. D. 46.

kikiulis finke, M. E. Bei Ness. kikilis, vgl. źiuburýs = žiburýs.

kiloti aufheben (frequentat.). Kal. 61.

kiltis geschlecht, abkunft. P. D. 33, B. D. 32.

kimp szirdis isz rupesczio = сердце сохнетъ отъ заботы, siecht, vertrocknet. Mik.

kimpė baumschwamm, zunderschwamm. Mik.

kimsas, kimsinė eine mit gras bewachsene erhöhung auf sumpfigem boden, W. Mik. hat kiensas, kiensûtas.

kinkuoti = waikszczoti, schreiten. Wis. II. 266.

kioblinti langsam gehen, kriechen (von alten leuten). Wis. II. 207.

kipszis teufel, dämon in der von E. hier mitgetheilten volkssage aus Memel. In derselben bedeutung in Wis. II. 176. Bei Dowkont B. 96 ein beiname des bösen gottes Pykulas. Ist auch noch jetzt in Sz. dem volke bekannt.

kirba morastige stelle, untiefe. Mik.

kiriejas mantel, P. D. 401, davon kiriejûtas adj.

kirmieszus der monat Juni. B. D. 182.

kirnis m. sumpf, morast. Žm.

kirnos pl. eine morastige, mit bäumen bewachsene gegend. Žm.

kirstukas eine art kleiner, schwarzen mäuse mit einer langen schnauze zum wühlen. Sz.

kirtujėlis holzhauer. Лит. нар. пѣс.

kysziù kyszĕjau kyszĕti hervorgucken, hervorstehen, eigentlich in etwas stecken. Anik. 35.

kiszkielis scheint heuschrecke zu bedeuten; das wort wird unter ähnlichen thieren aufgezählt in Szirwid's Punktai 204: skrudeles (ohne z), kiszkielis, skieriey, drieźas.

kiuksoti gekrümmt sitzen. P. D. 557.

kywoti-s, kudikei kywojas die kinder balgen sich, J.; P. D. 112 scheint es dasselbe zu bedeuten, etwa streiten, sich feindlich gegen einander verhalten.

kłaikas betäubung, schrecken, Anik. 71: „in jeder (espe) kannst du den schrecken der schlangentochter wiederfinden.“ conf. pa —.

kłaimas scheune, speicher. W.

kłaksoti da liegen, źm.; wird oft von Dowkont von den auf dem schlachtfelde gefallenen gebraucht.

klaugĕti kláugu klaugĕjau schwatzen, etwa das was cziłba bedeutet. Anik. 171.

klautingas treu, anhänglich. B. D. 203, wurzel klu.

klautìs f. vertrauen, treue, P. D. 574, klautis ir wienybe, Pras. 32; źm. klautį įgyti vertrauen gewinnen.

klauti-s klowiau vertrauen, P. D. 673: swietas nebklowies sawa naujesejs karwedejs. conf. pasi —.

klekė karwės kuhkoth. M. E.

klestieti (turtais) berühmt sein (durch reichthum) P. D. 369. B. D. 36 glänzen (im übertragenen sinne).

klewslaitis m. ahorn. Žm.

kliebinikis ė, adj. kliebinikės puszis, so dick, dass man sie mit beiden armen umfassen kann. B. D. 2.

kliebis m. = glėbys armvoll. B. D. 2.

kliedesis irrthum. Ž. (mit der bezeichnung X. D. also wohl Dauksza).

kliekis ein raubvogel, wahrscheinlich geier. Kal. 62.

kliesti (nu paojaus) schützen (vor einer gefahr). B. D. 195.

kliksmas geschrei. Sen. I. 49.

klorus adj. ist nach den Kal. l. l. 40, ostlitauisch für gėdrus klar, heiter.

kłotìs m. (i-stamm) ereigniss, was sich zuträgt. Wis. I. 17.

kloti-s, cze man neklojos das gelang mir nicht; Gen. 12: wis taw giarai kłoses alles wird dir gut von statten gehen.

kłounas (= klonas, Ness.) bedeutet auch die Tenne. B. D. 25.

kłůkti inständig, zudringlich bitten, flehen (pagoudos um hülfe). B. D. 123.

klupurys ein stück. B. D. 21.

knebinis m. beschäftigung B. D. 228. Davon knebinieti sich zu thun machen, arbeiten, conf. knabinieti. Ness.

kninti, prakninti, zweige bekommen, sprossen. Mik.

knypa ein etwa siebzehnjähriges mädchen; an der kurländischen grenze gebraucht.

knuisis m. mücke. M.

koczeti (numirelį) einen todten einwickeln. J. J. 155.

kogalwė ein braten, der aus gehackten schweinsfüsschen und schweinskopf besteht. B. D. 143.

kosas alaun. Kal. 47.

koukszta s (berźynu, klewynu) gesträuch, baumgruppe. B. D. 14.

kourigas „rubas sustirę̇s ir suskretįs“ ein zerrissenes kleid. W.

kozas hochzeit. Pras. 10.

kramai grind. J.

kramie scheint dem zusammenhange nach zungenspitze, stachel der schlange zu bedeuten, Gen. 177; wurzel kram?

kramuzeris, siehe krupis. J.

kraugeris blutsauger. Žm.

kraulis rother sandboden, ockersand, auch grauźas. Man unterscheidet pilkas und raudons kraulis. J.

krautis bodenraum „kur wisokie daiktai kraujami yra.“ M. E.

krena haut auf der warmen milch. M. E.

kretalas sieb. J.

krieklis ein fetzen. Kal. 63.

krobrinti langsam gehen, kriechen (von alten leuten). Sz.

kropiejas betrüger. B. D. 212.

kropimas betrügerei. P. D. 123.

kropis glockenmetall. Kal. 62.
kropka = kurapka, repphuhn. W.
kropti betrügen. P. D. 506.
krosnìs m. haufe. Žm.
krotos pl. schiff. Žm. vgl. poln. okręt.
kruczauti bereden, betrügen. Wis. I. 265.
kruksztawimas, „screatus“ aus Szirwid's wörterbuch.
krumalai niedriges gebüsch. M. E.
krupas eine halskrankheit, bräune. Kal. 46.
krupis ein aussätziger junge, als schimpfwort: tų krupi! tu kramuzeri! J.
krupsztinieti, wird von alten leuten gesagt: sich zu thun machen, herumtrippeln. B. D. 44.
krusza źmonu gedränge von menschen. M. E.
krutulis m. landsturm, „bewegung.“ Ž.
kudra szaknun (gen. pl.) sibirischer steinbrech, cinanchum vincetonicum. Kal. 63.
kuginis hürde für das vieh, umfriedigter raum. Mik.
kuisis, kuiselis m. mücke. Kal. 61.
kuisitis sich reiben (wenn es juckt), sich schubben. M. E.
kuiszis ein ganz junges füllen, man ruft es: kuisz kuisz. J. conf. kuzelelis.
kujoti wackeln. M. E. Nach Mik. auch in russisch-litauen gebräuchlich: kujuoti.
kukurbezdis m. „grybs, kurs isz pradźios baltas yra, ir potam sudźiuwęs rudas; o kad su ranka paspaud, tai plėwė parsiplėsz, ir dulkės kaip dumai iszein.“ Sz.
kùłas 3. p. luditur. Pras. 120.
kumposas krummstab (Ness. kumpasis). M. E.
kumstelieti kleine stösse versetzen, Sen. I. 40: wiens kitą kumstelieje ałkunemis.
kuniszkumas fleischliche begierde. Gen. 21.
kuplus adj. schlank. B. D. 14. Soll jetzt nicht mehr gebräuchlich sein.
kurielis knüttel. Kal. 61.
kurlas taub. M.
kurtinis kerker. Gen. 24.
kurwis bienenkorb. J. B. D. 16. korb.
kuszys die behaarung. M.
kuszkis m. (szaudu) eine handvoll, ein bündel stroh, M. E. büschel von haaren. J. B. D. 34.
kuteloti kitzeln. J. J. 63.
kuzelelis füllen. J.
kuzis ein prügel. M. E.
kwynei pl. kümmel. Sz.
kwotaras schooss (des kurzen litauischen rockes). M. E.
laidosina bestattung. B. D. 92.
laidouwiu gen. pl. bestattung. Wis. I. 104.
lailas schmetterling. M. E.
laiptas gerüst, bühne. J. wurzel lip.
laiszkus adj. laiszki dûna brot von bitterlichem geschmack. J.
łaiźdé = laiźti = lészti lecken. Gen. 51.
łaiźiba der einsatz der wette. Sen. I. 43.
łakąnka ein gefäss. B. D. 146.
lakas ein irdener krug mit einem weiten bauche. Sz.

l a k a t a s fleck, fetzen, stück. Žm.

l a m a t a s (oder lamata) kuriumi pelės gauda, falle. M. E.

l a m ź i t i quälen, in Vsev. Millers und Fortunats liedersammlung, 160.

l a n k a t i s haspel, aus Nesselmanns liedersammlung.

ł a n s t w a viehstall. Kal. 46.

l a p o d i n t i mit blättern versehen (wird von einem gotte gebraucht, der im frühjahre die bäume mit blättern bekleidet). B. D. 133.

l a p u t ė blattlaus. Naud. 16.

ł a t a k a s (kraujo) ein strom von blut. P. D. 234.

l a u b i t i aufhören, aus der litauischen urkunde Georg Friedrichs vom jahre 1578. Conf. Ness. palauba.

l a u m ė s galwa heisst das echo der kultuwė. J.

l a u m i n i e s i n a B. D. 70, auch dem volke bekannt: das blindekuhspiel.

l a u n a g a s vesperbrot. J. conf. palaunagė.

ł a u p i t i rauben. Žm.

l e d — ne — led = wos — ne — wos. Sen. I. 11.

l ē g i s erbsensuppe. M. E.

l e i k e ł ė ein kleiner trichter. Anik. 34.

l ë k n a s a, lëknis ė adj. schlank, W. conf. Ness. lainas (k kann eingeschoben sein).

l e k t a scheint flugloch (der bienen) zu bedeuten. Naud. 24.

l e l o t i jauchzen, triumphiren. P. D. 126.

l e l u k a s ein kleines kind. Sen. I. 12.

l e n k i m ė scheint gegend, strich zu bedeuten. Kal. 47.

l e n k m i n ė biegung, gelenk. M. E.

l e p n i s m. wollüstling. B. D. 41.

l e p s z i s eine pilzart. Anik. 44.

l e s k i s zipfel am tuch. J.

l i d i m a s ort, wo einmal ein wald stand, skinimas. W. P. D. 560.

l i e b a u s i n a schwelgerei. B. D. 236.

l i e k u ł a s mantel? B. D. 64.

l i e ł a s a adj. gross. Pras. 33.

l i e t a (lēta) wird im żemaitischen, in Preussen und Russland vielfach gebraucht, es bedeutet 1. nutzen, 2. sache, angelegenheit. Bei Memel: sawo lētos permier atboti seinen nutzen übermässig wahrnehmen; lētos medźei nutzholz, bauholz; im źm.: tas źmogus niekam lietai nichtsnutzig; B. D. 21: tai lietai zu dem ende, B. D. 19. pakajus tarp jů buo jams wissupirmouji lietu (geschrieben lietó), ziel, aufgabe, angelegenheit. P. D. 684: Trojdenis buwo lietas (gen.) wiras, kantrus, narsus, sumanus ukiej' (ein tüchtiger mann u. s. w.).

l i t i e gestalt, ansehen, puikios lieties, lieties augaluotos. Kal. 63., conf. lëmű.

l i e t o t a s regenreich. Gen. 79.

l i g u s o n a s leichenbegleiter, leichenbestatter. P. D. 474: Parkriksztai priźadieja, jog lawonus łajdojent lidietojů arba ligusonů nebtelks.

l i g u t i s ė, adj. gleich, ähnlich. W.

l i j k n a s (lëknas) hain, szwen-

tus lijknus iszkirsti. P. D. 505, B. D. 18. Eine zweite bedeutung sumpf ist zweifelhaft.

lijpkaulis m. ahorn. B. D. 24.

lijunda = apskarda, eisregen. Kal. 61.

likys zahl. Pras. 7. Mik.

likousina arba skaitlus zählen, zahl. Pras. 7.

likouti zählen. B. D. 14. Mik. hat likûti.

lingė pfeifenrohr. Mik.

linija eine baumreihe, die man bei der ausmessung des waldes ausrodet „linie." Anik. 61.

linkieti wünschen, anstreben? Wis. I. 175: Kalwinai matidamis kas diena Katalikus winstant, o sawusius gaisztant, apmaudawa ir linkieje prieszininkams wisa pikta.

lipsti brennen. Mik.

lisbartas die linke seite des schiffes, backbord. J.

lizgėti erzürnen, in wuth gerathen, ist nach den Лит. н. п. źemaitisch.

lywoti glasiren (bedeutet eigentlich begiessen und ist slav. ursprungs). J.

lyźei akiu, iszleźei pl. die inneren augenwinkel. J.

loga, dabar mano loga yra jetzt kommt die reihe an mich, tris logas = tris kartus. J.

loikswė freiheit, ungebundenheit (aus laiswas). W.

łontas blöde, ist nach den Kal. l. l. 40 ostlitauisch für lėtas der übrigen dialecte (es wäre also lętas zu schreiben, oder zum mindesten ė wie in mėsà aufzufassen).

łopis eine handvoll kienspähne. Žm.

losnoti belfern. J.

łubotas mit einer decke versehen. B. D. 23.

ludnastis trauer. Gen. 48.

lugnai pl. ein undurchdringlicher koth, morast, womit sich im frühjahre schlechte wege bedecken. Žm.

ługoti bitten, pakajaus ługoti. P. D. 51.

łuitas ein stück, klumpen, wienas łuitas gintara. P. D. 29.

lûksēti einen grossen satz, sprung machen, wie im flug Anik. 103; auch lû́ktelėti kommt vor.

lûma 1. stand, zustand, verhältniss. 2. schicksal. Wis. I. 164 łuoma erklärt der verfasser selbst mit stónas, es scheint daher nicht überall dem volke bekannt zu sein, łuoma moteristės verheiratheter stand; B. D. 103: ukinikus iskajditus į łoumas arba kaip szenden sako stonus, eingetheilt in stände, schichten der gesellschaft; in der vorrede zu B. D. łoumas (also auch m.) swieto zustand des volkes; in P. D. 263 bedeutet lûma schicksal; in einem kalender (64) wird von den litauern gesagt, dass sich ihr gebiet zieht wienu luomu (in einem stück, in einem zug) von Memel bis Wilna. conf. wienalûmiszkas.

lúnas pl. gruben an flussufern, die überschwemmt im sommer nicht austrocknen und in welchen fische gehalten werden. W. Davon palúnė.

lusgis (auch luskis) ein lump. J.

maitnastis f. art und weise der ernährung, des lebens. Wis. I. 56.

makasiti schwer in einem schmutzigen wege waten. J.
makaulė hirnschädel. Žm.
makoti etwas dichtes, dickes mischen, kneten, im kothe waten. Mik. conf. makasiti.
mała land, landschaft. P. D. 83.
malaunė = malonė gnade. J.
maldas pl. ist eine art nendrė, schilfrohr, höchst leicht und porös. Sz.
manda arba praba tejsibes. P. D. 473, probe, prüfung.
mandyti probiren, P. D. 153: mandia arba prabawoja. Ness. liedersammlung 155 (Dowkont): mandyti forschen. Es bedeutet prüfen.
mandrawoti-s aufgeräumt, guten humors sein. J.
manta arba piningas. B. D. 9. conf. let. manta.
marszka decke, leintuch, überzug überhaupt. Anik. 35.
maruditi ką jemanden stören, belästigen, ungelegen kommen. J. conf. marwa mischmasch.
masinti necken. M. E.
maskatoti wackeln. Sen. I. 37.
mastagoti mit den händen arbeiten, gestikuliren. J.
mat conj. weil. W.
matula dem. mutter, ostl. Лит. н. п.
maukna rinde, baumrinde. B. D. 16.
maurioti herumschweifen, herumirren. P. D. 60.
mażir vielleicht (beinahe ist es). W.
medijonas instrument zum aderlassen, lanzette. J. J. 158.
medukas hölzchen. Naud. 67.
mens = mės wir, J. J. conf. rėda, mėsa.
menta geist, seele. Pras. 26.
mentis sorte. Mik.
merlė aas; aus einem in der prager bibliothek aufbewahrten lit. wörterbuche.
metawoti-s (auch mentawoti-s) sich bekehren, in sich gehen, sich zur beichte vorbereiten. Žm.
metloti, su sniego metłoti-s sich mit schneeballen werfen. J.
meźekikė libelle, wasserjungfer. M. E.
miaugsti greinen. Wis. II. 265: Moteriszkoses pamoksłu kłausidamas wejkiej miauzg ir werk.
miedas balken. Sz.
mieklinti prüfen, forschen, probiren. Sz.
mielswas blau. Kal. 61. conf. balswas, rauswas.
minksztucziukas adj. weich. Anik. 27.
minczu eiti streiten, ringen. W.
mindrė = nendrė, schilfrohr. W.
minioti zertreten. Gen. 118.
ne miti soll „einige“ bedeuten. Wis. II. 6.
mozoti beschmieren. M. E. conf. apmoźoti.
mugė der letzte jahrmarkt im jahre. Žm.
mukuloti mit der zunge an den lippen spielen (von kleinen kindern). J.
mułda B. D. 26, ein gefäss, scheint aus dem deutschen (mulde) entlehnt zu sein.
mulkis dummkopf, J., auch bei Dowkont.
munka qual, Kal. 47; vielleicht aus dem poln. entlehnt.
munkti mukti entfliehen, entwischen. P. D. 371.

murzoti, murzinti beschmieren, beschmutzen, murza ein schmutziger mensch. M.
musinas schmeissfliege. J.
musulai pl. kleine fliegen in schwärmen, J.; mücke. Pras. 29.
mutulis, wandů mutulį iszmeta, braust auf, vom kochenden wasser. J.
naguotas wird von einem guten arbeiter gesagt (der gute finger hat, conf. nagotas Ness.). Wis. I. 8.
nairieti verneinen. P. D. 177.
nakwasza brunelle, wiesenblume. J.
nąpostas ceremonie, förmlichkeit, etikette. J.
narnieti knurren (vom hunde). M. E.
narsybė kampflust, heftigkeit. Žm.
narstyti (rankas) die hände zusammenschlagen, mit den händen ringen. B. D. 92.
narsus adj. heftig, feurig, kampflustig. Žm.
nastrai soll statt nasrai rachen bei Kovno vorkommen.
nasztwas trage, sänfte. Gen. 144.
naszus fruchtbar. Kal. 47.
naujakas colonist, ein neuer ankömmling. Žm.
naujukynas colonie. P. D. 21.
neapweźieti nicht ertragen. P. D. 193.
neczius ein stummer, nebilis. Žm.
gisunei dat. sing? Szirwid, Punktai 5: ir ugnis ne gisunei umźinai degins, wohl negisunei adverb, unerlöschlich.
negut conj. źm. siehe jeg.
nejwiti ist nach den Kal. l. l. 40 ostl. für nowyti.
nelaboķs der böse, der teufel. M. E.
nełaikszej adv. zur unzeit. B. D. 91.
nemarus adj. unsterblich. B. D. 174.
nemitis źmogus ein schlechter fauler mensch, Sz.; nemitês (wohl nemitęs) in der erzählung von Jawnys, wohl der arme, unglückliche, bedauernswerthe.
nemůnė eine pilzart. Anik. 44.
nerinis m. das genähte, die wäsche. Gen. 56.
nesugonitas unschuldig, makellos. Gen. 30.
net (niet) conj. so dass. In einem liede aus Sz. heisst es: juodas wuogas, juodas wuogas, niet szakeles linksta, so viel schwarze beeren, dass sich die zweige beugen. Anik. vers 19 und 21: wenn du einmal in den wald giengst (da war es so), dass sich das auge entzückte (durchbohrt wurde).... so dass das herz von wonne (süssigkeit) erfüllt wurde.
netikionis ungläubiger. Kal. 47.
netil conj. nicht bloss (... sondern auch). Žm.
newykęs źmogus, newykusi kalba, abgeschmackt. J.
nieszintie-s fliehen. P. D. 635.
niktelieti (par szirdį) schaudern. Sen. I. 14.
ninėti (auch nirnėti) jemanden etwas abbetteln durch weinen, brummen (von kindern). Sz.
ninksztis daumen; B. D.

181; es ist also nįksztis zu schreiben.

n y t i s bedeutet auch einen einzelnen faden, wiena nytis isztruko ein faden aus der hewelte ist ausgerissen. M. E.

n i u k s o t i im dämmerlicht, in der stille daliegen P. D. 316; girė niuksa źm. liegt im dunkeln da, zugleich mit dem nebenbegriffe „fürchterlich aussehen.“

n o d a i pl. zauberkünste, W. conf. apnoditi.

n o g o ł a s nacktheit. W.

n o t i s f. (i-stamm), ist nach den Kal. l. l. 7 ein veraltetes, nur von Dowkont gebrauchtes wort, bedeutet ereigniss, casus eventus. Auch der herausgeber Szirwid's Punktai kennt es in derselben bedeutung (p. 199).

n o t n i e r e auch notriele für nûtérė nessel. Kal. 61.

n o w i e f. bedrückung P. D. 542: nu nowiû ir wergybiû.

n o w y t i verderben, bedrücken, P. D. 308: źudyti ir nowyti; spaudamas ir nowijemas.

n û b e l n a s waiks ein durchgetriebener junge. J.

n û d e g u i l i s m. abbrennler, J.; auch padeguileis eiti betteln gehen (von abbrennlern).

n û d e m ė t a s verbrecherisch, Dauksza 149. Dasselbe nûdemingas P. D. 68.

n u d u l e n t i, Лит. н. п. nuséje, nuduleno balti brolutėlei, heisst wahrscheinlich „abstauben“ bei der bearbeitung des flachses; auch sudulenti findet sich in ähnlicher bedeutung.

n u e n g t i (skurą) die haut abschürfen, abschinden, seleną nuengti abhäuten (vom getreide). S.

n u g a ł a b i t i abthun, umbringen, tödten, Wis. I. 184. b scheint aus w entstanden zu sein, da P. D. 67. ein part. praet. nugalawįs in derselben bedeutung vorkommt; vgl. das folgende.

n u g a l o t i jemanden abthun, ein ende bereiten. J.

n u g a l ų s t a s geglättet, geebnet. W.

n u g r i e s t i nugriesiu, abwenden, entwöhnen, abschrecken. W.

n u g u r i n t i, źunsis nugurina die gänse sind weggegangen, wohin sie wollten, haben sich zerstreut. Žm.

n u k a i s z t i abschaben, abreiben. M. E.

n u k a m i e n e j adv. senkrecht. B. D. 27.

n u k n u b ę s medis verkrüppelter baum. M. E.

n u k r o p t i betrügen, źm. conf. kropimas.

n u l o s g a s nachlässig, sorgenlos, P. D. 158; nuluzgįs. Žm.

n u m a t a w o t i abzeichnen, die fläche beim säen abzeichnen, etwa wie iszbirźoti. J.

n u m k a r ė bürgerkrieg. P. D. 122.

n u n o w y t i todtschlagen. Žm.

n u o g i e d r i e t i aufklären (vom himmel). Kal. 61.

n u o g i s mangel. Žm.

n u o g r a i s t i m a s smetona (gen.) das abschöpfen der sahne. Kal. 46.

n u o k a n o t i herunterhauen, abhauen. Kal. 62.

nuomoźieti kleiner werden, abnehmen. Nuos. 27.
nuositwilkimas das sich verbrühen. Kal. 63.
nupaszyti abfasern, J. conf. paszinai, peszti.
nurusėti = iszgruzdėti, abglimmen, J.; conf. rusieti.
nusiaubti verwüsten. P. D. 95.
nuskleistas bestreut. P. D. 316. conf. sklaidyti Ness.
nusprijsti abschätzen, aburtheilen. B. D. 177.
nusprendimas urtheil. P. D. 406.
nusprigińti abschnellen, J. conf. sprigis.
nuszuruses kasikes, zerraufte zöpfe. Sz.
nutapnawa (waiskas) die armee ist abmarschirt. Žm.
nuwanati durchprügeln. W.
nuwaurinti (nosį, skurą) abschinden, nubraukti, nuengti. Sen. I. 37.
nuźwarbti sich erkälten. B. D. 84. conf. źwarbė.
odmenis m. mündung eines flusses, oft in Kal. 47.
ojus gefahr B. D. 18 für wojus, pawojus, conf. paojas; buo kommt für buwo vor.
okim, iki okim ganz, vollends, bis zur sättigung; aus dem gouvernement Suwalki.
oksas, Naud. 41: Apie oksus arba sakarus. Oksai yra dirbanczos bites isz spieczaus, kurios jau keles dienas pirm to, kad jů avilys spiesti nor, wis ůźdamos aplinkuj lakioj', jeib sawam spieczui gerą giwenimą iszsidabotu. Jos diel to wisas skyles ir kampus iszokso, ir delto oksai wadinamos.
omena, verstand, klugheit P. D. 507; manie nie ominie (loc. sing.) ne buwo, źm. es kam mir gar nicht in den sinn. Auch wominė sinn kommt im źm. vor; conf. womiti. B. D. 152 scheint ominis m. gedächtniss zu bedeuten.
omiti-s albern sein, faxen machen. J.
onsa griff źm.; in anderen gegen den ūsa, osa, daher ąsà nicht āsà zu schreiben. Lat. ansa.
ôpa arba rona B. D. 68. Im źm. klingt es wôpa (conf. ojus) und bedeutet wunde, jede schmerzende stelle (besonders bei Rossiejne bekannt).
orė, siehe orumas; B. D. 185.
orybė B. D. 157.
orumas 1. schönheit, 2. kraft, P. D. 50; Wis. I. 88 ansehen.
orus adj. orus źmogus ein schöner mensch, kałba ori eine schöne rede. Žm.
otu adv. schnell, greitai. W.
ouksas öffnung. B. D. 95.
oukszlėlis dem. von oukszlýs aukszlýs, ein aus baumrinde verfertigtes körbchen, etwa zum einsammeln von beeren. Anik. anmerkung 6.
oustai pl. bart. B. D. 34. conf. ūsnai.
oustas arba įtaka hafen, mündung, Pras. 32; Wis. I. 7. uostas.
ouszus = wanszas, w abgefallen (siehe ąnszas), an zu ou geworden (źousis), B. D. 21.
owerie eichhörnchen. Kal. 62.
oźłas pl. tant. f. balken, worauf

man hölzer zum trocknen legt. B. D. 21.

p a a u g t e r i e t i etwas heranwachsen. Wis. II. 70.

p a b l a k ù sēst sich auf die erde setzen, zusammenkauern, hokken, M. E.; auch P. D. 41.

p a b o t i mager werden, aus Vsev. Millers und Fortunats liedersammlung. 26.

p a b r i e ź t i (pamokslu ant popieriu) aufzeichnen, aufschreiben, Szirwid Punktai p. IV.

p a b u k ł a s sache, werk, Gen. 10; M. pabuklis m. instrument, Szirwid Punktai 61.

p a d a r g a geräthe, kriegsgepäck, P. D. 457. B. D. 46.

p a d r e k i n t i anfeuchten Naud. 16; so auch bei M. conf. dreg Ness.

p a g e b s n u s adj. fähig, B. D. 72. conf. sugebieti.

p a g e d r e j ę s laukas ausgedörrtes land. J.

p a g l u m t i betrügen, sand in die augen streuen, dumm machen. Pon. conf. glumas.

p a g o u d a trost, hilfe. Žm.

p a g r i t a s (buk Diewas Ponas, Sęmo ir Kanaan teftow iam tarnu) Bretkunas, Moses 1. 9. 26. In der gewöhnlichen bibelausgabe steht statt dessen paszlowintas.

p a g u d i m a s gewohnheit. Wis. I. 28.

p a g o u s t i (pagûsti) trösten, żm. conf. pagouda.

p a g u r s t a (wejas) 3. p. der wind legt sich. J.

p a j e m ł u s fähig, empfänglich, Kal. 63. Bei Telsz (źm.) klingt es pajembłus.

p a k a r o k l i s galgenschlingel. Sz.

p a k l a i k t i (paklakti), von jungen gänsen, die im sommer krank werden, die flügel hängen lassen, irrsinnig werden. M. E.

p a k ł a i k s t a pakłaiko 3. p. betäubt werden, vor schrecken, furcht, W. conf. kłaikas; pakluikti = no razuma atstoti. Sen. I. 33.

p a k ł a z k u s e gałwa wüster, duseliger kopf (für klaizk, z d. i. s eingeschoben). Nuos. 15.

p a k ł a i k i m a s dusel, betrunkener zustand. Nuos. 17.

p a k l i e s t i schützen, decken, pakliesti-s eine zuflucht finden. B. D. 24.

p a k l u k, kur pakluk hie und da. Wis. I. 18.

p a k r a u s z i s Gen. 48 übersetzt der verfasser selbst mit lindinė, didis urwas, höhle.

p a k s z n o t i mit dem schnabel anpicken. J.

p a k u k u l ů t i bestechen, zu etwas anstiften, P. D. 198 (soll bedeuten ein stück brod, kukulýs, zustecken).

p a k ű p t i sóczai „sich satt essen“: kűpti soll eigentlich reinigen bedeuten, „bis auf den boden ausessen, essend das geschirr reinigen.“ Apsákymas.

p a ł a g a hütte. B. D. 16.

p a l a i d u n ė herumstreicherin. Gen. 107.

p a l a i s t u w y s t ė nachlässigkeit. J. J. 47.

p a l a u n a g ė vesperbrot. J.

p a l ě p e eine pilzart, die wie ein teller aussieht. Anik. 36.

p a l y k u n i s m. der übriggebliebene. B. D. 3.

palinktu ich verlasse. Gen. 104.

palmiskas tasse, teller. Sz.

pałodimas übermuth, Szirwid, Punktai 79.

palunė ort nahe an den lunas. W.

pamarionis strandbewohner. P. D. 18.

paojas adj. für pawojas, gefahrvoll. P. D. 29.

pápa irgend welche wunde am körper eines kleinen kindes. M. E.

papartis fahne. P. D. 138.

papentis der erste brodabschnitt. Sz.

paprakas furcht, hinterlist? B. D. 178: asz sijku pri Dijwo be baimęs ir be praků, ohne vorbehalt?

parejós adv. durch und durch, bis an's ende, durchgehends. Anik. 61.

papeźe 3. p. (plaukai papeźe) die haare stehen ihm aufrecht. J.

papiedis m. fundament. Kal. 63.

papławas pl. = pamazgas spülwasser. B. D. 19.

papnoti, gandras papno, conf. tatno. M. E.

papůszti schmücken. Žm.

parda verkauf. Kal. 62.

parėdkėlė mädchen, welches die braut schmückt. Sz.

parglitôs gen. (be parglitôs) unaufhörlich. P. D. 343.

parglitotas gegittert, mit abtheilungen versehen, davon parglitojimas, aus Surinkimas apey bites von Niezabitowski 1823, p. 5.

pargrobti fassen, in die hand nehmen. Gen. 41.

parioglinti etwas hinstellen (im verächtlichen sinne). Wis. I. 24.

pariźimas, pariźti, Kal. 63: Nuog pilnijes, kada swiesibė mienesia praded maźinties, ira ano pariźimas ir sakom: jau mienu pariźa (ist im letzten viertel).

parklokti müde werden. Žm.

parkłostiju, -iti, erklären, auslegen. Gen. 20.

parmunstyti überlegen, bedenken. Žm.

parnelik adv. zuviel, übermässig. W.

parraiźa Kal. 61: mienu parrajźioje sawo, conf. pariźimas (parriźimas?).

parskrostas durchbohrt, Kal. 47. parskrosk imp. durchbohre, durchsteche.

parsmaukas kerbe? streifen? Kal. 62: Kunas płoksztas be parsmauka.

parwarai pl. thor, wartai, źm. (bei Telsz).

parwarù instr. sing. Pras. 4. in der nicht ganz verständlichen stelle: cze į su parwarù yra isztaremas, it but in essùs pùsbalsis, mit nachdruck? conf. waru.

parwedlauti die braut heimführen. J.

parźleberioti ein buch durchblättern, dabei die finger anfeuchten, Wis. I. vorrede.

pasaitas strick, band, Daukèza 163, auch źm.

pasaitis m. der riemen, welcher den spragilkotis und die spragilo galwa verbindet. J.

pasalù in aller stille, insgeheim, pasalù antpûlia Letuwiu abaźą P. D. 208. In Sz. pasalum.

pasałumas P. D. 208, ein wohl von Dowkont aus pasalù gebildetes wort, etwa hinterlist, stille.

pasalùs adj. einer, der in aller stille jemanden überfällt. P. D. 450.

pasigraźėti an etwas gefallen finden. Sz.

pasigudimas scheint betrübniss zu bedeuten. Gen. 129.

pasijti (ij = ë) anbinden, Wol. II. 76, conf. pasaitas; auch schwören, sich verbindlich machen. P. D. 65: pasiji ir prisiekia jam.

pasiklauti pasiklowęs vertrauen, źm. Pras. 45: pasiklounous praes. pasiklowiau praet.

pasirisk imp. mache, dass du fortkömmst. J.

pasirodawoti sich berathen, Vsev. Millers und Fortunats liedersammlung 16.

pasisekioti (karwė pa-) von der begattung; aus dem gouvernement Augustow.

pasiwalioti nach seinem eigenen willen handeln, freien lauf haben; auch walioti. „Walio dalgelis, pasiwalioki,“ schneide, fliege, sense, wohin du willst. Sz.

paskajjlaka (oder paskùilaka) f. rest, Anik. 226: „noch erinnern sich greise, dass auf diesen sandigen orten schöne eichenwälder, reste alter zeiten, waren.“ Aber pirmalakos pl. erstlinge. W.

paskybei adv. siehe įskybei. M. E.

paskiepyti impfen. J. J. 125.

paslauginti = uźwaduoti, jemanden die arbeit abnehmen, ihn ersetzen. Sz.; jis manę paslogina er löste mich von der arbeit ab. M. E.

pasluks gulėti Sen. I. 37. wird von einem kranken gesagt, der auf dem gesichte regungslos liegt.

pasmaditi zuspitzen. Kal. 61.

pasmilinti verlocken, verleiten. P. D. 127.

paspara stützbalken. Kal. 47.

pastaras źm. für pasturas.

pastijołka sahne. Žm.

pastruginti verkürzen, Sz. conf. strukas Ness.

pastrunyti (namus) bauen. P. D. 83.

paswietis land, gau. P. D. 28.

paſzieka? (Catechismus), es ist wahrscheinlich paźitka gen. von paźitkas nutzen (aus dem poln.) zu lesen.

paszielimas wüthend werden, tobsucht (von menschen), Kal. 47. conf. szielıoti.

paszinai charpie. J. conf. nupaszyti, peszti.

paszioti herunterzupfen, atimloti. Wis. I. 200.

paszkieti prasseln. P. D. 296.

paszlaitė eine frau, welche ausschleicht, um sich männern aufzudrängen. J.

paszlėdnus, paszludnus schräg, M. E.; auch paszlodnus findet sich.

paszonkus munter, frisch. Pras. 36.

paszurė vorbau, deutsch: schauer. M.

patarpęs źmogus, ein mensch, der sich gebessert hat. M. E.
pateklù, wandů pateklù bėg, fliesst am kruge herunter. M. E.
patelkti „sich jemanden zum verbündeten machen, nehmen." P. D. 71.
patrakielis abtrünniger, P. D. 576.
patrakėlis adj. verrätherisch. Žm.
patrakůti toll sein. Žm.
patrikimas hundswuth. Kal. 47.
patsukas = didelė źiurkė. Sz.
patupelis absatz am schuh, aus einem in der prager bibliothek befindlichen wörterbuche.
patwaiskęs ein überspannter, närrischer kopf, twaiskoti sich so benehmen. M. E.
pasipurkszterieti schnell aufschiessen (von vögeln), J. conf. spurzdu Ness.
paukźdinti aufregen, antreiben, anreizen. Wis. I. 52.
paungstoti unter den bart brummen. J.
pawartaunus źmogus, der alles gut anzuwenden weiss, sorgfältig, ohne nebenbegriff des eigennutzes. M. E.
pawėdauti ähnlich sein. Kal. l. l. 5; B. D. 175. pawiedums ähnlichkeit, Pras. 3. pawiedus adj. ähnlich P. D. 659.
pawenis schattiger ort, kühlung (einsamkeit?). W.
paźinawonė ehrfurcht. Gen. 21.
peiłukas ein messer. J. J. 127.
pelgotinas = apwalus, eirund, pelgotinai adv. J.
penkeisù fünfmal, so auch ketureisù, szeszeisù, septineisù, asztouneisù, dewineisù. Pras. 41.
pēpis kahm, schimmel über flüssigkeiten. J.
pepulis der pipps der hühner. Mik.
pertamprus adj. zu eng anschliessend, szarkai yra pertampri (pl.) die kleider sind zu eng, J. conf. tamprus.
perwazelis fahrzeug, aus Vsev. Millers und Fortunats liedersammlung. 20.
péslas mastvieh, péslu jawai mastfutter. J.
pesnoti-s zaudern, zögern. B. D. 35.
pėstiti pflegen Sz.; aus dem poln. (pieścić) entlehnt?
piczpilnis ė adj. ganz voll. Žm.
pieriti ein haus mit schindeln decken, beschlagen. Žm.
pieruriti = pèrti, mit dem badequast schlagen. B. D. 27.
pijsa (pësa) heerde. B. D. 20. 32. Szirwid Punktai 186, peysa = stodas.
pienei pl. sumpf, moorboden; aus dem gouvernement Augustow.
pilawa 1. eine steuer, die in getreidekörnern bezahlt wird (wurzel pil schütten) Mik. 2. festung (erdaufschüttung). Wis. I. 116, P. D. 523.
pylinas erpel, männchen der ente. M. E.
pilnija fülle (des mondes). Kal. 47.
pilstaloti (undenį isz wiena inda į kitą) schütten. Wis. II. 187.
pinrijýs milchfresser. Žm.
pipilis das männliche glied. M.

pirmskrajas, B. D. 138: aukauti pirmskrajus walgius, etwa erstlinge, das zuerst abgeschnittene.

pirszingas (arklys) breitbrüstig, J. J. 111. von pirszis brust. J. J. 112.

płaikszoti flattern (von der windbewegten fahne). P. D. 557.

pławesuoti flattern. W.

plestikė = pleszteké. M. E.

plēteris der spanische flieder. J.

pluksztas, pluksztelis büschel (z. b. stroh sziaudun). Kal. 46.

plunkynė tiefes loch im wege, kur reik perplaukyti. J.

płuska haarzotte, płuskotas zottig. Žm.

płuskinti verschwenden. J. J. 144.

płuszieti scheint „sich bekümmern, sich um etwas zu thun machen“ zu bedeuten. Wis. I. 235.

poskardiu? B. D. 2: Ir tejp szenden tąnkéj uppiû grewôse yra rąndamis oużoułaj į gélżį supentiejusis, undinieje gulintys, kartajs kélejs kliebejs neapkabìnamis, poskardiu trimis, keturejs sijksnejs auksztu.

poskum hernach, dann. W.

postuwis m. ruhe nach der mittagsmahlzeit. Sz.

pragumas 1. fall, 2. gelegenheit. P. D. 3; soll auch art und weise bedeuten.

prakèpesas ein kartoffelgericht. Sz.

prakiszti reikalą, ein geschäft vernachlässigen, verderben. Wis. I. 15.

prakunta 3. p. (waikai) die kinder gedeihen gut. M. E.

prakusterieti = atsigaiwinti, sich erhohlen. Wis. II. 49.

pramonauti ersinnen, erdichten. J.

pranaras masernholz; aus einem in der prager bibliothek befindlichen lit. wörterbuche.

pranokiejus der vorgänger, ahne. Wis. II. 265.

prarakti durchstechen, durchbohren. Kal. 62.

prasmu, instr. sing. sawû prasmû nach eigener einsicht, nach eigener initiative P. D. 338; so betitelte Dowkont seine lateinische grammatik: Prasma łotinu kałbôs. B. D. 66: gaływas szukawo su szepetejs sawo prasmû dirbtajs nach eigener art? aus eigener erfindung? Vielleicht von der wurzel prat; ob das wort dem volke bekannt ist, konnte ich nicht erfahren.

prawer 3. p. „convenit.“ Pras. 120.

prawerus adj. passend. Pras. 39.

prekei adv. entgegen, wider. Mik.

prijemloti annehmen. Kal. l. l. 6.

prikiergti anbinden, befestigen, Wis. II. 215. conf. sukergimas.

priklybė widerwärtigkeit. Nuos. 35.

prikliti-s priklijûsi widerwärtigkeiten, abscheu empfinden. Žm.

prikupti pflegen, bebauen, Bretkunas, Moses 1. 2. 15: Ir Diewas emens Szmogu padeia ghi ing ſzardi Eden, idant

ghis gi prikuptu (am rande steht: coleret) ir apfergetu.

priminė vorhaus. P. D. 418.

pripadietojis diener. B. D. 156.

pripłauka hafen. Kal. 61.

pripleikti hinzufügen (eine anmerkung). Kal. l. l. 18.

prisaikinti schwören lassen. Žm.

prisijtas angebunden. B. D. 20. conf. pasijti.

pristingù pristigaù pristigti mangel leiden. W. Anik. 295: net kołoj (wohl kolei zu lesen) pristigį bis sie mangel hatten (an holz).

prisuokti zwingen. P. D. 88.

priwałumas eigenschaft, (oft bei Dowkont).

proboczus grossvater, ahne, Szirwid, Punktai IV.

prunksczе pract. schnauben, Miller's und Fortunat's liedersammlung 30; in Nesselmanns 343: prunksztawoti.

puga schneegestöber, schneewehe, źm., bei Memel puka; źm. pugas wert (auch audras wert) er mässigt sich nicht.

puiris m. ein verfaulter holzklotz. W.

pujoti blasen (vom winde). Mik.

pukis m. ist eine art kaukas, bringt reichthum, erscheint des abends im heissen sommer in form eines irrlichtes, das bald verschwindet. M. E.

pupiała wasserbohne. Pon.

pupsoti aufgedunsen da liegen. W.

purlégas narr. W.

pursla, purslas, schaum vor dem munde. J.

pursloti geifern. J.

pusras windwehe, schneewehe źm. (Telsz); aber bei W. scheint es verfaulter baum zu bedeuten.

puswanskaris halbbebrütetes erstorbenes ei, J. conf. wanskaris.

puszkai pl. mit goldenen sternen besetzte tannenzweige, bei hochzeiten verwendet; mit diesen das zimmer anputzen, iszpuszkoti. M. E.

puszkanos pl. hautausschlag, pusteln. J.

putmů geschwulst, zu erschliessen aus dem gen. pl. putmenun und nom. pl. putmenes, Kal. 47.

puwiesas faule ausdünstung. Kal. 46.

puzdra vorhaut (beim pferde). W.

ragaźė binsendecke, matte, Sz.; J. J. 73: ragaźelė.

ragsztis splitter. J.

raibaluoti gesprenkelt, bunt sein. W.

raibsto-s 3. p. (akys) es flimmert mir vor den augen, apraibsta es wird mir schwarz vor den augen. J.

raidė arba rasztelis zeichen, buchstabe, ein von prof. Baranowski in seiner (handschriftlichen) grammatik gebrauchtes wort.

raidus adj. raidźei adv. ausdrucksvoll. W.

raistas wilku, eine schaar wölfe (in der brunstzeit). J.

rakundelė korb ostl. Лит. н. п.

ralűti trillern, singen (Raló! raló! galwijelei mano, ein lied). Apsákymas.

r a m e n t a s ramantas stab. B. D. 21; Gen. 151.
r a m u l e i pl. kamille. Sz.
r a n s t a s balken, Kal. 47; in W.: rųstas. B. D. 28. roustas (wie źousis, ouźoułas).
r a p o t i, kriechen, B. D. 13, ropoti B. D. 92.
r á p n į k a s peitsche, poln. harap. Apsákymas.
r á s w a s (riaswas reswas) = retas, selten, dünn. Kal. l. l. 44. conf. bal-swas.
r a u d ė klageweib. P. D. 51.
r a u s l o t i die erde aufwühlen (von spielenden kindern). J.
r a u s w a s adj. roth. Kal. 47.
r a w a strassengraben, loch, Sz.; rawas Sen. I. 10.
r a z g r e ſ c h i m a s verzeihung der sünden, aus dem poln.; Catechismus.
r a ź ė n a stoppelfeld. J.
r a ź u l y s das sich ausrecken, strecken nach dem schlafe. M. E.
r ė̃ c z a 3. p. „sie umgürten“ (umwinden, siehe Ness.) Anik. 60.
r e j a = jauja, scheune, źm.; B. D. 25.
r e j a s t i s wortstreit. W.
r e k e ź i s ein ausgerissener trockener strauch. W.
r e n d i e t i n i s adj. eingekerbt, mit einschnitten versehen. P. D. 559.
r e n t i n i s źm.; 1. balkengestell z. b. am brunnen, 2. ein unfertiges hölzernes gebäude.
r e p t i klettern, kriechen. Mik.
r e s n a s fleischig, stämmig, untersetzt, fest. B. D. 143.
r ë s t a r a g i s (oźelis) adj. krummhörnig. Kal. l. l. 47.
r ë s t i n ė weberbaum. Sz.
r e s z i s (wohl rëszis) nusshäher. Sz.
r ē t i s scharte am messer. J.
r i a u s z i s blutwurst, B. D. 143; conf. rauszes Ness.
r i b a, ribą uźwilkti, (in den waldwiesen) die grenze austreten, durch fahren abgrenzen, J.; die grenze. Wis. I. 2.
r i d i n t i = ritinti rollen, fallen, Sz.; riedėti, wurzel rit, in liedern: krinta rieda rasele. Sz.
r i e k i n t i heulen. Žm.
r i k y s, P. D. 18: Senowie Letuwiu kałboie rikys źenklina karalų; conf. pr. rikys.
r i k i e f. königreich. P. D. 18.
r i k t e r i e t i schreien. Sz.
r y l u s adj. krähend, singend. Sz.
r y l u o t i krähen, singen. Sz.
r i m t a s fest, stämmig, tüchtig, rimtas pulkas, P. D. 195; B. D. 33: Wissi buo augumo widutinio ne teip smulkio kaip rimto.
r i n d a = rêdà, linie, reihe, P. D. 148; krippe, rinne (bei Ness.) sind abgeleitete bedeutungen.
r i n d a s = rêdas. Sz.
r i n d i t i wirthschaften, anordnen, rindiju, błogai rindiji. Pon.
r i n k l a w a tribut, steuer. P. D. 348.
r i n t a u t i erzählen, herzählen, z. b. in der rauda, dem todtengesang, die eigenschaften des verstorbenen; davon rintawimas. Anik. 173.
r i p a (rëpa) eine fischleine. M. E.

risczoti galoppiren; aus dem gouvernement Augustow.

ristas źirgelis schnell, hurtig, in liedern aus Pon.

rysziu s bündel. J. J. 8.

riszki-s imp. mache, was du willst, rathe dir selbst, wisse dich. M. E.

ritis? saugoti-s rities sich vor streit hüten. Kal. 63.

riźimas vorhaben, unternehmung. P. D. 5.

ryźoti-s ant ko etwas vorhaben, unternehmen. B. D. 35. Dasselbe riźuo-s riźtie-s. Kal. 63; źm.

rodźiklis deichsel („von rodyti, weil sie den weg zeigt"); aus dem gouvernement Augustow.

rogas (rogus?) ein hohes aufgeschüttetes grab. B. D. 148.

roptuwas hohlmesser. J. conf. iszropti.

rubla schwielenartiger auswuchs. J.

rukalė die eule; bei Labiau bekannt. J.

rukinė after. J.

rumaloti P. D. 203, dasselbe was rumti-s.

rumas haus, gemach, halle. Gen. 13.

rumti-s sich balgen, ringen.

rundis = rudis rost. Sen. I. 39.

rupesningas sorgenvoll. Gen. 77.

rupesnis sorge. Gen. 25.

rura = subinė. Sz.

rusėti glimmen, brennen, oft bei Dowkont, daher rusnis opferstätte des Perkunas, conf. nurusėti.

rusles bratrost, J. conf. rustas Ness.

rustas bräunlich. J.

rūszkanos akes rothe entzündete augen. J.

rutulis spielball. J.

rutułoti umwinden. B. D. 40.

sagis arba sagszis ein reisekleid der litauerinnen. B. D. 40.

saidris m. eine pflanzenart. Kal. 63.

saitai pl. bande, Dauksza 163.

sakas ankläger, rival. Mik.

sakwele ein reisesack. Sen. I. 2.

samtukas schöpflöffel; gefäss zum einfangen der bienenschwärme. Naud. 49.

sanpratawoti verstehen, begreifen. P. D. 334.

sarioti herumstreifen. P. D. 117.

sawitai adv. reichlich, Gen. 139; aus dem poln. sowity, sowicie?

sawójmi adv. von selbst, durch sich selbst. Anik. 50.

sawotiszkai adv. auf absonderliche weise, jis daro wis sawotiszkai. J.; Gen. 21. auf eigene art.

ſchkętras, Bretkunas, Moses 1. 1. 21: Ir diewas leida didzius ſchkętrus (am rande: cactus) ir wiſsakias Schwieris giwenanczius ir lulanczius ir nug Wandenio, koſzna pagal ſawa prigimima.

sėbirźė säegrenze im sommerfelde, säestreifen. M. E.

sedulėlė eine baumart. Anik. 79.

seklina seichte stelle. P. D. 30.

senobė = senowė alter. W.

s e n ó b i n i s ė adj. alt, früher. Anik. 2.

s e s u l a dem. schwesterchen, ostl. Лит. н. п.

s ė t i n a s eine sterngruppe, die hyaden, ostl. Лит. н. п.

s ē t u w a sehr tiefe stelle im flusse. M. E.

s i a u s t i (siousti) siaudźu harmonisch singen. W.

ſ i e ł ó i m a s scheint sorge zu bedeuten, ſiełóti-s etwa sorgen, sich bekümmern. Dauksza 125.

s i g e l i e schnalle. B. D. 40.

s i j k i s arba grudis, dezember. Kal. 47.

s i n t ė j i m a s urtheil, gedanke. Kal. l. l. 3.

s i n t i e t i denken, überlegen. P. D. 548.

s i n t i s, sintulis arba dusulis arklia eine lungenkrankheit (des pferdes). Kal. 47.

s i t r i e t e l i s m. sieb. Kal. 47.

s i u r p i n t i reif machen, in einem liede aus Sz.; conf. źiubuŕys. (iu für i.)

s i u r ů t i wackeln, taumeln, schaukeln in liedern aus Sz.; W.

s i u t i s m. hieb, schlag. B. D. 45. 46.

s k a j d m a eintheilung, capitel. B. D.

s k a l a s pl. die langen hölzchen, welche die weberwalze (rėstinė) umgeben. Sz.

s k a l u r t i waschen. B. D. 44.

s k á n u s eine lauttönende, helltönende glocke. Sz.

s k a p l i s m. hohlaxt zum aushöhlen der tröge. J.

s k a r d a s blech, M. E.; in W. echo, garsas, balsas.

s k a r d e n y c z a blechbüchse. Naud. 47.

s k a r d i n e i pl. blechgefässe. Kal. 46.

s k a r d y s ufer (eigentlich abhang, steilheit). Žm.

s k a r d y t i skardau, skardźau (jawus) schroten, Naud. 84; in Nesselmanns liedersammlung 205 zerstampfen; P. D. 602: tůitimpos wirtines Žiamajtiu skardies (schlugen sich, kämpften, conf. skerdu Ness.) kas diena pamariuse su Kriźokajs.

s k a r d u s adj. laut, tönend, garsus, W. conf. skardas.

s k a r o t a s von pflanzen gebraucht: buschig, üppig. Sz.

s k a r u n d a fetzen, lumpen, Szirwid, Punktai 53.

s k a t y t i - s die augen umherwerfen. J.

s k a t i n t i (ką) jemanden anstiften etwas schnell auszuführen, ist das causat. von skàsti. P. D. 4.

s k a u g ė neid. P. D. 217.

s k a u g i e t i beneiden. P. D. 111.

s k a u g u s adj. neidisch. P. D. 5.

s k a u s m a s schmerz. Kal. 46.

s k e p a t a s = skepeta, tuch. Žm.

s k e r l o s pl. steinstücke, steinscherben. J.

s k e r l o t i (skierloti) in scherben zerbrechen, P. D. 704: ragotines paszkieja skierlodamas.

s k e r p e c z k ė s pl. strümpfe. Sz.

s k e r s i adv. durch, quer. Sz.

s k e t e r a s dachfirst. B. D. 21.

s k ē t e r a = ketéra Ness.; der

bug, das schulterblatt bei thieren. J.
skiautė fetzen, stück. P. D. 561.
skielbiejas (źodio Diewo) prediger, Szirwid, Punktai III.
skilikė ein kleines loch. Kal. 63.
skinstimas flüssigkeit. Kal. 62.
skłatas abtheilung der haare, scheitel; B. D. 34; M. E.
sklaustas gewölbe. Gen. 29.
sklaustas 1. seitenfronte des daches, 2. himmelsgewölbe. Žm.
sklautia 3. p. (ausys acc. pl.) die ohren zusammenziehen (aus furcht, aufmerksamkeit). P. D. 318, conf. susisklausti.
sklydura garbie der ruhm verbreitet sich, „fliesst.“ P. D. 325; Ness. lieder 383.
sklimstai pl. stücke geronnonen blutes. J.
sklinbis m. scholle, stück. B. D. 3.
sklindźuoti sich winden (von einem bache). Sz.
skłoustys spiess, Pras. 32; riegel. B. D. 37.
skobas adj. sauer, B. D. 41: Paprastaj srioubału buo łajszki ar skoba putra. Je į undenį su miłtajs suwirintą putrelį ipylę pradarou ruksztą pijną, tou kartu wadinas skoba putra. Mikuckij bietet skobti sauer werden, let. skabs sauer.
skomdarbis tischler. Kal. 47.
skomiti essen, ostlit. Kal. l. l. 41; skomieti kosten. B. D. 27.
skoptuwas hohlmesser, von iszskopti. J.
skototi mangel leiden B. D. 15; skototi-s sich um etwas sorgen, bekümmern. Mik.
skrabalas kinderklapper, tarszkutis. M. E.
skradźas adj. durch und durch. W.
skrajoti herumstreifen. P. D. 654.
skraudus adj. = sraunis reissend, fliessend, skraudi upė in einem liede aus Sz.
skreitas schooss. P. D. 688.
skretas (skrëtas). J.
skrudele für skruzdele ameise, Szirwid, Punktai 204, skrudelynas. W.
skuczulė eine kleine holzbüchse. Sz.
skudai pl. skuduczei pl. flöte. Mik.
skudrei flink, geschickt. P. D. 138.
skudrinti beschleunigen, flink in bewegung setzen. P. D. 247.
skudrus adj. flink. Žm.
skudurelis ein geschwür. Kal. 62.
skudurlinkas zerrissenes kleid. Kal. 47.
skuistis m. ein dichter wald, tannenwald. Žm.
skuista skuitau skuisti, herumwüthen, toben, irrsinnig sein. Žm.
skuje bedeutet bei Memel tannenast.
skurdźei raudoti bitterlich weinen, aus einem liede von Pon.
skutinos pl. auch rumbai, uźkraszczei, walinei, einfassung des tuches. J.
skūtiti-s sich verwundern. J.
słastas falle. J. J. 80.

s l ë n a i łaukai niedrig gelegene nasse felder. Žm.

s l ē n i s gen. ies, schräge, abträgige stelle im acker, J.; W.

s l e s n u s glatt, akmou glatt und rund. B. D. 24.

s l y g t i? B. D. 35 wird von den alten Litauern gesagt: drabužie ir walgie nelepìnos, ir je kas ąnt to slygo, tou isztìžiu wadìno.

s l y k u n a s drache, lindwurm, wie Dowkont selbst sagt: slykunas arba smakas. B. D. 92.

s l o p j u = slobju Ness. ersticke. J.

s l o p i n u ersticke. M. E.

s l o p s t u schwach werden, Vsev. Millers und Fortunats liedersammlung 172.

s ł o u g s n y s (smiltiu), auch słouksnis, schichte, lage. B. D. 2.

s ł u k o t i ermahnen. Wis. I. 271.

s m a k s ė t i schnell schlucken. W.

s m a l u g a s zeigefinger. J. J. 25.

s m a r k s z t u s = smarkus schrecklich, Vsev. Millers und Fortunats liedersammlung. 26.

s m e l a l i s sand, in einem liede aus Pon.

s m ė l y n a s sandfeld, sandwüste. W.

s m i ł k a ł a s weihrauch. B. D. 95.

s m i ł t i smiłu sich verbrennen, sich die kleider versengen. Mik.

s m i l t i n g a s, sandig. Kal. 47.

s m u k l i s m. stelle, wo man in den sumpf hineinrutscht. M. E.

s m u l k m ė f. eine kleinigkeit. B. D. 43.

s m u l k m e n a s (pl.) gelžies eisenfeilspähne. Kal. 62.

s m u r g i s nasenschleim. M. E.

s m u r g l o t i rotzig sein. M. E.

s n a k a s? ne b(e)leke nei snako es blieb gar nichts übrig. M. E.

s n u ž t i rauschen, tönen, wargonai snuž. Sen. I. 23.

s o d a ansiedlung, dorf. Wis. II. 111.

s o d n a s garten. Žm.

s o d r u s fett, gutgediehen, wie derlus. Žm.

s o d ž u s dorf. Sz.

s o g u n a s zwiebel. Kal. 47.

s o t i n i n k a s; Surinkimas dasekiniu apey bites (par Niezabitowski 1823) p. 10: Bites medu renka isz puslelu žiedun kožnos žolies, kures puslelias daržininkaj s o t i n i n k a j s wadina.

s o u k a aussprache, nusoukti žodžus pagal soukos sawa parakwijos die worte nach dem dialect seines pfarrsprengels verdrehen. Žm.

s p a r g i n t i (salz in eine flüssigkeit) streuen. Kal. 46.

s p a n s ł a s falle. Kal. 62.

s p e l t i s seitenloch am ofen. Žm.

s p i e k a s kraft, Pras. 30. P. D. 567; auch spėka physische kraft, ostlit. Kal. l. l. 40.

s p y l a, spylomis apkloti mit rohr decken. J.

s p i n g u l e i pl. augen auf der suppe; sruba spinguloja wird auch gesagt. J.

s p i t r i e t i etwas genau mit grosser aufmerksamkeit be-

trachten, etwa mit den augen zwinkern, wie ein halbblinder. Žm.

spitrìs m. der schlechte augen hat, halbblinder. W. I. 171.

spogas punkt. M.

spraunas hurtig, rüstig, Sz.; aus dem poln. entlehnt (sprawny).

sprausti-s sich drängen. M. E.

sprensti sprendiu = suditi, urtheilen, entnehmen, schliessen. P. D. 55; 671: sprejsti.

sprigis ein knipps mit den fingern (su sprigiu į kaktą, į nosį dûti), J. conf. nuspriginti.

sprigninis, pauksztis springinis raubvogel. P. D. 232.

sprudulas knebel, womit man das pferd bändigt, bremst. J.

sprustis getümmel, gedränge. Gen. 149.

spudinti, isspudinti entwischen, davonschleichen. P. D. 164.

sraigė = straigė schnecke. B. D. 2.

sriautas strom, fluss. P. D. 134.

sriegti ermüden, quälen, vom hunger gequält werden. Mik.

sryklės stangen, auf welche holz gelegt wird, źm.; conf. susrįkti.

sritìs gen. -ës, f. bedeutet im źem.: 1. gut geordneter holzstoss, 2. ein maass 2—3 klafter (leinwand, zeug), 3. gegend, landstrich, gau, so oft bei Dowkont. (B. 162.)

sruja strömung, fluss. W.

stabarai pl. trockene baumäste. Sen. I. 23.

stabas götzenbild, oft bei Dowkont, Dauksza, Wolonczewski; davon stabmeldis heide.

staipyti-s sich recken, strekken. M. E.

stangybe ausdauer, trotz in ertragung von widerwärtigkeiten. B. D. 35.

statibe trotz. Gen. 67.

stega feigenfrucht. Nuos. 5.

stēgaros pl. blutfedern, kleine, erst keimende federn der gans. M. E.

steigara glied, gelenk. Pras. 32.

steklys ein mit binsen gedecktes dach; gouvernement Augustow.

stelingis scheint krippe zu bedeuten. B. D. 22.

sterpti-s (uź sawo teisibę) auf seinem recht bestehen, auch kerawoti. J.

stiekies m. eine fischart. B. D. 26.

stigiele, stegiele, dachziegel. Žm.

stigûti behaupten, dafür halten. P. D. 21; Wis. I. 2.

stigawonė behauptung, zeugniss. Wis. I. 15.

stilgûs ich eile. Žm.

stypa begräbnissmahlzeit, P. D. 52, stypas walgyti.

stirwelieti streiten, zanken, hadern. B. D. 86.

stobriotas adj. voll von baumstümpfen. W.

stodai pl. gemüse, źolės, stodus dēgti pflanzen setzen. M. E.

stojokas auch stowinė kinderwagen. W.

storonė sorge. Kal. 62.

stounis kübel, fass. Anik. 253.

stowyla statur, gestalt, 2.

schleusse, źm.; Mik. hat stowilas.
strabnus żmogus ein fleissiger mensch. M. E.
straijis (bebru) biebergeil. M. E.
ſtraipſczinti? die glaubenssätze („glieder") kennen? Catechismus.
straipstys glied, „membrum." Pras. 27.
stramuźiti auszanken, schimpfen. Sen. I. 4.
stregtas (strektas, striktas) köder (an der angel), J. Dasselbe bedeutet strēkis.
strydza streit, debatte. M. E.
strypas wurfknüttel, deren der alte litauer (nach Hartknoch's Chronik) 5—6 am gürtel trug, B. D. 189; conf. stripinis bei Nesselmann, das wohl kein druckfehler ist.
strypainis bandgras. J.
striůksēti kleine, häufige sprünge machen, auch strůktelėti. Anik. 102.
stroga büschel (z. b. von flachs), miesa yra strogomis fleisch mit fett durchwachsen. J.
strowė = srowė strömung. M. E.
strubinti verkürzen, verstümmeln, strubas ad., verkleinert. Mik.
strumpolas hundekoth. M. E.
strunas lehnstuhl. Mik.
strunůti schaffen, Лит. н. п.; auch struniti, conf. pastrunyti.
strùta schaum bei einem sterbenden, kraujo strùta blutwasser. J.
strutoti żaizda krauju strutoja blutwasser fliesst aus der wunde. J.

suberbiejusi lijpa = pasenusi, susmukusi, alt, moosig. Wis. I. 260.
sublúdinti zum weinen bringen. M. E.
subruzdo źmones (acc.) er brachte alle leute in bewegung, M. E.; subruzdieti rauschen, Gen. 50, conf. bruzgėti Ness.
sudrus geil, üppig (von pflanzen) sudrei żelti geil aufschiessen. J.
sugaubti scheint zu bedeuten: getreide einführen, einsammeln, B. D. 62; im źem. soll es bedeuten „von oben her ganz zudecken," daher guba, weil sie von oben zugedeckt wird.
sugebiesinas „laudandus." Pras. 35.
sugebieti fähig sein, im stande sein etwas auszuführen, etwas verstehen, źm.; sugebti P. D. 138. conf. gebiesina.
suglembù suglebaú suglebtí (so von prof. Baranowski accentuirt) weich werden, zerfliessen vor alter, von pilzen gebraucht, im źem. dafür sutiźti auseinandergehen, auseinanderspritzen. Anik. 50: „oder sie werden von selbst weich und verfaulen."
sugoniti zerprügeln, verderben. M. E.
sugrambti fassen, fangen. Žm.
sugrinźtis f. rückkehr. Gen. 157.
sugrutieti zwei pferde zusammenkoppeln, źm., conf. grutieti.
sugudrawoti anschläge aushecken. J.
sugumieti, auf einen einfall kommen? beabsichtigen? P. D. 112.

sujaugti (ir supłaikstyti) vermischen und verwirren. P. D. 618.

suitei adv. reichlich. P. D. 483.

suitis ė adj. reichlich. P. D. 95.

suiźu su-iszti abbröckeln, in seine theile sich auflösen. J.

sukaiszti abreiben, abschinden. Kal. 47.

sukaktuwe ein jährlich wiederkehrendes fest. Wis. I. 102.

sukergimas verbindung. P. D. 189.

sukirpimas balkenband (bei hölzernen wänden). J.

sukrekinti gerinnen machen, verdichten. B. D. 82.

sukruntu sukrusti sich schnell, rührig an die arbeit machen. Kal. 63.

sukurnis m. scheint eine schnelle strömung oder wirbel zu bedeuten. Kal. 62.

sukurstyti anzetteln (einen aufruhr maisztą). J.

sułas bank, stuhl. Gen. 9.

sultingas saftig. Kal. 46.

suniukti = sunikti anfangen, B. D. 220, conf. źiuburys.

sunksma öl, terpentinöl. Kal. 47. conf. sunka saft.

suntarwė (santarwė) verabredung. W.

suostuo-s suostie-s etwas unternehmen, besorgen. Wis. II. 266.

supentieti verhärten, hart werden. B. D. 2.

supiszko 3. p. praet. er klopfte. W.

supłaikstyti verwirren. P. D. 618.

supruntingas verständig. Szirwid, Punktai 11.

suragyba, ant suragybu eite zum besehen der braut oder des bräutigams gehen, freien. J.

surùtuloti zusammenrollen. J.

susibaudu (susibaudusi part. praet. f.) sich in irgend einer absicht verabreden, P. D. 37.

susigraudinti gerührt werden. Kal. 61.

susilikti wetten. M. E.

susirindoti sich in reihen aufstellen. P. D. 315.

susisklautu, susisklausti sich zusammendrängen (in einen haufen). P. D. 212.

susiwaizdoti sich verloben. M. E.

susiwiepti die stirne runzeln, zusammenziehen. Žm.

sùskis aussatz, krätze. J.

susrikti susrenku holz zusammenlegen. Žm.

sutalźti durchprügeln. B. D. 139.

sutaupiti sparen. M. E.

sutrė spühlwasser, das aus dem stall fliessende wasser. J. J. 59.

sutukawojimas ist gleichbedeutend mit sukirpimas. J.

suźawieti bezaubern. J.

suźwilti ist nach Kal. l. l. 40, ostlitauisch für suźelti zusammenwachsen.

swadinti setzen (pflanzen; ein kleid mit perlen besetzen). Žm.

swaidimas wurf. Pras. 114.

swaidyti schleudern (wurfspiesse, akstys) P. D. 143; swaidieti B. D. 92; swaidloti-s = metloti-s. J.

swaigszoti fasseln. M. E.

swecziopai adv. nach fremder art, weise. Kal. 63.
swëdźu swësti bedeutet auch schleudern. J.
swidikłas politur. Kal. 47.
swilksnis schleuder, kulį isz swilksnio pàleisti einen stein abschleudern. J.
swilkstyti schleudern. J.
swilpinė schleuder. M. E.
swiltė scheint schleuder zu bedeuten. Naud. 52.
swipsau ich lache aus, zische ist ostlit. für szypsau. Kal. l. l. 40.
szakumas = tarprėtis. M. E.
szałaujas landsmann. Pras. 15.
szałdra landstreicher. P. D. 169.
szalpionas eine pilzart. Anik. 45.
szałtėksznis eine baumart. Anik. 80.
szarpů̂ti = skubinti eilen. Sz.
szaszůlietis deminut. schatten. Wis. I. 25.
szatrai pl. verstocktes, verfaultes getreide. J.
szēdis begräbnisstätte, und zwar der antheil jeder familie auf dem gemeinsamen kirchhofe. J.
szeimedis hollunder, Naud. 15; conf. źeimidis.
szelmenis m. giebel, dachfirst, W. (Mik. hat szelmo d. i. szelmů).
szerti-s sich haaren, mausern. Mik.
sziełoti wüthen, stürmen, Kal. 47 (Kada girdźu, kajp jure uździwa sziełojes, Wilnes putodamas tarpe sawes mieczojes).
sziełstas aufwallung (vom meere gebraucht). Kal. 47.
szilti scheint zahlen (dûklę szilti) zu bedeuten. P. D. 446.
szirmonelis wiesel. Anik. 144, für szarmonelis.
szirpsoti struppig sein, sich sträuben, starren (von pfählen, baumstümpfen im Anik.) W. vgl. szurpti, źiubinti und źibinti.
szirpulis = spurpulýs. Sen. I. 14; vgl. źiuburýs.
szirszola hummel. Sz.
szirtas lager eines thieres, höhle. P. D. 380.
szisznakas knoblauch. B. D. 67.
sziuksztinis m. ein gewürm, eine schlange. B. D. 106. 98.
sziźinti reizen (bienen, wespen). P. D. 265.
szkartolinė eine krankheit. Kal. 62.
szlamieti säuseln (von trokkenen blättern). W.
szłamstas kehricht. Mik.
szlauti? In Szirwid's wörterbuch steht: „Blogosławię komu, benedicor, szławu kam.“ Wenn dieses szławu 1. pers. sing. ist, so wäre das slav. слоbж hieherzuziehen; es könnte aber auch das neut. vom adj. szławus sein.
szlebė juppe. J. J. 84.
szlymas (gruntas) ein lockerer guter boden, der im sommer auch austrocknet, sumpferde, baggererde. J.
szlitinė das taumeln eines betrunkenen. J. J. 153.
szluiźis m. ein zweiräderiger wagen. Žm.

szłupinas adj. ganz und gar betrunken. Sz.
szmaiksztis schleuder? P. D. 29.
szmiekzszoti gaffend da stehen. Sz.
szmúlas adj. luinas, ohne hörner. Žm.
szn'akesis (szniakesis) dialect, Kal. l. l. 3.
sznapszdesis geflüster. B. D. 151.
szniepsztąs źaltis, zischend, Gen. 177; conf. sznibźdu Ness.
sznobźłele ort, öffnung, wo wasser oder saft aus etwas heraussprudelt; sznobszcza 3. p. wird von gewaltsam heraussprudelndem blut gebraucht. W.
szolis schritt źm.; in liedern aus Sz. (scheint nur in liedern wie źirgas gebräuchlich zu sein).
szowa zelle, so wenigstens wahrscheinlich zu übersetzen in der stelle: B. D. 14: bitiu gaudesis szowosi siuwantiu gesumme der in den zellen webenden (nähenden) bienen.
szpelczei pl. fenstersprosse. M. E.
szpilga = spilga stecknadel. Kal. 46.
sztikailoti wahrsagen, rathen, prophezeien, zaubern. Wis. II. 177; sztikinieti B. D. 123; sztikti. Mik.
sztorauti erzählen, schwatzen, W.; Dauksza 189 (Lucas 24): kokiós tatái yrá kałbos, kures ſztórauiate tarp sawęs eidami.
szuksnis m. sprung. Gen. 133.
szuniti schimpfen. Mik.
szupulis m. wiege. M. E.
szurmuloti geräusch, tumult machen. P. D. 577.
szurszpēgelis schornsteinfeger. J.
szusnis haufe? P. D. 323.
szuwa hund. Sz.
szwendrė eine schilfrohrgattung. Sz.
szwësauti szwësaunu glänzen. Gen. 77.
szwiesulietis m. dem. glanz. Gen. 24.
szwitrinėja po akiu (auch blizginėja) es flimmert mir vor den augen. J.
szwitulis johanniswürmchen. Kal. 62.
taigoiemas „imitatio." Pras. 114.
talaluszka ein komisches lied, in welchem worte oder verse fortwährend wiederholt werden. Sz.
talka, į talką waźoti freiwilligen helferdienst leisten; der begriff des gastmahls liegt darin nicht (vgl. Ness.).
tamprybe (dwasęs) festigkeit, standhaftigkeit, B. D. 236; tamprybe ir atkaklybe. P. D. 164.
tamprus adj. tamprus daikts eine sache die schwer zu begreifen, — kudikis, ein kind, das schwer begreift, tampri (sic) jawai getreide, das sich schwer dreschen lässt, tampri czebatai zu enge stiefel, J.; tamprus hartnäckig, zähe, P. D. 358; tampri ir dide pagunda, schwere, hartnäckige, „intensive" versuchung Dauksza 125; B. D. 160: tampresnej tautos sawo nepriete-

lus ramdyti mit noch grösserem nachdruck die feinde des landes zur ruhe bringen; wurzel temp.

tankme ein dichter wald. B. D. 13.

tapnoti betasten. P. D. 173.

tapinieti beschmieren, verschmieren (mit lehm). Žm.

taranas eine kriegsmaschine. P. D. 232.

tarsi adv. (eigentlich 2. p. sing.) sozusagen, quasi, dicas. Žm.

tąsus adj. elastisch Sz.; dasselbe scheint zu bedeuten das ostlit. tosus, Kal. l. l. 41 und źm. tunsras, tonsras.

tąsloti (die wörter) dehnen. M. E.

taszinti tropfen lassen, fliessen. P. D. 51.

taszkuotas gefleckt, gesprenkelt. W.

tątnoti, gandras tatno der storch klappert, M. E.; źem. tųtnoti; tųtnojimas genia stimme des spechtes. Gen. 55.

taukszoti, P. D. 416: dirwas tusztes taukszoja liegen da, starren einen an (ähnliche ausdrücke kommen im lit. oft vor, conf. niuksoti, tywulóti, tyroti).

taukszteleti klopfen. W.

taupyti schonen, P. D. 538: taupyti ir lengwinti; B. D. 195: (Lëtuwei) sawo lousybė nu Kristionu kajp įmanu (nach möglichkeit, so weit sie es verstanden) taupydamis (in acht nehmend, hütend) pradieie strunyti piles; conf. sutaupiti.

taupti schonen, pflegen, begünstigen. Žm.

tausoti sparen, schonen. J. J. 52.

tauziti schwatzen, M. E.; Wis. II. 266.

terawimas besprechung. Kal. 63.

terauti-s P. D. 41. sich berathen, besprechen, nachfragen, auch B. D. 104; teriauti J. J. 71; e geht auf ei zurück; teirauti. Wis. I. 25.

telkszoti wird vom wasser gesagt, wenn es die felder weit und breit bedeckt, W.

telszti, telžu beharnen, (auch aptelszti). J.

tenkinti-s zufrieden, froh sein, asz tenkinaus sawa kailį iszneszęs. Žm.

tenwas adj. dünn. Žm.

teiwas Mik. téwas (d. i. tęwas) dünn, M.

teptuwe pinsel. Kal. 47.

tiesawoti recht sprechen, Szirwid Punktai 3.

tiewunas haupt einer tiewunija. P. D. 19.

tiewunija arba karuźija gau. P. D. 56.

tikìs m. wachtelkönig; gouvernement Augustow.

tilkstu = tilstu schweige. W.

tymas (balnas) soll im gouvernement Augustow bedeuten: aus ungegerbtem eberleder (!); in den Лит. н. п. wird es gewöhnlich mit roth auch dunkelfarbig übersetzt, es scheint auch nicht adj. zu sein, denn es kommt dimo (gen.) balną vor (ostlit. nach Лит. н. п.); auch sziû timiniu balneliu (Лит. н. п. 20).

timpa ein altes geldstück (soll etwa 6 kopeiken gegolten haben). Wis. II. 22.

timptioti sich bewegen, schreiten. Wis. II. 170.
timtelieti zupfen (am ärmel). Sen. I. 45.
tininioti leise singen. Sz.
tipsoti liegen (von einem kranken, ligonis tipso, gul ant lowos). Wis. II. 211.
tyras wüste, steppe, ein mit gras überwachsener morast, żm.; tyrulei pl. steppen, Mik. Auch als adj.: tyri laukai baumlose leere flächen; tyri melai eitel lügen, M. E.; tyrlaukei pl. = tyrilaukai. Žm.
tyrinelis adj. Naud. 37: su pienu tyrineliu mit dünner speise.
tirione nachricht. P. D. 102.
tyroti, wandů tyroja das wasser liegt überall in pfützen oben auf. M. E.
tįsterėti, tįstera pro akis es streckt sich mir vor den augen wie ein lichtstreif. J.
tìtė zierliches ding, spielzeug. Apsákymas.
tiwirszczėl adv. späterhin. W.
tywuloti, tywulawau, breit da liegen. B. D. 12.
tiźti 1. aufthauen (vom schnee), 2. faul, träge, verweichlicht sein, źm. conf. isztiźti.
tomel adv. in einem fort, unaufhörlich. W.
toprodź, topradżomis adv. oft, wiederholt. W.
traidis m. ein lockerer, mit sand vermengter lehmboden. M. E.
trakinti, trakti aufwiegeln, Mik. conf. patrakielis.
trakůti abtrünnig werden. P. D. 414.
traszai pl. verstocktes, verfaultes getreide, J. (wohl trąszai) conf. szatrai.
tratieti schnell sprechen. Kal. 61.
trauszėti abnutzen (von weichen sachen). W.
treinia dreikantiges spitzgras. Pon.
tręsziù tręsziau tręszti düngen. Anik. 51. conf. trąsza.
treszkalas ein possenreisser. M. E.
triba grenze zwischen zwei feldern. Žm.
trinkis m. stoss, schlag. M. E.
triszkis m. ein vogel. B. D. 113.
trobesis m. gebäude. Žm.
trotinti bespötteln, reizen Anik. 159 (im übrigen identisch mit trotinti Ness.).
trukis tolesnis fortsetzung. Kal. 47.
truklus verzug; ir tada Baſzniczas tarnas tur be uſchwodima ir be truklaus pagalei ſekunczoia buda elgtieſi ir ſprowawotieſi (Forma Chrikſtima).
trusieti beschäftigt sein (trusoti Ness.) P. D. 543.
truszciejimas fäulniss. Kal. 47.
tůitimpinis ė adj. unaufhörlich, P. D. 134; Pras. 48.
tůitimpos adv. unaufhörlich, P. D. 34, 602.
tulid adv. = tuojaus augenblicklich. Wis. I. 30.
tulźine cholera. Nuos. 17.
tumie ist nach dem Kal. 47, litauisch für klaistras (kleister).
tupiniůti arba tancewoti B. D. 140; eigentlich tupti sich niedersetzen, vgl. die beschreibung des tanzes der alten

preussen in der „Preussischen Schaubühne.“
tuntas haufe, abtheilung. B. D. 205.
turszti wasser mit geräusch aufrühren, trüben. Žm.
tuszkas lutschbeutelchen der kinder. M. E.
tututis ein vogel, etwa krähe; gouvernement Augustow.
twaika dampf, dunst. M. E.
twainyti (aplink wyrus) sich unkeuschen gelüsten hingeben. J.
twaiskoti, conf. patwaiskęs. M. E.
twiega eine krankheit, kuren kiti wadin ritinis. Kal. 46.
twilkyti benetzen, bespritzen, Kal. 46; twilkti mit heissem wasser begiessen. Mik.
twyłoti sich still verhalten, schweigen, szuwa twyłoje (nach dem bellen). Žm.
twilinti schweigen. Wis. II. 213.
twiroti dauern. Kal. 47.
twoti prügeln, Nuos. 25. conf. twoniti. Ness.
ubagszonis m. ein bettler. M. E.
ubłas, B. D. 28 werden die theile eines lit. bauernhofes beschrieben: Deszimtasis trobesys wadinos ubłas, tejp wadinamas smałos peczios, kuremì derwą arba smałą ir degutą dege.
ublade schublade, lade. B. D. 25.
uda die angelschnur ohne stock, ist etwa anderthalb fuss lang; 100 udos an einem stocke befestigt und 6 solcher stöcke zusammengekoppelt, bilden eine mulda. J.
uderė futterleinwand. J.
ůdrus szů ein guter spürhund. J.
ugnietas feurig. Kal. 47.
uiti verjagen, verscheuchen mit geschrei (wilką), źm.; uiti łaukon hinausjagen, P. D. 161; waru uja sie trieben mit gewalt. P. D. 477.
ukiszkas adj. häuslich. Mik.
uksmė, schatten, uksmėtas schattig. Mik.
ukti sich überziehen mit wolken, dunkel werden. Mik.
unkuris anker, Szirwid Punktai 181.
upas, laune, zustand des gemüthes. Mik.
ursti urzdźu brummen (beim drehen des kreisels) J.; ursti urzdu knurren (vom hund) źm.
urzdynė brummkreisel. J.
ůsnai pl. bart an der oberlippe. J.
ussikwempti sich mit den händen aufstützen. J.
ussisklensti (auch ussisklaisti conf. Ness.) J. J. 97. conf. skłoustys (aus sklanstys).
uterieti reden, besprechen, schwatzen. Žm.
utis laus. M. E.
uźauninkas der rauschende, Лит. н. п. (voj tu anźůle uźauninke).
użbrieźti bezeichnen, mit linien umschreiben, schildern. P. D. 659.
uździarmie festung. Gen. 162.
użgaudloti anzüglich reden, necken. J.

u ź g o ź i s regal an der wand für schüsseln, löffel. J.
u ź k i s t i (linus) die flachsstengel zum trocknen auf die ardai legen. J.
u ź k u ł a s (źansiu, kiaulu) fett. Kal. 47.
u ź l ë s t i lëczu lëczau berühren, Anik. 28: „schwanken, wenn sie berührt werden."
u ź m o k e s n i s lohn. Gen. 125.
u ź r a u k t i zusammenziehen. M. E.
u ź s l ē g t i verriegeln, M. E. conf. Ness.
u ź w a d ė l i s helfer, Vsev. Millers und Fortunats liedersammlung 40.
w a d a ł o t i wälzen. B. D. 3.
w a d a w a s = wadowas führer. B. D. 79.
w a g i u k a s spund. Sz.
w a i k e s a s knecht. Sz.
w a i p y t i bedeutet auch das gesicht verzerren, J. conf. Ness.
w a i r o s pl. die glitzernden strahlen der wärme. J.
w a i r o t i, sziluma wairoja die wärme strahlt aus, die luft glitzert vor wärme. J.
w a i s t i s f. arzenei. B. D. 144.
w a i s t i n y c z a apotheke. Kal. 47.
w a i s z ė gastmahl. Žm.
w a i w o ł a s hirt. Kal. 62.
w a i w o r i k s z t i s regenbogen, Gen. 75; auch oweriksztis, woweriksztis.
w a k a r t ý s abendmahl. Pras. 6.
w a l d i m i e r a s herrscher, gouverneur. Wis. II. 35.
w a l i o t i beherrschen (conf. waloti Ness.) Bretkunas, Moses 1. 1. 16: Ir padare diewas dweias dides Szwakes, dide walioienczen diena, ir mafza Szwake walioiencze nakti (in der gewöhnlichen bibelausgabe: waldanczią).
w a l s t i s m. bereich, bezirk, J.; macht, herrschaft. P. D. 403.
w a l t i n i n k a s schiffer. Žm.
w a m b o l e mistkäfer. M. E.
w a m p n o t i belfern. J.
w a n g a r y k s z t ė regenbogen. Sz.
w a n s k a r i s ė adj. von schlechtbebrüteten eiern; kad kiauszei niera uźszaukti („źąsinas szauk źąses"), tai ne iszper, anie pasilekt wanskarei.
w a p k ė ein hundsname. Sz.
w a r a n d a (wyczu) schlinge, die aus ruthen geflochten ist. B. D. 75.
w a r a u n a s t i s f. vortheil, gute einrichtung, waraunus adj. wohlverwahrt, gut eingerichtet, Kal. 46; aus dem poln. entlehnt (warowny).
w a r g s z u s adj. elend, Pras. 34; wargszas. M. E.
w a r i a w o t i närrisch sein, den verstand verlieren. Sz.
w a r m a s ein kleines insect überhaupt, eine mücke, was ůdas in anderen gegenden. Žm.
w a r n a l e s z i s klette für warnalesis (Ness.) habe ich in Pon. selbst gehört.
w a r s t i j n a ein neu bearbeitetes (umgewendetes) feld. B. D. 30.
w a r t a l o t i herumwenden. J. J. 151.
w a r u (instr.) adv. mit gewalt. P. D. 195.
w a r w a l i s (riebumas źuwies),

eine ölige substanz, fischthran. Kal. 46.
warźyti ringen, kämpfen (um die herrschaft, um den sieg in der schlacht). P. D. 224; B. D. 4.
wat sieh! allsogleich, r. вотъ, Apsákymas.
waukssznoti belfern (dumpf bellen). J.
wąworas (wanworas) schwarzbeere, Kal. 62; waiworas trunkelbeere. Gen. 75.
wazoti-s (aplinkui) sich herumtreiben, herumtummeln. M. E.
weczas adj. alt, mit wetuszas verwandt. B. D. 44: weczije boczé nom. pl. die alten väter; P. D. 19: kiekwienoje tokioje paswietie buwa tiewunas, kursaj su weczasejs arba senejs tarp sukersztusiu tejsybę attiesa. Dies wort soll nicht gebräuchlich sein, doch findet es sich in einem abcbuch (Abeciela, Petropilie 1842): Dijws yra weczasis gaspadorius.
weiklus adj. gewandt; thätig. B. D. 43.
weisimas einführung einer fruchtart, colonisation. P. D. 197.
wejunis kleinere art aalraupe, quappe. J.
wełtas adj. unnütz, umsonst. Gen. 137.
weltinieti faul sein, den tag umsonst hinbringen. Wis. II. 224.
welti-s, lëźuwis jam welas, die zunge hat sich ihm verfilzt (im sprechen, wenn man nicht vom platz kommt). J.
wempti trinken, źm.; eigentlich saufen, lange züge machen, B. D. 53. Nach Mik. bedeutet wempti und wampiti murmeln.
wendalgis schwertlilie. Kal. 51.
werdelis angeschwemmtes land. J.
wersmietas quellenreich. B. D. 12.
widmiłs ein dickes tuch, das sich die litauer selbst verfertigen, Mik. conf. milas. Ness.
widuriawimas dysenterie. Kal. 47.
wiedlauti (wedlauti) freien. Kał. 62.
wieje (gen. sing. von wėjas wind), waikai tannenzapfen. Pon.
wieława fahne, P. D. 138; Szirwid Punktai 121.
wienaluomiszkas adj. überall gleich, in einem stück fort, in allen seinen theilen dasselbe. Žm.
wieputė windhahn. Žm.
wieputinis m. flocke, haarzotte, dichter bartbüschel. B. D. 34.
wietowė ort, befestigter ort, stadt. P. D. 413.
wietrauti (und wietrawoti) eine burg, stadt stürmen. P. D. 142.
wįgrus adj. wįgrus rasztelei scharfsinnige, bewunderungswürdige stickerei, aus dem gouvernement Augustow; wingrus źodis = kitomiszkas, ein ausserordentliches wort, auch įwairus źodis, wingri padarynė ein seltsamer apparat. J.
wingrus schmales netz. Sz.
wijszė (wëszé) arba szwentė fest. B. D. 132.

wijźti sandalen (wyźa) flechten. B. D. 46.
wykis bandwurm. J.
wiklus gewöhnliches wiesengras. Kal. 62.
wikszrus = wikrus lebhaft. J.
wilbti zwischern. Лит. п. н.
wilkti, ukę wilkti dle wirthschaft besorgen. B. D. 50.
wilktrissa (wohl wilktrisa) „ein mensch in gestalt eines wolfes,“ währwolf. J.
winkrumas gewandtheit, tapferkeit, P. D. 290. conf. wikrus.
winstu werde stark, gedeihe. Wis. I. 175.
wirkauti weinen, in einem liede aus Sz.
wirpulei pl. = sutinusi sruba, dickgewordene suppe, gallerte. M. E.
wirtinė haufe, truppe, abtheilung. P. D. 602.
wisurwëczei adv. überall. Kal. l. l. 43.
wiszkai = wisiszkai. Anik. 245.
wite-warai, P. D. 18: cze stowieja wite-warai arba rubeźiu sargai.
wytis arba ricielus, held, ritter, P. D. 22; P. D. 13: Antroje dalis Latwiu uź Dauguwaj į saulietekį wadinas Witźiame t. y. Witiu źiame arba ricielu źiame, nesgi atejusis isz Juras Wokytej wisupirmie uźkariawa tą paswietį, par kurį tek upe Daugawa ir Goiwa.
wytorė ackerwinde. J.
wyturė winde, maschine. M.
wyturoti wyturawau sich winden, ranken. Gen 49.
wyturti sich winden. B. D. 71.
wizgie, wiźgie P. D. 28, 446, hafer? eine pflanze ist es, welche, konnte ich nicht ermitteln; das wort soll auch dem volke bekannt und gebräuchlich sein.
wywerka höckerweib. J.
wizginti wedeln, szun su uodega wizgin. Sz.
wogenas ein platz, wo beeren wachsen. W.
wołainis eine fischart, wird im Kal. 62 mit grumzdas guiris glossirt.
womiti womiju ahnen, muthmassen, verdacht haben, źm.; conf. ominis.
wopalis „nugator blatero“ auch Szirwids wörterbuch.
wotegas = botagas peitsche. Wis. I. 6.
wotingei pl. fischbehälter (worin fische auf den markt gebracht werden). M. E.
zalzinelis enterich, in einem liede aus Sz.
zatagamis adv. schnell, aus dem Catechismus.
zebju singe falsch, schlecht, źm. conf. jurkszczu.
zēdas tragbalken. J.
zelzinas storch, ostl. Kal. l. l. 41.
zenis ein siebenjähriger junge; von der kurländischen grenze.
ziskas nutzen, Catechismus; aus dem poln. entlehnt.
zobra für źobrys zärthe, bei Georgenburg. Žm.
zuiti zuiju zuijau an allen ecken und enden herumfliegen, sich herumtreiben. Žm.
zurniti, dasselbe was ninėti. Sz.

*

zwenas etwas schweres? sunkus kai zwenas. W.
źabalas adj. blind. W.
żabaras, źabras, źabas trokkener abgefallener ast. W.
źagas ein unter freiem himmel aufgehäufter heuschober. Žm.
źaimyti-s = darkyti-s, sich durch schlechten geschmack und putzsucht entstellen, źaimoti-s albern sein, pagada źaimos das wetter ist unbeständig, J.; źaimoti höhnen. P. D. 437.
źalisa das grüne. B. D. 95.
źalktýcza schlangentochter, Anik. 71, und 73 źalktēne schlangenfrau.
źałktis = żaltis schlange. W.
źalmesėlė ist nach den Лит. н. п. źemaitisch und wird mit r. pocтка übersetzt.
źalowas adj. grün. W.
źalswas adj. grün. Gen. 66.
źaltwikslas, so wird im Kal. 61 das wort meteor übersetzt.
źalukas adj. tüchtig, stark, fest, resnas, stambus, źm.; wyrai źalukai. B. D. 33.
źamba fresse, maul. J.
źambris der gewöhnliche litauische pflug, Sz.; źambis Kal. 47.
źansis gans. Kal. 46.
źanskulie wasserkolbe. Kal. 47.
źarynas gesträuch. B. D. 13.
źaudus żmogus ärgerlich, reizbar, empfindlich, skura źaudi empfindlich, źaudi ranka kratzbürstig. J.
źaunos pl. kiemen des fisches, eisenbeschlag des messers, M. E. conf. paszaunė, paźaunė. Ness.
źawieti zaubern. Sz.
źawieimas zauberei. Wis. II. 178.
źawietojis zaubern. Sz.
źawietininkas zauberer. B. D. 117.
źebris auerochs. Wis. I. 4. Anik. 217.
źiaurus (wiejas) ein rauher wind, P. D. 652; źaurus rauh, schwielig (von der hand). M. E.
źeimidis fliederbaum. M. E.
źerna eingeweide im kopfe des fisches, J.; conf. źarna. Ness.
żewernoti unsinn schwatzen. J. J. 56.
źeźergos, źeźełkos pl. funken. Mik.
źiałkoris m. spiegel. Gen. 147.
źydinis m. feuerherd. Sz.
źýdras (dangus) ist hellblau gegenüber von mėlinas dunkelblau, M. E. źiedras dangus. Gen. 9.
źieźirba funke. Ž.
źigiouti schreiten. B. D. 189.
źigowas bote des Kriwe-Kriwejto. P. D. 49.
źildinis = warszkė, glumse. Kal. 46.
źimibe berühmtheit, Szirwid, Punktai 149.
źingeidis m. ein neugieriger. Kal. 63.
źinicza opferstätte, pas kurę szwenta amźina ugnis rusieja. P. D. 15.
źinowas = żinunas der wissende. P. D. 25.
źiobris wiesenschnarrer, ein vogel. Žm.

źiowulis m. ein einmaliges gähnen. Kal. 61.

źirkloti schreiten, gehen. Wis. II. 227.

źiubinti = żibinti leuchten. Žm.

źiuburys = źiburys. Žm.

żiuźys plumpsack, das spiel. Žm.

źiźe feuer. Mik.

źłaksoti im nassen liegen, Wis. I. 5; źluksoti B. D. 12.

źlėga bedeutet auch abenddämmerung. M. E.

źloburėti schluckern. Kal. 61.

żmonysta wirthschaft. P. D. 63.

źodininkas wörterbuch. (Ž.)

źodminis der kamm am webstuhl, sonst skietas. J.

źousis gans. Žm.

źuwinojis fischteich. B. D. 28.

źwangėti tönen, von metallenen dingen, Sz.; żwanginti klirren. Gen. 177.

źwarbė abendkühle, źwarbe manę apninka die kälte durchdringt mich, man żwarbė yra mich fröstelt. J.

źwarbus (wiejas) ein kalter wind, kommt in Kal. sehr oft vor.

żwiena = źwyna schuppe. Kal. 62.

żwilti blasen, sausen, vom winde, P. D. 652; B. D. 1; źwilti żwilůti übersetzt Mikuckij: schaukeln, wiegen, in Vsev. Millers liedersammlung findet sich: nendrialė szwilůjenti (sz und ž wechselt manchmal).

żwynė ratte. W.

źwiras kleine steinchen. Kal. 61.

Druckfehler.

P. 10 (in der Nota) ist statt hernelu, bernelu zu lesen.
P. 29, lied 8, zeile 8 ist statt lanke lanko zu lesen.
P. 31, lied 12, zeile 8 statt prima, pirma.
P. 32, lied 14, zeile 5 statt sulaže, sulauže.
P. 36, lied 20, zeile 24 statt neatzwanis, neatzvanys.
P. 51, zeile 2, ist statt **крою ною** zu lesen: russisch крою, ною, ebenso statt **нонн** russisch нони.





